

THE HISTORY OF THE

REIGN OF
HENRY THE SEVENTH
OF ENGLAND
BY
JAMES HALLAM, ESQ.
OF LINCOLN'S INN
IN TWO VOLUMES.
LONDON:
PRINTED BY J. JOHNSON, ST. PAUL'S CHURCH-YARD, 1795.

Vol. II.

۱۳۶۵ - ۱۳۶۶
بهار ۱۳۶۴ - ۱۴۰۵
دوره ۱ - شماره ۱

دانش

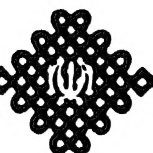
فصلنامه راینی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران - اسلام آباد

۰۵۶۹۱۵

مدیر مسئول : راین فرهنگی جمهوری اسلامی ایران

مدیر مجله : سید عارف نوشاهی

مشاور افتخاری : دکتر سید علی رضا نقوی



فہرست مطالب

بخش فارسی :

- نقش اول ۳
- دو اثر غیر چاپی یعقوب چرخى ۱۲
محمد نذیر رانجھا
- شمہ ای از زندگی و آثار خواجہ اجمیر ۴۸
دکتر محمد اختر چیمہ
- یک بیاض نادر خطی ۶۵
دکتر امیر حسن عابدی
- دریچہ ای بہ شیراز قرن نوزدہم میلادی ۸۸
دکتر شریف حسین قاسمی
- اشعار ۱۰۲
رئیس نعمانی - محمد سرفراز ظفر

بخش اردو :

- برصغیر پاک و ہند میں مطالعہ سعدی ۱۰۶
اختر راہی
- ایران میں اقبال کی روز افزون مقبولیت ۱۵۰
تحریر : ڈاکٹر عبدالشکور احسن
ترجمہ : محمد اقبال ملک
- کتابوں پر نقد و نظر (مقامات مظہری - غایۃ الامکان فی درایۃ
المکان) ۱۸۱
سید عارف نوشاہی

بسم الله الرحمن الرحيم

نقش اول

ساکنان شبه قاره - خصوصاً بخشی از آن که اینک پاکستان نامیده می شود - از دیرباز پیوند های نزدیک و استواری با همسایگان و همزادان ایرانی خود داشته اند که در پیشرفت فرهنگ و تمدن هر دو منطقه نقشی مهم ایفا کرده است . آنچه این پیوندها را تداوم و استمرار می بخشیده ، مبادلات فرهنگی بوده است و مهاجرت های هر یک از دو طرف به قلمرو دیگری . سابقه این مهاجرت ها و مبادلات به روزگاران بسیار کهن می رسد و نمونه های آن پیش از دوره اسلامی :

○ مهاجرت بازماندگان دودمان هائی که بر ایران حکومت می کرده اند به هند پس از شکست خوردن از حریفان . و این جریانی است که در مقطع های مختلف تاریخ تکرار می شود .

○ آوردن کتاب کلیله و دمنه و بازی شطرنج از هند به ایران و

بردن بازی نرد از ایران به هند .

○ راه یافتن مبلغان برهمنائی به ایران .

○ رواج آئین بودا - از ادیان هندی - خصوصاً در شمال شرقی

○ ایران . گذشته از تأثیر آن بر مذاهب بومی همچون مانویگری و .

با این همه ، پس از ظهور اسلام است که روابط و مهاجرت ها و مبادلات به گونه ای چشمگیر در می آید ، تا جائی که بعضاً احساس می کنیم بر هر دو منطقه فرهنگ و تمدن واحدی حکومت می کند با یک روح و یک کالبد - روح اسلامی و کالبد فارسی .

هر چند مردم شبه قاره قدرت نظامی و سیاسی اسلام را در چهرهٔ فاتحان تازی و ترک (محمد بن قاسم، محمود غزنوی و...) مشاهده کردند اما بُعد فرهنگی و معنوی این آئین پاک را ایرانیان به ایشان نشان دادند و بیشتر مبلغان اسلام و آموزشگران معارف اسلامی در این مرز و بوم ایرانی و ایرانی نژاد بودند یا دست پروردهٔ ایرانیان و پیرو سنت و طریقت آنان و از آن جمله :

○ خواجه معین الدین حسن سجزی که در سجستان (زادگاه رستم قهرمان افسانه ای ایران) به جهان آمد و پس از نیل به مقامات عالمی علمی و روحانی رهسپار هند گردید و در آنجا مسجد ها و مدرسه ها بنا کرد و به تبلیغ و تدریس مبانی اسلامی همت گماشت و شاگردان بسیار از حوزهٔ تعلیم و تربیت او برخاستند که در شبه قاره به رهبری دینی رسیدند و خدمات ارجمند کردند . وی ملیون ها از بت پرستان را به راه توحید آورد و دین اسلام را در غرب و شمال هند رواج داد ، مکتب صوفیانهٔ او پس از قرن ها هنوز برجاست و علاوه بر نفوذ در مکتب های دیگر ، پیروان رسمی آن نیز بسیاریند و قریب یک چهارم از تمام مسلمانان متصوف که در شبه قاره هستند بدان منسوبند . خواجه معین الدین در اجمیر هند درگذشت و مسلمانان آن دیار بارگاه باشکوهی برایش بنا کردند که پس از هشتصد سال برسرپا است و از زیارتگاه های درجهٔ یک مسلمانان هند محسوب می شود و هر سال - خصوصاً در ایام سالگرد وفات خواجه - صد ها هزار از مسلمانان و حتی هندوهای شبه قاره برای زیارت بدانجا می روند و مراسم و اجتماعاتی برای تجلیل از وی برپا می کنند . شهریاران مسلمانی که قرن های متوالی برهند حکومت کرده اند نیز ارادت بسیار به خواجه داشته اند و هر کدام یادگاری از خود در آستانه

و مزار او گذاشته اند و بزرگ ترین ایشان (اکبر) از پایتخت خود در آگره پیاده به زیارت قبر وی رفت .

اکثریت قریب به اتفاق آثار منظوم و منثوری که پیروان طریقت خواجه از آغاز تا یک قرن پیش یدید آورده اند به فارسی است و در داخل مقبره وی و رواق ها و ایوان آن نیز اشعار بسیاری به این زبان وجود دارد و این ها همه اصلیت ایرانی او و نقش عنصر فارسی در تکوین مکتب وی را در خاطره ها زنده می نماید .

○ میر سید علی همدانی . از وطن خود ایران به هند رفت و ضمن سال ها اقامت در آنجا با کمک هفتصد سید و درویش و هنرمند و صنعتگر ایرانی که همراه برده بود ، از راه های گوناگون به اشاعه تمدن و فرهنگ اسلامی - ایرانی پرداخت .

با آموزش دادن هزاران شاگرد که هر کدام به نوبه خود استاد شدند ، با تربیت واعظان و مبلغان و ایجاد تشکیلات مجهزی برای تبلیغ ، با پیروزی هائی که در مناظره با پیشوایان ادیان غیراسلامی به دست آورد ، با اجرای طرح های عمرانی و رفاهی متعدد (حفر چاه های آب ، ساختن راه ها ، بنای مدرسه ها و خانقاه ها و مسجد ها ، تأسیس کتابخانه و . . .) که به تشویق یا زیر نظر او انجام گرفت ، با ترویج هنر ها و صنایع ایران (قالیافی ، ابریشم بافی ، سنگتراشی ، معماری و . . .) و احیای هنرهای بومی کشمیر از قبیل شالبافی ، با رونق بخشیدن به بازار ادبیات و شعر و نثر فارسی ، با نگارش و نشر ده ها کتاب و رساله در موضوعات مختلف دینی و اخلاقی که غالباً به فارسی است و نسخه های خطی متعددی از آنها در شبه قاره موجود است و پاره ای از آنها جزء کتب درسی منطقه بوده و بعضی هم به زبان های محلی ترجمه شده است و . . .

با اقدامات سید صدها هزار از هندوان به اسلام گرویدند و برخی چنان شیفتهٔ اسلام شدند که معابد دوران نامسلمانی شان را با دست خود تبدیل به مساجد کردند و نفوذ سید در منطقه به جایی رسید که حکام و امیران و پادشاهان حلقهٔ ارادتش را در گوش کرده نهایت احترام را در حق وی معمول می داشتند . یکی از سلاطین کشمیر حتی بیش از ورود سید به این خطه با او بیعت کرد - به وساطت نمایندهٔ وی - و برادرش نیز که بعدها به سلطنت رسید به دستور سید جامهٔ خانوادگی خود را به لباس رایج درمیان مسلمانان بدل کرد و خود با مادرش هر روز به مجلس وعظ سید حاضر می شد . سید با لحنی قاطع و آمرانه که از نوشته هایش نیز پیداست قدرتمندان را ارشاد و راهنمایی و گهگاه توبیخ میکرد و جنگ خونینی را که میان فرمانروای کشمیر با فرمانروای پنجاب و دهلی جریان داشت متوقف و روابط بسیار حسنه ای درمیان برقرار کرد .

حرمت سید در شبه قاره یس از مرگ او کاهش نیافت و با این که در شهری بس دور از این سامان به خاک رفت پادشاه کشمیر دو تخته سنگ بسیار بزرگ از مرمر که مختصر احوال و مناقب سید بر آن حک شده بود بر پشت دو پیل فرستاد تا نزدیک مزارش نصب کنند . چنانکه خانقاه سید در کشمیر از اماکن مقدسه ای گردید که نه تنها مسلمانان هند بلکه هندوان نیز آن را حرمت می نهند زیرا خدمات متنوع سید در نظر آنان هم درخور احترام است . بر روی دیوار و بالای محراب و در قسمت های مختلف این مسجد و خانقاه ، اشعار فارسی متعددی به چشم می خورد که همچون اشعار و نوشته های فراوان سید به فارسی ، یاد آور اصلیت ایرانی او است . هر سال در ایام سالگرد وفات سید ، کشمیریان به یادبود او مراسم و

اجتماعاتی برپا و از وی تجلیل می نمایند، و قایق رانان رود های کشمیر هرگاه از یارو زدن خسته می شوند از روح بزرگ او استمداد می کنند و فریاد «یا شاه همدان» بر می دارند.

یسر سید علی، سید محمد همدانی هم بیست سالی راه پدر را در ترویج و نشر اسلام در شبه قاره دنبال و خدمات بسیار کرد. موفقیت سید علی و یارانش در اشاعه فرهنگ و تمدن اسلامی ایرانی در شبه قاره خصوصاً در ناحیه کشمیر چندان بود که کشمیر را «ایران صغیر» و سید را «حواری کشمیر» لقب دادند و اقبال طراح «کشور مستقل برای مسلمانان شبه قاره» در این باره گفت:

سید السادات سالار عجم دست او معمار تقدیر امم
تاغزالی درس الله هو گرفت ذکر و فکر از دودمان او گرفت
سید آن کشور مینو نظیر میر و درویش و سلاطین را مشیر
جمله را آن شاه دریا آستین داد علم و صنعت و تهذیب و دین
آفرید آن مرد ایران صغیر با هنرهای غریب و دلپذیر
یک نگاه او کشاید صدگره خیز و تیرش را به دل راهی بده



فعالیت ها و اقدامات این دو بزرگ (خواجه معین الدین حسن سجزی و میر سید علی همدانی) و ده ها و صدها ایرانی دیگر در شبه قاره موجب گردید که در این منطقه، فرهنگ و تمدن اسلامی کاملاً رنگ و بوی و طعم ایرانی بگیرد و زبان فارسی به صورت زبان رسمی و زبان علم و ادب، و دین و عرفان، و سیاست و تجارت و صنعت و... در آید و همان اهمیتی را بیابد که زبان عربی در ایران - بلکه بیشتر - تاجائی که می بینیم نقش این زبان در تاریخ اسلامی شبه قاره از هر زبان دیگری - اعم از محلی یا خارجی زیاد تر است و از

سوئی نیز دینی را که این زبان و فرهنگ و ادب آن به نویسندگان و عارفان و محققان و دانشوران و شاعران و شهریاران و شاهزادگان و امیران و وزیران و صوبه داران و دیگر بزرگان هند دارد چندان کمتر از دین آن به هم‌تایان ایرانی آنان نیست و یک نگاه به میراث فرهنگی عظیمی که بهری از آن تا روزگار ما مانده این دعوی را مسلم می‌دارد و روشن می‌کند که مسلمانان شبه قاره در برابر آنچه از ایرانیان گرفتند خدمات شایسته و فراوانی به فرهنگ و تمدن ایران کردند که در حفظ و ترقی آن نقش اساسی و تعیین کننده داشته است و از آن میان

الف - پناه دادن به کثیری از فضلا و بزرگان ایران که هنگام هجوم مغول و تیمور و در دوره صفویه و در ماجرای حمله محمود و اشرف افغان و موارد دیگر ناگزیر به جلای وطن شدند .

ب - پدید آوردن آثار بسیار به فارسی در زمینه های علمی و ادبی و دینی و تاریخی و اجتماعی و عرفانی و اخلاقی و هنری و غیره که بر رویهم - به لحاظ کمیت - از آنچه در ایران پدید آمد کمتر نیست و در پاره ای از زمینه ها بیشتر هم هست و باکیفیت برتر . چراکه مثلاً اهتمام به جمع لغات فارسی ، و تحقیق در فقه اللغة آن ، و تدوین فرهنگنامه ها برای آن ، و تألیف تذکره های شاعران فارسی و کتاب های نقد ادبی و آئین نگارش و انشاء و دستور زبان فارسی و گرد آوری قواعد آن ، در شبه قاره زیادتیر از ایران بوده است و حاصل کار نیز افزونتر و بهتر . (در این جا در کنار صاحبان آثار ، قدرتمندانی را هم که مشوق آنان بوده اند ندیده نگیریم) .

ج - عرضه شاعرانی بزرگ که بسیاری از سروده های آنان شاهکار سخنوری در زبان فارسی است همچون مسعود سعد ، ابو الفرج رونی ، امیر خسرو و امیر حسن دهلوی ، فیضی ، بیدل ، غالب ،

علامه اقبال و . . . و در این مورد جالب توجه است که نخستین پارسی سرای زن در اوائل سدهٔ چهارم هجری از غرب شبه قاره (بلوچستان پاکستان) برخاسته و رونق شعر پارسی در هند و رواج آن در این خطه چندان بوده که حتی کثیری از نامسلمانان - وهندو مذهبان - و نیز شهرياران و شهزادگان و حاکمان و اميران و ديگر رجال دولت و دين اشعار پارسی می سروده اند و شاعران و سخنوران ايران که کالای ایشان را در میهنشان خریداری نبود به شبه قاره می آمدند و در آنجا مورد نواخت و احترام قرار می گرفتند و همین امر موجب گردید که پس از مدت ها قدرتمندان ايران نیز کم و بیش به خود آیند و از سر همچشمی باهمتایان هندی خود شاعران را بنوازند و شعر را ارج نهند .

د - نشر متون فرهنگی و ادبی ايران در سطحی وسیع . در این مورد کافی است بدانیم نسخه های خطی شناخته شده از متون مزبور تنها در بخشی از شبه قاره که پاکستان باشد چندان کمتر از نسخه هایی از آنها که در ايران شناخته شده نیست و تازه ، هم اهتمام به شناسائی این نسخه ها در کل شبه قاره کمتر از ايران است و هم مراقبت برای حفظ و بقای آنها . همچنین باید اضافه کرد که چاپ غالب متون مزبور در شبه قاره ، هم خیلی پیشتر از ايران آغاز شده و هم شهرهای بیشتری در شبه قاره مرکز نشر آن ها بوده است .



آثار فرهنگی گرانبهایی که بدین ترتیب پدید آمد و به مرحله استنساخ و چاپ و نشر رسید ، میراث پر افتخاری است که شناسائی و زنده داشتن و تکمیل آن ها و پاسداری و بهره برداری از آن ها بر ایرانیان و بر تمامی مردم شبه قاره خصوصاً مسلمانان آن دیار و بیشتر

از همه ایشان بر پاکستانیان فریضه است . وظیفه مردم ایران در این رابطه نیازی به گفتگو ندارد ، اما در مورد دیگران ، این نکته روشن است که آثار مزبور ، مشتمل بر بیشترین سرمایه اسلامی - فرهنگی مسلمانان شبه قاره پاک و هند است و با از دست دادن این سرمایه و عدم استفاده از آن ، ارتباط آنان با فرهنگ اسلامی خویش قطع می شود و از لحاظ فکری و روحی دچار کمبود و فقر شدید می گردند .

علیهذا اگر می خواهند پیوندشان با فرهنگ اسلامی گذشته گسیخته نشود و هزاران متون دینی شان که به وسیله بزرگ ترین شخصیت های روحانی و مذهبی شبه قاره تألیف شده از حیز انتفاع ساقط نگردد و به صورت مشتی کاغذ باطله در نیاید می بایستی رابطه مستقیم و تنگ تنگ خود را با این آثار و زبان آن ها حفظ کنند و همان گونه که متن قرآن کریم و احادیث را مطالعه می کنند و بی واسطه از آنها استفاده می برند ، به دیگر منابع اصیل اسلامی شبه قاره (آثار هجویری و عبدالحق دهلوی و شیخ احمد سرهندی و شاه ولی الله و شاه عبدالعزیز و ...) نیز که کثیری از آنها بلکه اکثریت نزدیک به تمام آنها فارسی است بتوانند رأساً مراجعه نمایند . علاوه بر جنبه اسلامی قضیه ، از لحاظ ملی نیز موضوع خصوصاً برای پاکستانیان حائز اهمیت است زیرا این آثار برای مردم هند - اعم از مسلمان و هندو - بخشی از فرهنگ ملی و گوشه ای از پشتوانه هویت و ملیت آنان است . اما برای مردم پاکستان که موجودیت و استقلال خود را فقط از شخصیت اسلامی شان گرفته اند این آثار یگانه عناصری است که ترکیب آنها به ایشان هویت و ملیت می دهد و دور شدن از آنها مستلزم ایجاد اختلال در شعور ملی و ضربه خوردن به مبانی قومیت آنان است . گذشته از آنکه حفظ این فرهنگ به معنی حفظ پل

ارتباطی با همسایه ای است که در طول بیش از هزار سال بهترین پیوند های فرهنگی و اجتماعی را با آنان داشته است و چه خدمت های متقابل ، و چه نیاز شدیدی که هر دو طرف دارند به ادامه آن روابط . خصوصاً در این روز و روزگار که دشمنان نیرومند اسلام و مسلمین با همه خصومت هائی که در میان خود شان هست برای کوبیدن تمامی ما با یکدیگر متحد شده اند و . . .

★ ★ ★

نشریه „دانش“ که اینک نخستین شماره آن را در دست دارید محصول کوشش هائی است درجهت حفظ و نشر و تکمیل این فرهنگ مشترک . و باهمان هدف ها : ترویج اسلام اصیل و معارف والای آن ، تحکیم پایه های ملیت هر دو برادر- ملیتی بر بنیاد فرهنگ اسلامی - و تحکیم پیوند های آن دو برهمین اساس . با سپاسگزاری از تمام استادان و دانشمندانی که در این راه با ما همکاری کردند و مقالات ارزنده ایشان زیب این صفحات گردیده است . و به امید آن که با توفیق حق و معاونت این بزرگواران و دیگر محققان و شخصیت های فرهنگی و ادبی پاکستان و ایران و هند و افغانستان و غیره شماره های بعدی را به صورتی مطلوب تر و پربار تر عرضه توان کرد .

در طلب کوش و مده دامن امید زدست
دولتی هست که یابی سرراهی گاهی

★ ★ ★

محمد نذیر رانجها *

دو اثر غیر چاپی ^(۱) مولانا یعقوب چرخي

مولانا یعقوب بن عثمان غزنوی ثم چرخي (۷۶۳-۸۵۱ هـ) یکی از بزرگان و نویسندگان طریقه نقشبندیه است که در آسیای جنوبی به وسیلهٔ «تفسیر چرخي»، که بزبان فارسی نوشته است، شهرت دارد. اینجانب از مدتی پیش در آثار خطی چرخي که تاکنون چاپ نشده به تحقیق و تتبع پرداخته ام و آن ها را به اردو ترجمه کرده ام و فعلاً دواثر چرخي بکوشش نگارندهٔ این اوراق چاپ شده است. یکی: رسالهٔ ابدالیه به فارسی که در ۱۹۷۸ م مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (اسلام آباد) آن را منتشر کرده است و در همان سال ترجمهٔ اردوی آن رساله که نگارنده انجام داده بود از طرف مؤسسهٔ انتشارات اسلامی لاهور به چاپ و نشر رسیده است. دیگر: رسالهٔ انسیه به فارسی که همراه با ترجمهٔ اردو و تعلیقات در سال ۱۹۸۳ م از طرف مرکز مذکور و مکتبهٔ سراجیه خانقاه احمدیه سعیدیه موسی زئی شریف (بخش دیره اسماعیل خان) چاپ شده است.

اینک دو اثر دیگر مولانا چرخي که برای اولین بار چاپ می شود،

* زاده: ۸ ژانویه ۱۹۵۱ م، وابسته به مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان - اسلام آباد -

آثار: ۱ - تصحیح نسایم گلشن شرح گلشن راز از شاه داعی الی الله شیرازی . ۲ - تصحیح شرح مثنوی معنوی از شاه داعی .

تقدیم دانشمندان می گردد :

۱ - شرح اسماء الحسنی :

چنانکه از نامش پیدا است این رساله در شرح و تفسیر نود و نه نام خدای متعال است . از این رساله سه نسخه خطی در پاکستان موجود است :

الف - بخش اٹک ، مکھڈ ، کتابخانہ مولانا محمد علی : محمد صالح ، نستعلیق ، سده ۱۱ ، ۲۲ ص ، (پروفیسور ملک محمد اقبال) .

ب - بخش خیرپور ، پیرگوٹھ ، مدرسہ راشدیہ : نستعلیق ، قربان سید بن سید فخرالدین ، ۵ رمضان ۱۲۶۰ هـ ، ۲۶ ص (سید خضر نوشاهی) .

ج - راولپنڈی ، گولڑہ شریف ، دربار پیر مهر علی شاہ : نستعلیق ، سده ۱۳ هـ ، ۲۸ ص ، ۱۵ س ، (پروفیسور ملک محمد اقبال (۲)) . من نسخه روح ، را دیده ام و از آن رو نویسی کرده ام .

۲ - حورائیه یا جمالیہ :

این رساله در شرح رباعی منسوب به شیخ ابو سعید ابوالخیر (م ۴۴۰ هـ) می باشد . رباعی اینست :

حورا به نظاره نگارم صف زد

رضوان ز تعجب کف خود برکف زد

آن خال سیہ بر آن رخان مطرف زد

ابدال ز بیم چنگ در مصحف زد

از این رساله دو نسخه در پاکستان موجود است :

الف - اسلام آباد ، کتابخانہ گنج بخش ، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، ش ۴۴۸۴ : نستعلیق پخته ، پیرامون ۱۱۰۰ هـ . (ص ۱۵۴ - ۱۶۱) درکلفون به خامه نویسنده ، رسالہ جمالیہ ، نامیدہ

شده (گنج ۳ : ۱۶۲۶) .

ب - اٹک ، کتابخانہ جناب نذر صابری : تاریخ یاد نشده ، در
مجموعه ، سپس ،، حورائیه،، احراز ، بنام ،، جلالیه و جمالیه ،، (تسبیحی
: کتابخانہ ها ۱ : ۱۱۵) (۳) .

من از نسخه کتابخانہ گنج بخش استفاده کرده ام . و شرح اسماء
از دو رسالہ مذکور، یک منظومہ به عنوان ،، طریقہ ختم احزاب
نیز تقدیم می شود . در این موضوع مولانا چرخئی رسالہ ای به نثر
نوشته بود کہ ملا جمیل رشی آن را به نظم آورده است . درباره این
رسالہ چرخئی در کتاب ،، نسماۃ القدس من حقایق الانس (۴) ،، نیز
سخن رفته است .

نسخہ خطی ،، ختم احزاب ،، :

این طریقہ ،، ختم احزاب ،، را راقم این سطور در آخر نسخہ خطی
شمارہ ۲۰۳ (ص ۱۳) و شمارہ ۳۴۴۴ (قرآن مجید ، ص ۶۸۰) ،
موجود در کتابخانہ گنج بخش یافته ام . نسخہ دوم به خامہ عبداللہ ابن
عبدالعزیز ابن فقیر احمد متوطن قریہ پلیانہ ، بروز پنجشنبہ بوقت ظہر
سنہ ۱۲۱۴ هـ . کتابت شدہ و کاملتر و صحیح تر از نسخہ اولی
(شمارہ ۲۰۳) می باشد . راقم این نسخہ را در متن گذاشته و نسخہ
اولی (شمارہ ۲۰۳) را در پاورقی بانثانی ،، ب،، معرفی کرده ام .

شرح اسماء الحسنی

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي نور قلوب الاوليا بتجليات اسمائه الحسنی وصفاته العلیا وجعلها مظاهر حقایق الاسماء والصلوة والسلام على رسوله المصطفى وعلى جميع الانبياء وعلى آله واصحابه نجوم الاهتداء .
وبعد می گوید بنده راجی از خداوند قوی للعفو الرجی (۵) یعقوب بن عثمان بن محمود بن محمد بن الغزنوی ثم الجرجی ثم السرزی بصره الله تعالی بعبوب نفسه وجعل غده خیراً من امسه که باری تعالی را از صفات با سزا و یاد کردن او تعالی با اسماء حسنی واجب است . چنانکه ، حق جل وعلا فرمود : سبح اسم ربك الاعلی (۶) ، - والله الاسماء الحسنی فادعوه بها (۷) - .

وآن اسماء الحسنی نود و نه است . چنانکه اشاره محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم بدان وارد است که : ، ان الله تعالی تسعة و تسعين اسماء من احصاها دخل الجنة (۸) ، .

علماء شریعت (و) عظماء طریقت شرح اسماء الله کرده اند ، پیارسی و عربی (به) طریق اطناب ، از فواید ایشان جمع کرده شد این کتاب بر سیل ایجاز پیارسی تا نفع آن بخواص و عوام اناس واصل گردد و رجاء واثق است بحضرت عزت جلّت قدرته که نویسنده را و شنونده را بلطف و کرم از حسیض تقلید بذروه تحقیق برد . والله تعالی اعلم وهو المستعان وعليه التكلان . كما قال رسول الله صلى الله

علیه وآله وسلم : « من احصاها دخل الجنة » ، که احتمال سه معنی دارد . هرکه شمار کند آن اسما را یعنی کلمه (به) کلمه بطریق شمار و بتعظیم تمام بگوید زیاده و کم نگوید ، الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ الْمَلِكُ گوید . نی ، یا رحمن یا رحیم یا ملک . دربهشت در آید و این معنی مناسب عوام است . و یا هرکه معانی اسماء الله را بداند واعتقاد کند آن را ، احصاء مشتق از حصاة باشد و هی الفصل و این معنی لایق علماء است . و یا هرکه طاقت آرد عمل کردن باین اسماء ، و بر موجب هر اسمی قیام نماید . کما قال الله عزَّ اسمه . « علم ان لن تحصوه (۹) » ، « ای لن تطبقوه » .

زیرا که هر معنی را حقیقتی است و هر حقیقتی را حقی است . چون الله گوید معنی آن بداند ، دل او واله غیر حضرت او نشود . و از غیر او ببرد . و بدل و جان عبادت او کند . و این معنی را از حضرت قطب المشایخ شیخ ابن فقیر خواجه بهاء الحقّ والدین البخاری المعروف به نقشبندرحمة الله (۱۰) تعالی علیه سماع دارم و بطریق تمثیل می فرمودند که چون « الرزاق » گوید ، غم روزی درویش نماند اگرچه در زمین یک علف (۱۱) نروید .

و همچنین از هراسمی به نصیبی از مسمی مخصوص گردد . بآن عمل کند تا مظهر آن شود . و بعلم لذتی که آن علم وراثت است ، نه علم وراثت . قال النبی علیه السلام : « من عمل بما علم ورثه الله تعالی علم مالا یعلم » (۱۲) مشرف گردد . و بمجرد خواندن اسم قناعت نکند چنانکه رئیس الواصلین قدوة العارفين مولانا جلال الدین رومی (۱۳) علیه الرحمة من الرب العالمین ، می فرمودند :

از هوا ها کی رهی بی جام هو

ای ز هو قانع شده با نام هو

از صفت و ز نام چه زاید خیال
 و ان خیالش هست دلّال وصال
 دیده دلّال بی مدلول هیچ
 تا نباشد جاده نبود غول هیچ
 هیچ نامی بی حقیقت دیده
 یا ز گاف و لام گل گل چنیده
 اسم خواندی ، ، رو ، مسمی را بجو
 مه بیالا دان ، نه اندر آبجو
 گرز نام و حرف خواهی بگذری
 پاک کن خود را از خود هین یکسری
 خویش را صافی کن از اوصاف خود
 تابه بینی ذات یک صاف خود
 بینی اندر دل علوم انبیاء
 بی کتاب و بی معید و اوستا (۱۴)
 بی صحیحین و احادیث و روات
 بلکه اندر مشرب آب حیات (۱۵)

وسخن شیخ محقق رئیس الطایفه شیخ جنید (۱۶) است رحمه الله
 تعالی علیه که ،، اقطع القارئین و وصل الصوفین ،، و از حضرت
 خواجه بهاء الحق والذین البخاری المعروف به نقشبند رحمه الله
 تعالی علیه پرسیدند ، از معنی این سخن که قاری کیست ؟ و صوفی
 کیست ؟ جواب فرموده اند که قاری آنست که باسم مشغول گردد .
 و صوفی آنکه بسمی متوجه بود . پس چون بسمی مشغول گردد از خدا
 خوانی به خدا دانی رسد . و در بهشت معرفت در آید ، در حال ،
 چنانکه بعضی از کبرا گفته اند :

«انّ فی الدّنیَا جنّة من دخل فیها لم یشتق الی الجنّة وهی معرفة
الله تعالی (۱۷) .»

همه کس طالب بهشت باشند و بهشت طالب او . کما قال رسول
الله صلی الله علیه وسلّم : «الجنّة اشوق الی سلمان من سلمان الی
الجنّة (۱۸) .» - واین معنی مناسب عرفاء است و در هر اسمی باین
معنی اشارت کرده شود ، بتوفیق الله تعالی ، تاهر کس نصیب خود
برگیرد . «قد علم کلّ اناس مّشر بهم (۱۹) .»

«هو الله الذی لا آله الاّ هو (۲۰) .» ، اوست خدای که نیست سزاوار
بندگی مگر او را . هرکه هر روز هزار بار بگوید «الله» ، صاحب
یقین شود . اسم الاول .

«الرحمن» - اوست آن بزرگ بخشش که دشمن و دوست پرورده
نعمت عام و کرم تام اوست . هرکه بعد از نمازی صد بار بگوید ، غفلت
فراموش و سختی از دل او برود .

«الرحیم» - آن بسیار بخشایش بر مؤمنان بدادن ایمان و بهشت
جاودان هرکه هر روز صد بار بگوید مشفق و مهربان گردد .
نصیب عارف آنست که ازین دو اسم بدل و جسم متوجه او گردد ،
دل را بذکر و تن را بعبادت او مشغول کند و بربندهاگان او رحم کند .
مظلوم را از ظالم و ظالم را از مظلوم باز دارد . و بر عاصیان و دور
افتادگان به بخشاید و بطریق وعظ و نصیحت ایشان را براه راست
خواند . وتحمل رنج ایشان بکند و حاجت محتاجان برآرد .

«الملک» - آن بادشاهی که دنیا و آخرت مُلک و مُلک اوست . و
گردن هرکه ملک دارست ، شکسته قهر و غیرت اوست . هرکه هر روز
صدبار بخواند ، روشن دل شود . و نصیب عارف آن است که ارباب
مُلک و مُلک را عاجز داند و بایشان التفات ننماید و بعبادت

حضرت او روی آرد ، تاملوک مجازی خدام وی شوند و بفرمان آورند.

«الْقَدَّوسُ» - یاکیزه و یاک از چیزهای نایاک و از دریافتن کنه ذات او راستگان و خاک کنان افلاک عاجز ، هرکس هرروز بوقت زوال صدبار بگوید دل او یاک شود . نصیب عارف آنست که دل را یاک سازد از تعلقات بشریه و هوا و هوس نفسانیه و وسوس شیطانیه و ظاهر بمتابعت شریعت بیاراید تا درحیات قدس انس یابد و محبوب او گردد ، که « اِنَّ اللَّهَ بِحُبِّ التَّوَّابِينَ وَبِحُبِّ الْمُتَطَهِّرِينَ » (۲۱) -

«السَّلَامُ» - بی عیب و آفت و بخشنده سلامت و رساننده سلام باهل اکرام در سرای نعیم «سلام قولاً مَنْ رَبِّ رَحِيمٍ (۲۲)» . هرکه هر روز صد و یانزده بار از برای دفع بیماری بگوید بصحت بدل گردد . نصیب عارف آنست که خود را از صفات ذمیمه متخلّی و بصفات حمیده متجلّی گرداند . وبا منشاء سلام باهل اسلام اقدام نماید .

«المُؤْمِنُ» - امان دهنده بندگان از عذاب و آرام دهنده دل دوستان در روز حساب . هرکه این نام را با خود دارد یا بخواند ازغارت ظاهر و باطن امان یابد . عوان شیطان بروی قادر نشود . نصیب عارف آنست که امان دهد اهل حق را از انکار و سایر خلق را از اعتراض و اعتذار .

«المُهَيِّمُ» - نیک نگه بان کردار بندگان و نیک یناه و امان دهنده ترسندگان . هرکه صد بار بعد از غسل این نام را بگوید با شرف باطن مشرف شود . نصیب عارف آنست که نگاه بان اقوال و افعال و احوال خود باشد تا برخلاف رضای او نرود .

«العَزِيزُ» - غالب بر همه چیز که میسر نشود ازوی گریز . هرکه چهل روز بعد از (نماز) بامداد چهل و یکبار بگوید ، بهیچ کس در دنیا و

آخرت محتاج نشود . نصیب عارف آنست که بطاعت او در آید و از مخالفت او حذر کند و در کفایت حوایج عباد کوشد .

«الجَبَّار» - بزرگ وار و بصلاح و فلاح آرنده کار . هرکه بعد از «مسبغات عشر» بیست و یک بار بگوید «الجَبَّار» بردست ظالمی گرفتار نگردد . نصیب عارف آنست که نفس خود و غیر را بصلاح و فلاح دارد .

«الْمُتَكَبِّر» - آنکه بزرگ و بزرگواری بحقیقت غیر او را نیست . هرکه در بستر حلال یش از دخول ده بار بگوید «الْمُتَكَبِّر» فرزند خدای ترس آید . نصیب عارف آنست که خود را حقیر بیند و علوهمت بلذت های دنیا و عقبی جز بمولی الفت نگیرد . و حضرت شیخ ما رحمة الله تعالى علیه بسیار می گفتند ، بیت :

بلذت های جسمانی غمت را کی فروشم من

که دادن ابلهی باشد بسیری من وسلوی را (۲۳)

«الخلق» - اندازه دهنده هر چیزی بحکمت .

«الباری» - پیدا آرنده آفرینش هر چیز بقدرت .

«المصور» - نگارنده صورت هر مخلوق در خوربی آلت . نصیب

عارف آنست که ازین سه اسم از مصنوع بصانع انتقال کند . و دیگر بمصنوع اشتغال ننماید ، تا در وبال نماند .

«الغفار» - پوشنده گناه ، اگرچه بسیار باشد و آمرزنده گناه گار

هر چند سخت کردار بود . هرکه بعد از نماز جمعه صد بار بگوید

«یاغفار اغفرلی ذنوبی» ، از آمرزیدگان گردد . نصیب عارف آنست

که عیب های خلق را بپوشد و در نصیحت ایشان بکوشد .

«القهار» - شکننده گردن متمرّدان و بر اندازنده رسم ایشان .

هرکه صدمبار گوید حاجتش روا شود . نصیب عارف آنست که نفس

امّاره را به تیغ مخالفت ، وشیاطین جنّ و انس را بقهر از مملکت دل بیرون کند و نفاق را بسیاست شریعت منکوب گرداند .

«الوهاب» - بسیار بخش بی عوض و بسیار کرم بی غرض . هرکه بعد از نماز چاشت سر بسجده نهد و هفت بار «یا وهاب» گوید ، مستغنی گردد از خلاق ، و اگر حاجتی باشد در جای کشاده دست بر دارد . ونصیب عارف آنست که ازو جوید جمیع حوائج را و بانچه کفایت سازد امور اهل حاجت را .

«الرزاق» - دهنده روزی جمیع آفریده شدمگان (۲۴) بی طمع نفع ازیشان . هرکه در بامداد پیش از نماز صبح در چهارکنج خانه خود در هر کنج ده بار «یا رزاق» بگوید، آغاز از دست راست بکند روی سوی قبله ، از بینوائی خلاص یابد این نامی ست که فرشتگان بر کشتهامی خوانند ، ببرکت این نام دانه در خوشه پیدا میشود . نصیب عارف آنست که حاجت بغیر او نبرد و غم روزی نخورد ، از فرق مختلفه آنچه دارد باز ندارد .

«الفتاح» - حکم کننده میان بندگان و گشاینده کارهای فروماندگان . این نامی ست که کشایش کارهای آسمان و زمین ببرکت اوست . هرکه بعد از نماز بامداد هفتاد بار بگوید «یا فتاح» تیره گی (۲۵) از دل او برود . نصیب عارف آنست که سعی کند ، در دفع ظلم ظالمان و نصرت مظلومان و بر آوردن حاجت بیکسان بلطف و احسان . «العلیم» - نیک دانای آشکار و نهان و احوال این جهان و آن جهان و این از صفات ذات است . هرکه در دل بسیار بگوید «یا علیم» معرفت حقّ تعالی یابد . نصیب عارف آنست که بتحصیل علوم ظاهره و باطنه قیام نماید و از مخالفت او حذر کند که می داند (و) می بیند .

«القابض» - نیک گیرنده روزی بندگان و احوال کل ایشان . این

نامی ست که ملک الموت ارواح را ببرکت این نام قبض می کند .
هرکه این نام را بر چهل لقمه نان بنویسد و چهل روز بخورد از
عذاب گرسنگی ایمن شود .

«الباسط» - فراخ کننده روزی بندگان و دل عارفان . این نامی
ست که میکائیل (ع) باران ها را ببرکت این نام می فرستد . هرکه در
سحرگاه دست بر آرد (و) ده بار بگوید و بر روی بمالد هرگز بسؤال
محتاج نشود . نصیب عارف آنست که صبر کند در تنگی و شکر گوید
در فراخ و در قبض جلال او بیند و در بسط جمال او مشاهده کند .
حضرت ما رحمة الله علیه در قبض باستغفار امری کردند و در بسط
بشکر می فرمودند . و می گفتند که رعایت کردن این دو حال از وقوف
زمانی ست . و می فرمودند که درویش باید که بواقعات چندان التفات
نماید که آن دلیل قبول طاعت بیش نیست و باید که در آن کوشد که
صاحب قبض و بسط شود تا سرّ «وفی انفسکم افلا تبصرون (۲۶)»
معلوم وی شود . و بخاطر این فقیر می آید ، درین آیت فیض هدایت که
«وهوالذی جعل اللیل والنهار خلفه لمن اراد ان یدکروا اراد شکوراً
(۲۷)» . والله تعالی اعلم ، اشارت برین دو حال باشد . یس انشراح
صدور و انقباض او ازو باید دید . چنانکه عارف رومی گوید ، بیت :

اگر ینهان شوی از من همه تاریکی و کفرم
وگر ییدا شوی بر من مسلمانم بجان تو (۲۸)

وبعضی از کبراء گفته اند : «قبض و بسط در ولی همچو وحی
است بر نبی» (۲۹) .

«الخافض» - پست گرداننده عاصیان و کافران . این نامی ست
که حضرت ابراهیم و حضرت موسی علیهما السلام از دشمنان ببرکت
این نام خلاصی یافتند . هرکه به نیت دفع دشمن هفتاد هزار بار گوید «

کفایت شود .

«الرافع» - بلند گرداننده مطیعان و اهل ایمان . این نامی ست که همه ملوک بیرکت این نام بملک رسیدند و قیام آسمان های بی ستون بیرکت این نامی است . هرکه صد بار بگوید «یارافع» در نیم شب یا در نیم روز ، برگزیده شود . نصیب عارف آنست که بلند کند اولیای حق را بنصرت و یست کند اعدای او را بقهر و هیبت .

«المعز» - عزیز کننده بایمان و طاعت . هرکه چهل و یکبار «یا معز» بگوید ، دو شنبه و جمعه ، بعد از شام میان خلق با هیبت شود .
«المذل» - خوار کننده بکفر و معصیت . هرکه از ظالمی بترسد هفتاد و پنج بار بگوید «یا مذل» بعده سجده کند و نام دشمن را بگوید . و بگوید یا الهی مرا از دشمن امان ده ، امان یابد . نصیب عارف آنست که عزت از حضرت او بجوید باوردن طاعت و خواری ازو بیند در ارتکاب معصیت و اهل طاعت را عزیز دارد (و) اهل معصیت را ذلیل کند .

«السمیع» - شنونده آوازا نه بگوش . و بر آرنده حاجت هر مدهوش . هرکه هر روز پنجشنبه بعد از نماز چاشت پانصد بار بگوید «السمیع» و سخن نگوید هر دعای (۳۰) که کند مستجاب شود .

«البصیر» - بینا ، نه بچشم . و این هر دو اسم از صفات ذات است . و این نامی ست که انبیاء صلوة الله علیهم اجمعین بیرکت این معراج یافتند و اولیاء بعظمت این مقرب شدند . هرکه باعتقاد درست میان سنت و فریضة جمعه صد بار بگوید ، مخصوص بنظر عنایت الهی گردد ، و محرم اسرار شود . نصیب عارف آنست که مراقب احوال و افعال و اقوال خود باشد و از مخالفت اجتناب نماید .

«الحکم» - حکم کننده براستی و درستی . هرکه در نیم شب

چندان بگوید که بیخود شود محرم اسرار شود . نصیب عارف آنست که حکم او را قبول کند بدل و جان و دور باشد از رسم باطل اهل طغیان .
 ,,العدل,, - نیک دهنده داد . هر که در شب جمعه بر بیست لقمه نان بنویسد و بخورد جمله خلاق مسخر او گردد . نصیب عارف آن است که رضا در قضا نهد و بنیادش در اظهار بند او گردد .

,,اللطیف,, - دانا بکارهای پنهان و رساننده نیکی به بندگان . هرکرا دشواری بیش آید بعد از تحیت وضو صد بار بگوید ,,یا لطیف,, مهم کفایت شود و نصیب عارف آن است که باطن را پاک دارد از رذایل ظاهر ، و نیکی کند بر اصاغر و اکابر .

,,الخبیر,, - آگاه بهمه چیزها و خبر کننده بآن . هرکه بنفس بد خود گرفتار شده این نام را بسیار بگوید خلاص یابد . نصیب عارف آن است که حذر کند از عصیان تا در نماند (به) بی خبران .

,,الحکیم,, - برد بار درگذار و فرصت دهنده بدکردار . نصیب عارف آن است که از غضب دور باشد و چشم فرو خورد و در انتقام کینه تعجیل نکند . هرکه کشتی بکار دریا و نهری نشاند ، این نام را بگوید .

,,العظیم,, - بزرگ بی شریک که عقل در نیابد کنه او را . هرکه بدل بسیار بگوید ,,یا عظیم,, بر همه خلق عزیز گردد . نصیب عارف آن است که خود را حقیر و ذلیل بیند و کبریای حضرت را بی نهایت تصور کند .

,,الغفور,, نیک پوشنده گناه بدکردار و آمرزنده گناهکار . هرکه بسیار بگوید ,,یا غفور,, سیاهی دل او برود . نصیب عارف آن است

که از گناه کار در گذرد و بعفوی نهایت حواله دارد . بیت :

پیش جوش عفو بیحد تو ، شاه

عذر از جمله آمد گناه (۳۱)

«الشکور» - جزا دهنده نیکوکارش از انتظار . نصیب عارف آن است که شکر حق را و خلق را بجا آرد . و دقیقه از او فرو نگذارد . و هرکه و هرکرا چشم تاریک شود ، چهل و یک بار «یا شکور» بگوید و دست در آب زند در چشم بمالد شفا یابد .

«العلی» - برتر از آنکه ذات او را ، چنانکه اوست ، جز او کس بداند . هرکه این نام پیوسته بخواند و یا بخود دارد و اگر فقیر بود ، غنی شود و اگر غریب باشد با مقصود بشهر خود برسد . نصیب عارف آن است که نفس خود را در انقیاد فرمانهای (او) خوار گرداند .

«الکبیر» - بزرگ در ملک و ملکوت و جبروت . این نامی ست که همه مخلوقات مقهور او باشند . نصیب عارف آن است که کبریا ، عظمت را مخصوص حضرت او داند ، به نیت نیستی و مسکنت ، نصیب خود ستاند .

الحفیظ» - نیک نگاهدارنده بندگان در لیالی و ایام و اعمال ایشان از بهر جزا در روز قیامت . این نامی ست که حضرت نوح علیه السلام ببرکت این نام خلاص یافت . هرکه را ترسی باشد از آب و آتش و دیو و غیر آن و از نظر بر عورت نامحرم این نام بنویسد و بر بازوی بر بندد ، ایمن شود . نصیب عارف آن است که نگاهدارد خود را از هوای نفس و شهوات و غضب و صولت در مهمات .

«المقیمت» - آفریننده قوتها . هرکه صبر نتواند کرد ، در مصائب بآنچه گریان دارد ، این نام هفت بار بر کوزه خالی ، بخواند و بآب پر کند و بخورد ، کار کفایت شود . نصیب عارف آن است که نفع رساند

بنفوس خلاق به بذل طعام و بارواح ایشان بارشاد اسلام .

«الحسب» - بسنده بنده گان (۳۲) درین جهان و درآن جهان و نیک حساب کننده ایشان . هرکه را ترسی باشد از کسی ، در هر صبح و شام ، در یک هفته هفت بار بگوید «حسبی الله الحسب» ، کار کفایت شود . باید که از پنجشنبه آغاز کند . نصیب عارف آنست که در کفایت مهمات خلق سعی جمیل نماید و حساب خود کند پیش از روز حساب و تدبیر آن بکند و بتوبه و ادای حقوق بارباب آن . کما وقعت الیه الاشارات النبویه (ص) : «حاسبوا انفسکم قبل ان تحاسبوا کبرا (۳۳)» بعد از نماز دیگر هر روز بمحاسبه اشتغال بنماید .

«الجلیل» - بزرگوار که دلهای طالبان را بگدازد بمکاشفه جلال ، بازمی نوازد بمطالعه جمال . هرکه را بزرگی درمیان خلق باید این نام را بمشک و زعفران بنویسد و بخورد درمیان خلق بزرگ گردد . نصیب عارف آن است که سعی نماید تا مظهر هر دو صفت گردد .

حضرت مخدومی خواجه ما خواجه بهاء الحق والدین البخاری المعروف به نقشبند رحمة الله تعالی می فرمودند که : «مرشد باید مضطر شده را بهر دو صفت تربیت کند تا جمال او را جلال و جلال او را جمال بیند» . و از حضرت خلیفه خواجه ما خواجه علاء الدین العطار (۳۴) علیهما الرحمة والرضوان الملك الجبار ، سماع دارم که می گفتند : «اگر جمالش نبودی ، جلالش جهان را بسوختی و اگر جلالش نبودی ، جمالش جهان را برافروختی».

«الکریم» - آنکه بدهد بی سؤال چندانکه نگنجد در وهم و خیال و بردارد از عاصی عذاب و نکال . هرکه در بستر خواب «یاکریم» بگوید تا بخواب رود فرشتگان دعا کنندش ، وی را بگویند «اکریمک الله» . نصیب عارف آن است که عطا دهد بی منت و در گذرد با قدرت.

«الرَّقِيبُ» - نگاه بان بر باطن بندگان و ظاهر شان . هرکه این نام هفت بار بگوید برمال و اهل خود بدمد ، سلامت بماند . نصیب عارف آن است که نگاه دارد دل را از وساوس شیطان و نفس اماره را از عصیان .

«المجِيبُ» - جواب دهنده جویندگان و بخشنده خواهندگان . برکت این نام اسماعیل (علیه السلام) از کارد تیز خلاص یافت . نصیب عارف آن است که فرمان حضرت او را قبول کند ، بدل و جان تا مشرف شود بیافتن مراد هر دو جهان .

«الواسعُ» - فراز رساننده بهمه چیزها بعلم قدیم و دهنده نعمت بکرم عمیم . هرکرا به چیزی قناعت و کفایت نباشد ، این نام را بسیار بگوید ، قناعت و کفایت یابد . نصیب عارف آن است که سعی کند در فراخی انعام بخواص و عوام .

«الحکیمُ» - استوار کار و درست کردار . هرکرا کار مشکل پیش آمد ، بسیار گوید «یا حکیم» کفایت شود . نصیب عارف آن است که هر چند بیند و داند همه را سبب بیند و بموجب حکم اعتقاد کند ، اگر نکند ، حکمت او نرسد «ربنا ما خلقت هذا باطلا (۲۵)» ، برخواند ، نظم :
هران نقشی که در عالم نهادیم

تو زیبا بین که خوش زیبا نهادیم

«الودودُ» - دوست دارنده نیکی بهمه خلق و دوست دلهای بحق . از برای دوستی میان زن و شوهر ، هزار و یک بار بخواند و بر چیزی دمد و بخورند بایک دیگر دوست شود . نصیب عارف آن است که حضرت او را دوست دارد و نیکی بدوستان او رساند .

«المجیدُ» - سزاوار بزرگی ها و دهنده همه نیکی ها . هرکه را بیم برص و خوره باشد ، در ایام بیض روزه دارد و در وقت افطار

بگویند ، « یا مجید » شفا یابد . نصیب (عارف) آن است که بزرگی از سر بنهد و نیکی بخلق رساند .

«الباعث» - زنده کننده تن مرده گان (۳۶) بروح و دل مشتاقان بفتوح . نصیب عارف آن است که (در) تدبیر معاد و استعداد آن سعی نماید و دل‌های مرده را بارشاد بحق زنده گرداند . هر که در وقت خواب رفتن دست بر سینه نهد و صد بار بگوید ، «یا باعث» ، دل مرده او زنده شود .

«الشهید» - گواه راست بر بندگان و دانای احوال ایشان . هر که را فرزند فرمان بردار نشود ، در هر صبحگاه روی سوی آسمان کند و یک بار ، «یا شهید» گویند فرزند فرمان بردار شود . نصیب عارف آن است که از معاصی احتراز کند و براستی مداومت نماید .

«الحق» - راست و درست بهستی و سزاوار بزرگی . این اسم از صفات ذات است . هر کرا چیز گم شود ، بر چهار سوی کاغذ این را بنویسد و در میان نام او بنویسد و در نیم شب بردست نهد و بسوی آسمان نظر کند ، یافت شود . نصیب عارف آن است که حضرت او را بعزّت و بقا و غیر او را بعجز و فنا اعتقاد کند و متوجه حق گردد . و جزاء او را مجاز داند تا بایمان حقیقی موصوف گردد .

«الوکیل» - کارگذار آنکه کار باو گذارند و نگاهدار آنکه خود را باو سپارند ، در ترس ها هر که این نام را ورد خود سازد ، ایمن شود . نصیب عارف آن است که تسلیم او شود . و تفویض امور باو کند . و طمع از غیر او ندارد . والله تعالی اعلم .

«القوی» - خداوند توانا .

«المتین» - استوار بی همتا .

هر دو اسم از صفات ذاتست . نصیب عارف آن است که خود را

عاجز و ضعیف و فرومانده و نحیف بیند . وقوت و قدرت ازو جوید .

«الولی» - دوست و یاری کنندهٔ دوستان . نصیب عارف آن است که حضرت او را و دوستان او را دوست دارد . و از یاری کردن دوستان او دقیقه فرونگذارد و دوست او را بر دیده دارد و دیده را بر دوست .
«الحمید» - صفت کرده شده همه نیکی ها ، بزبان همه اشیا .
نصیب عارف آنست که در اکتساب صفات حمیده و ازاله صفات ذمیمه سعی نماید .

«المحصی» - دانای همه شمارها و توانای همه کردارها . نصیب عارف آن است که بشمار نعمت های ظاهره و باطنه و بشکر آن بقدر طاقت بکوشد .

ای شکر نعمتهای تو چندانکه نعمتهای تو (۲۷)

«المبدی» - آغاز نهندۀ هستی همه هست کردها .
«المعید» - بازگردانندۀ همه هست شده ها بعد از نیست شدن .
نصیب عارف آن است که تدبیر احوال معاد را برمعاش ترجیح نهد .
«المحیی» - زنده کننده تن بجان و دل بایمان . والله اعلم .
«الممیت» - میرانندۀ تنها بقضای مرگ و جانها باختیار کفر و عصیان . نصیب عارف آن است که باستقامت فیوض الهیه دل را زنده کند و بازالت خصال ذمیمه سعی جمیل نماید تا بتائید الهی و جذبات قیومی که دل های مرده را زنده کند ، مملکت سینه مضطر شده را بنظر قهاری از ماسوی حضرت باری خالی سازد .

«الحی» - زندگی او را بجان حاجت نی و از مرگ آفت نی .
نصیب عارف آن است که زنده شود بایمان حقیقی و علوم لدئی .
«القیوم» - پابندۀ همیشه و دارندۀ ملک بی اندیشه که همه محتاج باو باشند و او محتاج بهیچ چیز نباشد ، «القدیم بذاته ، المقدم لغيره» .

نصیب عارف آن است که از غیر او اعراض کند و در جمیع اوقات
توجه تام بوجه مخصوص بحضرت او کند و باستقامت قیام نماید . و
دور افتادگان را باستقامت رساند .

«الواجد» - توانگر و دانا و خواهنده و یابنده آنچه خواهد ،
بسزاوار «من الوجد والوجدان» . نصیب عارف آن است که خود را
محتاج و مقهور او داند .

«الماجد» - توانگر و دانا خواهنده و یابنده آنچه خواهد ،
بسزاوار «من الوجد والوجدان» . نصیب عارف آن است که خود را
محتاج و مقهور او داند .

«الماجد» - سزاوار خداوندی و بزرگواری . نصیب عارف آن
است که خود را ذلیل و حقیر شناسد .
«الواحد» - یکی بذات خویش بعدد .

«الاحد» - یگانه در صفات خویش بعد . نصیب عارف است
علی حسب مراتبه ، توحید تقلیدی و برهانی و شهودی .

«الصمد» - دهنده حاجت ها که او را بهیچ حاجت نیست .
نصیب عارف آن است که بداند جز حضرت او مقصد و ملجا نیست .
«القادر» - توانا بر همه چیزها .

«المقتدر» - نیک نیک توانا بر جمیع اشیا . نصیب عارف آن
است که بداند توانائی بتحقیق غیر حضرت او را نیست . خود را و غیر
او را اسیر قدرت او بیند .

«المقدم» - پیش گرداننده مطیعان .

«المؤخر» - پس گرداننده عاصیان . نصیب عارف آن است که
عزت و حرمت ازوبیند ، بطاعت و مذلت و خواری ازو شناسد ، بسبب

معصیت .

«الاول» - آنکه همیشه بود ، و بود او را بدایت نی .
 «الآخر» - آنکه همیشه باشد و بود او را نهایت نی . نصیب
 عارف آن است که بقا و فنا همه اشیا باوینند . «فمنه الوجود والکل
 الیه يعود» .

«الظاهر» - آشکارا بدلائل در آسمان و زمین .
 «الباطن» - پنهان بذات خود که کنه او را در نتواند یافت ، بعقل
 و گمان . نصیب عارف آن است که در جمیع ذرات عالم دلایل وجود او
 بیند و قیام همه مخلوقات باو داند .
 «الوالی» - جهاندار بحق .

«المتعال» - دورتر از پندار و گفتار خلق . نصیب عارف آن است
 که محکوم و ذلیل فرمان او گردد تا عزیز دو جهان گردد .
 «البر» - نیکوکار . نصیب عارف آن است که بر خلق احسان کند
 تا آنکه تواند .

«التواب» - قبول کننده توبه گناهکار . نصیب عارف آن است که
 عذر بدکردار را قبول کند و به بسیاری گنه از رحمت او نومید نشود .
 «المنتقم» - عقوبت کننده عاصیان و کافران و دشمنان . نصیب
 عارف آن است که بجهد اکبر و اصغر قیام نماید .

«العفو» - پاک کننده دل های توبه کنندگان از گناه . نصیب
 عارف آن است که تا تواند عفو کند از بدکاران و ستم کاران و عنایت
 نظر کند بر جمیع خلق جهان .

«الرءوف» - نیک مهربان . نصیب عارف آن است که بشفقت و
 عنایت نظر کند ، بر جمیع خلق جهان .

«المالک والملك» - ملک دار و ملک بخش که ملک دنیا

دشمنان را بداد و آخرت دوستان را . نصیب عارف آن است که دنیا و عقبی را ازو جوید .

«ذوالجلال والاكرام» - آن خداوندی که بزرگی بزرگواری وی راست و درین اشارت باشد بصفات ثبوتی و سلبی . نصیبه ما مر به آنفأ .

«المقسط» - داد دهنده بحق . نصیب عارف آن است که راستی را شعار خود سازد .

«الجامع» - جمع کننده خلق در روز جزا . نصیب عارف آن است که استعداد کند بحسن عمل از بهر عقبی .
«الغنى» - بی نیاز از همه چیزها و همه کس .

«المغنى» - توانگر گرداننده بر درویش بی رحمت و تشویش .
نصیب عارف آن است که طمع از غیر او بردارد و همه را فقیر و محتاج داند .

«المانع» - باز دارنده بلا و عطا ازهر کس که خواهد بحکمت و قدرت و قضا . نصیب عارف آن است ازو جوید عطا باو (پناه) گزیند در بلا .

«الضار» - آنکه زیانهای دهد .

«التافع» - آنکه سودهای (۳۸) رساند . نصیب عارف آن است که نفع و ضرر ازو داند اسباب آن اعراض نماید . پس چون خلیل (علیه السلام) بر آتش رود ، نسوزد و چون کلیم (علیه السلام) در آب در آید غرق نشود .

«النور» - جهان آرای دلگشای . نصیب عارف آن است که نور و حضور دل در طاعت ازو جوید .

«الهادی» - راه نمای . نصیب عارف آن است که بعلم و ارشاد

جاهلان را راه نماید و بار او بگشاید .

«البَدِيع» - نوکننده آرایشهای آسمان و زمین و دل های مؤمنان بنور یقین . نصیب عارف آن است که حسن ها و جمال ها ازو داند و خلق را بشناسد و بخالق متوجه گردد تا در عذاب نماند .

«الباقی» - آنکه هستی او را فنا نیست . نصیب عارف آن است که او را دوست دارد و دل را از غیر او بردارد . باو باقی و از غیر او فانی شود .

«الوارث» - آنکه همه خلق ، ملکها و ملکها باو گذارند . نصیب عارف آن است که چیزی را ملک و ملک خود نداند و همه را بدست خود عاریت شناسد .

«الرّشید» - آنکه راست او نماید . آنکه تقریر راست و درست او کند .

«الصّبور» - باز دارنده عذاب از بندگان گناه کار . نصیب عارف آن است که درکارها صبر کند و در تعذیر و تعذیب گناه کار تعجیل ننماید . الذی ، لیس کمثله شیء وهوالسمیع البصیر (۳۹) . « . آنکه نیست مانند او هیچ چیز و اوست شنونده همه آوازا نه بگوش و بیننده همه چیزها نه بچشم . و درین کلام نفی اعتقاد اهل تشبیه و تعطیل است . والله تعالی اعلم .

وله الحمد فی الأوّل والاخر وصلى الله على محمد وآله اجمعین الطّیّبین الطّاهرین وما ارسلناک الاّ رحمة للعالمین برحمتک یا ارحم الراحمین . تمت تمام شد .



جمالیه : حورائیه

(شرح رباعی ابو سعید ابی الخیر قدس سره)

بسم الله الرحمن الرحيم

حمد بیحد وثنای فوق العد مر واجب الوجودی را که قلوب
انبیاء و اولیاء را مظاهر صفات جلالیه و جمالیه گردانید و صلوة و
سلام بر قدوة رسل و انبیاء و هادی اقوم سبیل وضوء اصفیاء محمد
مصطفی صلی الله علیه وسلم ، و بر آل کرام و صحب عظام او که
,,نجوم اهتدی“ اند و رحمت و مغفرت بر جمیع علماء و اولیاء امت او
عموماً و خصوصاً بر قطب الواصلین مقتدی العارفین وارث علوم
المحققین شیخ این فقیر خواجه بهاء الحق والدين البخاری المعروف
به نقشبند (۴۰) و خلفاء عظام و بر احباب و اصحاب او باد ، الی یوم
النفاد .

وبعد میگوید بنده راجی للعفو الراجی یعقوب بن عثمان الغزنوی ثم
الچرخى بصره الله تعالى بعیوب نفسه که درویشی صادق و دوستی
موافق التماس کرد که بیان کرده شود معنی رباعی که منسوب بحضرت
قطب الاقطاب قدوة اولی الالباب مرشد الخلائق الی الحقایق مظهر
الصفات الربانیة کاشف الاسرار الالوهیه ابی سعید (۴۱) بن ابی الخیر
قدس الله تعالى سره العزیز، التماس او را قبول کرده شد و این چند
سطر نوشته شد بر سبیل ایجاز ، و بالله التوفیق ومنه الاستعانه ،
رباعی :

حورا بنظاره نگارم صف زد

رضوان زتعجب کف خود بر کف زد

. آن خال سیه بران رخان مطرف زد

ابدال ز بیم چنگ در مصحف زد (۴۲)

بدانکه درین رباعی اشارت بصفت جمال و جلال حقّ تعالی کرده شده است و اشارت بمعنی «فاتحه» (۴۳) است . و در وی سّری ست که هرکه برسر بیماری بخواند بشرایط صحت یابد . انشاء الله تعالی . بدانکه صفات الله اگرچه بسیار است ، مرجع آن همه جمال و جلال است که ذی الجلال والاکرام اشارت بآن است و سورة فاتحه مشتمل بدین دو صفت است :

بسم الله الرحمن الرحيم . الحمد لله رب العالمین (۴۴) : همه سپاس و ستایش مرپروردگار عالم و جهانیان راست که دشمن همچون دوست پرورده کرم اوست . الرَّحْمَن : (۴۵) بزرگ بخشایش درین جهان بر مؤمنان و کافران . الرَّحِيم (۴۶) : همیشه بخشاینده درآن جهان بدوستان به بهشت جاودان . مالک يوم الدّین (۴۷) : پادشاه روز جزا ، دوستان را دهد رزق و جنان و دشمنان را گذارد بحرمان و نیران .

«حورا بنظاره نگارم صف زد» ، یعنی حوران باچنان جمالی که ایشان راحقّ تعالی داده است و صفت ایشان کرده است که «فیهن خیرات حسان» (۴۸) یعنی خوش خویان نیکورویان . و در نقل از مصطفی علیه الصّلوٰۃ والسلام . چنین است که اگر مقدار قلابه یعنی زیادتی ناخن که بریده شود ، از ان یکی از حوران را در شب تاریک درین جهان بیارند ، همه عالم روشن شود باوجود این چنین حسن و جمال وقتی که مشاهده ذره از تجلیات حضرت عزّت جل جلاله بکنند متحیر و حیران بمانند و بیهوش و مدهوش گردند باوجود آنکه ایشان

مظاهر انوارند .

ای تابش نور از تو وای نازش حور از تو (۴۹)
و رضوان که مالک جنت است و دائماً بمطالعه حوران و ریاحین و
بساتین جنان مشرف است ، در وقت ظهور آن نور متعجب و متحیر
بماند . و در حدیث مصطفی صلی الله علیه وسلم آمده است که :
«حجابہ التور ولو کشف حجابہ لاحتقرت سبحات وجہہ ما انتہی الیہ
بصرہ من خلقہ (۵۰)» یعنی حجاب حضرت الله تعالی نور است که
سبحان من احتجب بالتور عن الظهور و بالظهور عن الظهور . بیت :

غرق آیم و آب می طلبیم

در وصالیم و بی خبر ز وصال
اگر آن حجاب نورانی را کشف کرده شود بهر چیزی ظهور و نور
جمال برسد ، بسوزد . پس چون حوران و رضوان مشاهده ذره از آن
نور بکنند حال ایشان این باشد . فاما جماعتی از خواص انبیاء که بآن
جمال باکمال بعنایت ازلیه مشرف شده اند ، بیخود بوده اند و از ایشان
جز اسمی بر ایشان نبود ، ایشان فانی فی الله و باقی بالله بودند . و این
معنی جز جنس انس را دست ندهد که مشرف به «نفخت فیہ من
روحی (۵۲)» گشته اند . «ولاتحمل عطایا الملک الا مطایا الملک (۵۳)
چنانکه عارف رومی گوید ، بیت :

چون روح در نظاره فنا گشت این بگفت

«نظارة جمال خدا جز خدا نکرد (۵۴)»

مصرع : نامی ست زمن برمن و باقی همه اوست (۵۵)

و این مصرع یعنی «حورا بنظارة نگارم صف زد» ، اشارت بمعنی
«الحمد لله رب العالمین الرحمن الرحیم» (۵۶) باشد . والله اعلم .

«آن خال سیه بران رخان مطرف زد» ، یعنی صفت جلال که به نسبت جمال همچون خالست بر رخ خوبان ظهور کرد ، باوجود قلت این و کثرت آن چنانکه در حدیث قدسی وارد است که «سبقت رحمتی غضبی» (۵۷) . و این اشارت بمعنی «مالک يوم الدين» (۵۸) است که در ضمن وی فهم می شود و لطف بر دوستان و قهر بر دشمنان و این صفت جلال اندک است به نسبت صفات جمال که در ضمن آن چهار اسم فهم می شود : «الله ، ربّ العالمین ، الرَّحمن ، الرَّحیم» است .

ابدال که رجال الله اند ، که بشریت ایشان بملکیت و ناسوتیت بدل گشته از بیم آن صفت جلال باوجود قلت آن ، بعالم تقلید گریختند و استقامت ظاهره شعار خود ساختند ، بعد از مکاشفات و مشاهدات و تشریف «الا انّ اولیاء الله لا خوف علیهم ولا هم یحزنون» (۵۹) ، و از صفت نفس اماره بالسوء که مظهر قهر الوهیت است ، برهیدند و تمسک «بجبل متین» که آن قرآن مجید است کردند و قرآن را مقتدای مطلق و راه نمای بحق دانستند . حکیم ثنائی (سنائی) غزنوی رحمه الله علیه می فرماید ، بیت :

اول و آخر قرآن زچه «بی» آمد و «سین»

یعنی اندر ره دین رهبر تو قرآن بس (۶۰)

متابعت کتاب و سنت را ملازم بودند و بیان فرمودند . و نیز حکیم

سنائی گوید ، بیت :

گرد قرآن گرد زیرا هر که در قرآن گریخت

آن جهان رست از عقوبت این جهان رست از فتن

گرد نعل اسپ سلطان شریعت سرمه کن

تا شود نور الهی باد و چشمت مقترن

مژه در چشم ثنائی چون سنائی باد تیز

گر زمانی زندگی خواهد سنائی بی سنن (۶۲)

„ایدال زبیم چنگ در مصحف زد“ ، اشارت بمعنی „ایاک نعبد“
(۶۳) تا آخر سوره فاتحه باشد . والله تعالی اعلم . یعنی مابندگی تومی
کنیم و از تو یاری می‌خواهیم و یس از مکاشفات و مشاهدات و مظاهر
بودن صفات دم نمی‌زنیم و اقتدا بسید رسل می‌کنیم که عبده و رسوله
گفت : کمال عبودیت را شعار خود ساختن هر چند الطاف حضرت
بیحد بود ، مقتضای ادب است ، کما قیل : „کن عبد رب ولا تکن ربّ
عبد“ (۶۴)

چون تمسک بعروة وثقی کتاب وسنت کرده شود ، از اعداء
ظاهره و باطنه ترس و وهمی نباشد . „ومن یتوکل علی الله فهو حسبه“
(۶۵) ، رباعیه :

زآنجا که جمال و جاه جانانه ماست

عالم همه در یناه جانانه ماست

ما را چه از آنکه عالمی خصم شوند

بیش و یس ما سپاه جانانه ماست (۶۶)

„له معقبات من بین یدیه و من خلفه یحفظونه، من امرالله (۶۷)“ ،
اشارت باین است : „اهدنا الصراط المستقیم“ (۶۸) ، بنمای ما را راه
راست ، یعنی بدار ما را و یایداری ده در راهی که نمودی ، چون
بعنایت بی علت ما را برگزیدی و عزیز گردانیدی ، خار (۶۹) مگردان .

قال شمس العارفین الغزنوی ثم السجاوندی (۷۰) صاحب وقوف
قرآن عین المعانی قدس سره فی معنی „اهدنا“ ، ای اهد قلوبنا
الیک واقم همنا بین یدیک و کن دلیلنا منک علیک .

«صراط الذین انعمت علیهم» (۷۱) ، راه آنانکه نیکوئی کرده بر ایشان بدادن قرآن و ایمان و عرفان و متابعت سرور رسولان و محبت یاران و باقی صالحان و نعمت این جهان و آن جهان . «غیر المفضوب علیهم» (۷۲) ، نه خشم گرفته شده بر ایشان بعد از یافتن راه راست ، همچون جهودان . «ولا الضالین» (۷۲) ، گمراهان و بی راهان ، همچون ترسایان ، بعد از وجدان رضوان و وصول بعالم ایقان و مشاهدات صفات رحیم و رحمان . «آمین» ، همچنین باد ، یعنی آنچه خواستیم بده و برآن ثابت قدم دار ، تا برسیم بچنان تربیت و رحمت در قیامت و توفیق عبادت و استقامت و وجدان هدایت و استقامت بر آن و حذر کردن از غضب و ضلالت و خذلان ، جز از حضرت صمدیت تو میسر نشود ، زیرا که همه از تو است ، ما را مطلوب ما بده بواطن ما ، و از برکت ذکر «لا اله الا الله» هواجس نفسانیه و وسواس (۷۳) شیطانیه را دور گردان که مطلوب همه عارفان اینست . حکیم ثنائی (سنائی) غزنوی فرماید ، بیت :

بر در میدان الا الله تیغ لا اله

هر قرینی کان غیرالله قربان داشتن

چون جمال زخم چوگان دیده شد در دست دوست

خویشتن را پای کویان ، گوی میدان داشتن

چون زدست دوست خوردی یک مزاق از جام جان

لقمه بل (۷۴) را و حلوا هر دو یکسان داشتن (۷۵)

تمت الرسالة الجمالیة بعون الله تعالی ذی الفضل والعظمة .



طریقه ختم احزاب *

تألیف مولانا یعقوب چرخى قدس سره العزیز، بروایت حافظ الدین بخاری، سروده بزبان فارسی ازماً جمیل رشی .

بسم الله الرحمن الرحيم

بخط مولوی یعقوب چرخى

که (۷۶) شیخی بود چون معروف کرخى
بدیدم نسخه از «ختم احزاب»

زخطش نقل (۷۷) کردم بهر احباب
ولى آن واقف اسرار بارى

زخط حافظ الدین بخارى
گرفتم (۷۸) نقل کردم این روایت

سند (۷۹) دارم از ان پیر هدایت
که (۸۰) پیغمبر نگاه این ختم قرآن

باین ترتیب خواندى ای سخندان

* درسمات القدس آمده است :

«و (شیخ احمد سرهندى مجدد الف ثانى قدس سره العزیز) فرمودند که : عزیزى نوشته که بخط

مولانا یعقوب چرخى قدس سره دید که «ختم احزاب» چنین بود که از سیمای ایشان و شیوه قرأت :

«فاتحه انعام یونس گیر و طه ای همام

عنکیوت آنکه زمر بس واقع دان»

بروز (۸۱) جمعه خواندی از «الف لام»
 رساندی ختم خود را تابه (۸۲) «انعام»
 بشنبه ز اول «انعام» خواندی
 ولی تا آخر «توبه» رساندی
 زیکشنبه ز «یونس» باحلاوت
 رساندی تاسر «ط» تلاوت
 بدوشنبه ز (۸۳) «ط» کردی آغاز
 «قصص» را نیز خواندی آن (۸۴) سرافراز
 سه شنبه «عنکبوت» او کرد بنیاد
 رساندی ختم خود تا آخر «صاد»
 بروز (۸۶) چار شنبه از «زمر» خواند
 طریق ختم را این نوع میراند
 بروز (۸۶) پنجشنبه شاه دوران
 بخواند از (۸۷) «واقعه» تا آخر «صاد»
 بدین ترتیب دانی «ختم احزاب»
 که روشن شد ز پیغمبر به اصحاب
 بهر (۸۸) نیت که خوانی ای برادر
 باین ترتیب قرآن را سراسر
 برآید حاجت دل شاد گردد (۸۹)
 زقید درد و غم آزاد گردد (۹۰)
 بحمدلله (۹۱) جمیل از بهر حاجات
 موقوف شد باین ترتیب آیات
 بهر نیت که با این ختم بشتافت
 مراد خویشان را بی شکی یافت

مآخذ و منابع و اختصارات :

- ★ ابن ماجه : سنن ابن ماجه
- ★ احاديث مثنوى .
- از بديع الزمان فروزانفر (م ۱۳۴۹ ش) .
- چاپ مؤسسه چاپ و انتشارات امير كبير ، تهران ، ۱۳۴۷ ش .
- ★ تفسير چرخى .
- تأليف حضرت مولانا يعقوب چرخى قدس سره (م ۸۵۱ هـ)
- ناشر حاجى عبدالغفار و پسران تاجران كتب ارگ بازار
- قندهار (افغانستان) ، مطبع اسلاميه سثيم پريس ، لاهور ،
- ۱۳۳۱ هـ .
- ★ حصن حصين (اردو ترجمه) .
- از امام محمد بن محمد الجزرى شافعى (م ۷۳۹ هـ / ۱۳۳۸
- م) .
- انتشارات تاج كمپنى لميٹڈ ، كراچى .
- ★ ديوان حكيم سنائى .
- از ابو المجدود (يا ابو الحسن على) ابن آدم سنائى غزنوى
- (م ۵۲۵ هـ) .
- بكوشش مظاهر مصفاً .
- انتشارات مؤسسه مطبوعاتى امير كبير (تهران) .
- ★ رباعيات ابو سعيد ابو الخير (شرح و ترجمه) .
- از ابو سعيد ابو الخير شيخ فضل الله (م ۴۴۰ هـ) .
- مترجم و شرح نويس رازى جالندهرى .
- انتشارات ملك نذير احمد ، تاج بکڈيو ، لاهور .

- ☆ سنن ابن ماجه .
- از امام ابو عبدالله محمد بن يزيد ابن ماجه الرجعى القزوينى
(م ۲۷۳ هـ) .
- چاپ نور محمد ، كراچى .
- ☆ شرح مثنوى معنوى (جلد دوم) .
- نگاشته شاه داعى الى الله شيرازى (م ۸۷۰ هـ) .
- پيشگفتار و تصحيح : محمد نذير رانجها .
- انتشارات مركز تحقيقات فارسى ايران و پاكستان ، اسلام
آباد ، ۱۹۸۵ م .
- ☆ قدسيه ، رساله . . .
- تأليف خواجه محمد پارسا (م ۸۲۲ هـ) .
- بامقدمه و تحشيه و تصحيح و تعليقات : ملك محمد اقبال .
- انتشارات مركز تحقيقات فارسى ايران و پاكستان ، اسلام
آباد ، ۱۹۷۵ م .
- ☆ قرآن مجيد (مترجم اردو) .
- بترجمة حكيم الامت حضرت مولانا اشرف على تھانوى
(م ۱۳۶۲ هـ ۱۹۴۳ م) .
- انتشارات شيخ غلام على اينڈ سنز تاجران كتب لاهور ، ربيع
الثانى ۱۳۷۱ هـ .
- ☆ كليات شمس يا ديوان كبير
- از مولانا جلال الدين محمد مشهور بمولوى (م ۶۷۲ هـ) .
- باتصحيحات و حواشى : بديع الزمان فروزانفر (م ۱۳۴۹ ش) .
- جز اول : انتشارات دانشگاه تهران ، ۱۳۳۹ ش .
- جز دوم : ايضاً

جز پنجم : ايضاً .

جز هشتم : ايضاً .

مثنوی مغنوی (باکشف الايات) .

★

از مولانا جلال الدین محمد بلخی رومی (م ۶۷۲ هـ) ..

(به خط خوشنویس میرخانی) .

چاپ اسلامیه ، تهران ، ۱۳۷۴ هـ .

مرصاد العباد

★

از نجم الدین ابوبکر محمد بن شاهاور بن انوشیروان رازی
(م ۶۵۴ هـ) معروف به دایه .

به اهتمام دکتر محمد امین .

انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب ، تهران ، ۱۳۵۲ ش .

مسند امام احمد بن حنبل (جلد دوم) .

★

شایع کرده : المکتب الاسلامی ، بیروت .

مشکوٰۃ شریف : مشکوٰۃ المصابیح .

★

از شیخ ولی الدین محمد بن عبدالله تبریزی .

(تألیف ۷۳۷ هـ) .

چاپ ایچ . ایچ . سعید کمپنی ، کراچی .

★

المعجم المفهرس لالفاظ الحديث النبوی (جلد یکم) .

از - ا . ی . ونسنگ وی . پ . - منسج مع مشارکه : محمد
فؤاد عبدالباقی .

چاپ مطبعة بریل فی مدینة لیدن ، ۱۹۳۶ م .

★

المعجم المفهرس لالفاظ القرآن الکریم .

وضعه محمد فؤاد عبدالباقی .

چاپ دار و مطابع الشعب (بیروت) ، ۱۳۴۶ هـ - ۱۹۴۵ م .

حواشی

- ۱- غیر از این دوائر ، آثار دیگر مولانا چرخى به قرار ذیل است :
 ۱- ابدالیه ۲- انسیه ۳- ترجمه قرآن مجید به زبان تاجیک ۴- تفسیر چرخى ۵- رساله درباره اصحاب (اسباب) و علامات قیامت (خطی) ۶- نی نامه
- ۲- مشترک ۳ : ۱۵۸۳ .
- ۳- مشترک ۳ : ۱۴۲۳ .
- ۴- ر . ک : نسمات القدس : ۳۲۳ (تألیف خواجه محمد هاشم بن محمد القاسم نقشبندى ، نسخه شماره ۱۰۵۷ کتابخانه گنج بخش ، مرکز تحقیقات فارسى ایران و پاکستان ، اسلام آباد) .
- ۵- الرّجى بمعنى مرّو آنچه اُمید آن را داشته باشند .
- ۶- سورة الاعلى : ۱ .
- ۷- سورة الاعراف : ۱۸۰ .
- ۸- ر . ک . به حصن حصین : ۴۴ .
- ۹- سورة المزمل : ۲۰ .
- ۱۰- (محرم ۷۱۸- ربيع الاول ۷۹۱ هـ) .
- ۱۱- دراصل : الف .
- ۱۲- ر . ک . به قدسیه : ۲۰۳ .
- ۱۳- (ربیع الاول ۶۰۴ - جمادى الثانى ۶۷۲ هـ) .
- ۱۴- اوستاد استاد .
- ۱۵- مثنوی (میرخانی) جلد اول : ۹۰ - ۹۱ .
- ۱۶- (م ۸۷۱ هـ ۸۸۴ م) .
- ۱۷- در کتابهای تذکره و صوفیه یافته نشد .
- ۱۸- المعجم المفهرس لالفاظ الحديث النبوی (ج ۱) : ۳۹۹ بدین طور : ..ان الجنة لشتاق الى ثلاثة علىّ و عمّار و سلمان « (به نقل از ترمذی : مناقب ۳۳) .
- ۱۹- سورة البقرة : ۶۰
- ۲۰- سورة الحشر : ۲۳ .
- ۲۱- سورة البقرة : ۲۲۲ ،
- ۲۲- سورة یس : ۵۸ .
- ۲۳- کلیات شمس (جز ۱) : ۵ .
- ۲۴ ، ۲۵- کذا فی الاصل .
- ۲۶- الذریت : ۲۱ .
- ۲۷- سورة الفرقان : ۶۲ .
- ۲۸- کلیات شمس (جز ۵) : ۳۰ .
- ۲۹- ..القبض والبسط فی الولی کالوحي للنبی « (انسیه : ۳۸) .

- ٣٠ - کذا فی الاصل .
- ٣١ - این مصراع ظاهراً این گونه باید خوانده شود :
,,عذر از جمله گان آمد گناه . .
- ٣٢ - کذا فی الاصل .
- ٣٣ - احادیث مثنوی : ١١٦ (به نقل از المنهج القرى ، ج ٤ ، ص ٣١٣) .
- ٣٤ - (م . رجب ٨٠٢ هـ) .
- ٣٥ - سورة آل عمران : ١٩١ .
- ٣٦ - کذا فی الاصل .
- ٣٧ - تفسیر چرخى : ٢٩٧ ، ٣٢٢ .
- ٣٨ - کذا فی الاصل .
- ٣٩ - سورة الشورى : ١١ .
- ٤٠ - (معرم ٧١٨ - ربیع الاول ٧٩١ هـ) .
- ٤١ - (٣٥٧ - ٤٤٠ هـ) .
- ٤٢ - رباعیات ابو سعید ابوالخیر : ٣٩ .
- ٤٣ - ,,سورة الفاتحة . .
- ٤٤ - سورة الفاتحة : ١ - ٣ .
- ٤٥ - سورة الفاتحة : ١ - ٣ .
- ٤٦ - سورة الفاتحة : ١ - ٣ .
- ٤٧ - سورة الفاتحة : ١ - ٣ .
- ٤٨ - سورة الرحمن : ٧٠ .
- ٤٩ - ر . ک . به تفسیر چرخى : ٣٢ .
- ٥٠ - ر . ک . به مشکوة ، ص ٢١ و ابن ماجه ، ص ١٨ ، و مرصاد العباد ، ص ٣١٠ .
- ٥١ - ر . ک . به تفسیر چرخى : ٢٣٩ .
- ٥٢ - سورة ص : ٧٢ .
- ٥٣ - مرصاد العباد : ٢٣٨ .
- ٥٤ - ر . ک . به کلیات شمس (ج ٢) : ١٨٠ .
- ٥٥ - ر . ک . به کلیات شمس . مصرع آخرین رباعی (جلد ٨ : ٥٥) .
- ٥٦ - سورة الفاتحة : ١ - ٢ .
- ٥٧ - ر . ک . به مسند امام احمد بن حنبل (ج ٢) : ٢٤٢ ، و مرصاد العباد : ٢٣٨ .
- ٥٨ - سورة الفاتحة : ٣ .
- ٥٩ - سورة یونس : ٦٢ .
- ٦٠ - دیوان سنائی : ١٧٤ .
- ٦١ - دراصل : ثنائی .
- ٦٢ - باکمی تفاوت ، دیوان سنائی : ٢٥٩ - ٢٦٠ .
- ٦٣ - سورة الفاتحة : ٤ .

- ۶۴ - ر. ک. به شرح مثنوی (جلد دوم) : ۳۷۰ که آنجا مصراع اول بیت شیخ محیی الدین دانسته شده است .
- ۶۵ - سورة الطلاق : ۳ .
- ۶۶ - ر. ک. به تفسیر جرجی : ۱۴۵ ، ۱۵۳ .
- ۶۷ - سورة الرعد : ۱۱ .
- ۶۸ - سورة الفاتحة : ۵ .
- ۶۹ - باید ، «خوار» باشد .
- ۷۰ - (م ۵۶۰ هـ) .
- ۷۱ - سورة الفاتحة : ۶ - ۷ .
- ۷۲ - سورة الفاتحة : ۶ - ۷ .
- ۷۳ - این بنا به قرینه ، «هواجس» باید ، «وساوس» باشد .
- ۷۴ - بل : شاید بمعنی تلخ باشد .
- ۷۵ - دیوان حکیم سنائی : با تفاوت کمی ، ص ۲۴۶ .
- ۷۶ - ب : «که بود او ثانی معروف کرخی» .
- ۷۷ - ب : «نظم» .
- ۷۸ - ب : «گرفتم - گفت نقل این روایت»
- ۷۹ - ب : «سند دارد از آن صاحب هدایت» .
- ۸۰ - ب : این بیت ندارد .
- ۸۱ - ب : «پروزی» ، که غلط است .
- ۸۲ - ب : «تا بانعام»
- ۸۳ - ب : «سری» که حتماً اشتباه است و «ز» درست است .
- ۸۴ - ب : «سرفراز» ، که حتماً سهو است .
- ۸۵ - ب : «پروزی» چهار شنبه ، که غلط است .
- ۸۶ - ب : «پروزی» که سهو است .
- ۸۷ - ب : بخواند الواقعة .
- ۸۸ - ب : این بیت را ندارد .
- ۸۹ - ب : «گردی» .
- ۹۰ - ب : «زقید درد غم آزاد گردی» .
- ۹۱ - از این بعد تا آخر «ب» ندارد و بعد از بیت قبلی این بیت دارد ::
 «تا توانی نکنی در حق کسی تقصیر بدمی یا درمی یا قلمی یا قدمی»
 و در مصراع اول این بیت بجای «در حق کسی تقصیر» ظاهراً باید بر در حق کس تقصیری باشد . اما وزن و بحر این بیت از وزن و بحر بقیه ابیات که اینجا نقل شده بکلی متضاد است .



دکتر محمد اختر چیمه *

شمه ای از زندگی و آثار خواجه اجمیر

خواجه معین الدین حسن چشتی سجزی (۱) اجمیری از اکابر مشایخ صوفیه و پیشوای سلسله طریقت چشتیه در شبه قاره پاکستان و هند بوده است. چنانچه مشهور است وی پس از داتا گنج بخش لاهوری سید علی بن عثمان هجویری، بزرگترین و مهمترین شخصیت تصوف اسلامی میباشد که شمع نور اسلام و عرفان را در این دیار بدرخش درآورد (۲). خواجه معین اولین بار سلسله طریقت عرفانی را در این سرزمین بنیان نهاد و بساط ارشاد را گسترد و مقبولیت و محبوبیت فراوانی را بدست آورد. اینک در اینجا مختصری در باره زندگی وی و چندی راجع به آثار او نگاشته می شود و بخدمات دینی و مقامات عرفانی وی در شبه قاره پاکستان و هند اشاره ای می رود.

خواجه معین الدین چشتی که بالقاب سلطان الهند، ولی الهند، هندالنبی، وارث النبی فی الهند، خواجه خواجگان، خواجه اجمیری و خواجه غریب نواز معروف است (۳) در اصل سیستانی و از قریه چشت از توابع هرات بود. در سال ۵۳۷ هجری بدینا آمد. پدر، بزرگوارش خواجه غیاث الدین حسن از سادات حسینی بوده است که نسب شریفش باینچ واسطه به امام علی بن موسی الرضا (ع) موصول می گردد (۴). در پانزده سالگی پدرش در گذشت و خواجه

باغ و ملک وی را به ارث یافت . گویند روزی خواجه به درختان آب می داد که درویش ابراهیم قندوزی وارد باغ وی شد . در اثر صحبت درویش نور هدایت در باطن خواجه لامع گشت . دلش از املاک و اسباب سرد شد ، خانه و اثاثه را فروخته بشوق تحصیل علم راه سمرقند را در پیش گرفت . مدتی در سمرقند و بخارا به تحصیل معارف قرآن کریم و کسب علوم ظاهری و باطنی پرداخت . سپس روی به عراق عرب نهاد و در نواحی نیشابور در قصبه هارون به خدمت و ملازمت شیخ عثمان هارونی نایل آمده (۵) و در اوان جوانی از اصحاب و مریدان وی شده خرقه خلافت یافت (۶) . مرشدش از مریدی خواجه افتخار داشت و می فرمود که «معین الدین مامحوب خداست و مرا فخر است بر مریدی او» (۷) .

از آن پس خواجه به بغداد رفت و بقولی از محضر عارفان بزرگ زمان مثل شیخ محی الدین عبدالقادر جیلانی (م ۵۶۱ هـ) سرسلسله قادریه و شیخ ضیاء الدین ابوالنجیب عبدالقاهر سهروردی (م ۵۶۳ هـ) و شیخ نجم الدین طامه الکبری (م ۶۱۸ هـ) سرسلسله کبرویه و شیخ شهاب الدین ابو حفص عمر سهروردی (م ۶۳۲ هـ) سرسلسله سهروردیه اکتساب فیض و برکت نمود (۸) . و بعد از بیست سال مصاحبت با خواجه عثمان هارونی و سفرهای بسیار و دیدار چند تن از مشایخ معروف آن عصر ، از طرف شیخ خود بولایت هندوستان مأمور گردید . چنانچه از راه اصفهان و غزنی به لاهور رسیده مدتی بر مزار داتا گنج بخش هجویری معتکف شد (۹) ، بعداً ، به مولتان رفته زبان هندی یاد گرفت و به دهلی روی آورد . از آنجا به شهر اجمیر رسیده سکنی گزید . در آنجا در ترویج دین مقدس اسلام همت تمام گماشته و طریقه تصوف «چشتیه» را در آن سرزمین رواج داده .

وی صاحب کرامات و خوارق عادات و در جمیع علوم ظاهری و باطنی یگانه زمان بوده است . سرانجام در همان شهر ، در سال ۶۳۳ هـ رخت از این جهان فانی به دار باقی بر بست و مرقدوی تاکنون در اجمیر زیارت گاه خواص و عوام روزگار است (۱۰) .

آثار و تألیفات خواجه

در باره آثار تألیفات وی میان نویسندگان و محققان متأخر اختلاف رایی وجود دارد . مولانا صباح الدین می نویسد که از خواجه تألیف مستقلی باقی نمانده و چند کتاب به نام وی منسوب کرده اند ، مانند :

۱ - رساله در کسب نفس ۲ - رساله وجودیه ۳ - حدیث المعارف ۴ - گنج اسرار . البته خواجه ملفوظات مرشد خویش خواجه عثمان هارونی را بنام ,, انیس الارواح ,, در ۲۸ مجلس جمع آوری کرده بود . اما ظهور الحسن شارب تمام کتب مذکور را از آثار خواجه شمرده و غیر از اول الذکر بقیه را نایاب خوانده است (۱۱) . خانم دکتر ممتاز بیگم از شارب نیز قدمی جلوتر گذاشته و در رساله دکتری خویش بعنوان ,, کتابهای تصوف بزبان فارسی در شبه قاره پاکستان و هند ,, تألیفات متعددی را در ذیل اسم خواجه آورده است . نگارنده مقاله حاضر از مطالعه کتب مختلف و فهرس نسخه های خطی و چاپی کتابخانه های ایران و جهان آنچه که در ضمن مؤلفات وی کسب کرده در اینجا می آورد .

۱ - انیس الارواح (۱۲)

این کتاب مجموعه ملفوظات و ارشادات و تعلیمات خواجه عثمان هارونی است . خواجه معین هر چه در مجالس صحبت یر بزرگوار

گوش میداد می نوشت و بصورت کتابی ترتیب داده است . این کتاب دارای ۲۸ مجلس است و به موضوعات زیر یخش شده است :

- مجلس اول : در احکام ایمان
- مجلس دوم : در مناجات آدم علیه السلام
- مجلس سوم : در خرابی شهرها
- مجلس چهارم : در فرمانبرداری زنان
- مجلس پنجم : در احکام صدقه
- مجلس ششم : در شراب مویز
- مجلس هفتم : در آزار مومنان
- مجلس هشتم : در قذف گفتن
- مجلس نهم : در کسب کردن
- مجلس دهم : سخن در مصیبت
- مجلس یازدهم : در کشتن جانوران
- مجلس دوازدهم : در احکام سلام کردن
- مجلس سیزدهم : در کفارت نماز های گذشته
- مجلس چهاردهم : در فضیلت الحمد لله و سورة اخلاص
- مجلس پانزدهم : در اهل جنت
- مجلس شانزدهم : در فضیلت مسجد
- مجلس هفدهم : در گرد کردن مال دنیا
- مجلس هجدهم : سخن در عطر
- مجلس نوزدهم : در بانگ نماز
- مجلس بیستم : در مومنان
- مجلس بیست و یکم : سخن در روا کردن نیاز برادر مسلمان
- مجلس بیست و دوم : در کیفیت آخر الزمان

مجلس بیست و سوم : در یاد کردن مرگ
 مجلس بیست و چهارم : در باب فرستادن چراغ در مسجد
 مجلس بیست و پنجم : در باب درویشان
 مجلس بیست و ششم : در شهادت و پیراهن
 مجلس بیست و هفتم : در امیران جابر و علمای دنیا دوست
 مجلس بیست و هشتم : در توبه و سلوک (۱۳)
 بدین طریق انیس الارواح کتابیست در موضوعات شریعت و
 طریقت و مفاهیم یقین و تصوف .

۲ - حدیث المعارف

اسم این کتاب در برخی از کتب تاریخ و تذکره یاد شده ، اما
 نسخه ای از آن در دست نیست (۱۴) .

۳ - دلیل العارفين

این مجموعه سخنان و ملفوظات خواجه معین الدین چشتی ، گرد
 آورده خلیفه وی خواجه قطب الدین بختیار اوشی کاکلی میباشد .
 نسخه عکسی آن محفوظ در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران چنین
 آغاز میشود :

«بسمله .. این صحیفه علوم ربانی و این تحفه فقه مبانی از
 کلمات جان پرور ملک المشائخ سلطان السالکین منهاج العارفين قطب
 الاولیا شمس الفقراء ختم المجتهدین معین الملة والدین حسن سجزی
 ادام الله تقواه شنوده می آید و جمع کرده شد درین مجموعه که نام
 اوست .. دلیل العارفين .. نبشته آمد به دو تفصیل :

تفصیل اول : — در فقه و صلوات و مکتوبات و تسبیح و اوراد و جز
 آن

تفصیل دوم : — در سلوک فواید آن (۱۵)

اما بنا بنوشته خانم دکتر ممتاز بیگم ، گرد آورنده آن رابه چهار
قسم تقسیم نموده :

قسم اول : - در فقر و صواب - - قسم دوم : - در مکتوبات و تسبیح
قسم سوم: - در اوارد و جز آن - - قسم چهارم : - در سلوک و فواید آن
پیداست که عنوانات و عبارات یکی است ، و بدست کاتبان و
نساخان این چنین اختلافات در نسخه ها روی داده است. در کتاب
اخبار الاخیار فی اسرار الابرار (۱۶) برخی از اقوال خواجه معین چشتی
مقتبس از ,,دلیل العارفین ,, مضبوط و مسطور است . اما بعضی از
محققان و نویسندگان در صحت انتساب ,,دلیل العارفین ,, به خواجه
معین شک داشته و آن را از گفتار خواجه نمی دانسته اند .

۴ - رساله آداب دم زدن

بنابه تحقیق نگارنده مقاله ، این رساله بانامهای متعددی شهرت
دارد مثل رساله آداب دم زدن ، رساله در کسب نفس ، رساله گفتار
خواجه معین الدین حسن سجزی ، بقول شارب ، رساله آفاق و
انفاس (۱۷) نیزیکی از نامهای همین رساله می باشد . نسخه ای
بعنوان رساله آداب دم زدن در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران در
مجموعه شماره ۴۶۷۲ موجود است و مورد استفاده نگارنده قرار گرفته
است . آغازش به این ترتیب است : ,,رساله من تصنیفات حضرت
خواجه معین الدین حسن سجزی قدس الله سره العزیز ، میان رگها که
در وجود آدمی است . ,, از آغاز معلوم میشود که رساله مشتمل بر
سخنان خواجه چشتی است و کسی دیگر آن را ترتیب داده است .

این رساله دیباچه و دو باب را شامل است . در باب دوم خواجه
از مرشد خویش یاد برده است باین طریق : ,,آن وقت که بیر دستگیر
حضرت خواجه عثمان هارونی بر فقیر عنایت فرمودند و بنواختند که

حضرت پیر دستگیر روح فقیر را پیش حضرت رسالت پناه برد ، « (۱۸) . مطالب و مضامین رساله بسیار جالب و دارای جنبه ابتکاری میباشد که مؤلف موضوع رساله را از رگهای وجود انسانی شروع کرده به ریاضات و مجاهدات و مشاهدات صوفیه پیوسته بیان می کند که تأثرات اینها چه طور بر رگها می افتد و وجود انسانی چه طور تأثیر می گیرد و در ضمن بیانات ، اصطلاحات زبان هندی هم بکار برده است .

۵ - رساله ای در تصوف

چندین نسخه بنام رساله ای در تصوف ، رساله عرفانی ، گفتار خواجه معین چشتی (۱۹) ، و رساله خواجه معین الدین سجزی (۲۰) در کتابخانه های مختلف خارج از ایران وجود دارد . چون امکان رؤیت میسر نبود بطور قطع نمیتوان گفت که این رساله دیگری است یا همان ،،رساله آداب دم زدن ،، میباشد . خانم دکتر ممتاز بیگم ،،رساله تصوف منظوم ،، (۲۱) را در ردیف مؤلفات خواجه یاد آور شده است .

۶ - رساله وجودیه

نسخه ای از این رساله در کتابخانه شخصی سید مغیث الدین در لاهور نگهداری میشود که آغازش به این طرز است : ،،بسمله . چنان می گوید که اول حق تعالی خواست که خود را ببیند و از خود نور جدا کرده تماشای خود کند (۲۲) . نسخه دیگر این رساله در مخطوطات شیرانی دانشگاه ینجاب لاهور محفوظ است (۲۳) ولی آغاز آن ، بروایت تاریخ ادبیات دانشگاه ینجاب لاهور (۲۴) با آغاز ،،رساله آداب دم زدن ،، مطابقت دارد .

۷ - کشف الاسرار

بنابگفته خانم دکتر ممتاز بیگم ، خواجه معین رساله کشف

الاسرار معروف به معراج الانوار را برای طالبان و مریدان طی اقامت خود در هند تألیف نموده و در آن از تعلیمات حبس دم و ذکر خفی و چهار منزل ناسوت و ملکوت و جبروت و لاهوت یاد شده است (۲۵). طبق تحقیق نگارنده مقاله حاضر، مطالب این کتاب در مجموعه رسایل خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران شماره ۴۶۷۲ (ص ۸۷ پ - ۱۰۲ ر) بعد از رساله آداب دم زدن می باشد. و این رساله بر لاهوت و ملکوت و ناسوت و یاهوت و جبروت و شغل اسم ذات چشتیان و حیدریان و نقشبندیان مشتمل است (۲۶) و برخی از عبارات آن با «رساله آداب دم زدن» مطابقت دارد.

۸ - گنج اسرار

نسخه ای از این کتاب در مخطوطات شیرانی دانشگاه ینجاب لاهور موجود است بنام «ملفوظات گنج الاسرار مؤلفه خواجه معین الدین سجزی» (۲۷). بروایتی خواجه این رابه ارشاد مرشد خود، خواجه عثمان هارونی برای تعلیمات سلطان شمس الدین التمش در دوران سکونت دهلی خود نگاشته است. در مواردی از قرآن، اخبار و اقوال بزرگان استدلال شده و کتاب مشتمل بر بیست و پنج معرفت است بقرار زیر:

معرفت اول	:	دانستن و دریافت نمودن شریعت
معرفت دوم	:	طهارت و نظافت ظاهر و باطن
معرفت سوم	:	علم شریعت و طریقت و حقیقت و معرفت
معرفت چهارم	:	جنبه اصلاح باطن و استقامت در راه مشکل
معرفت پنجم	:	حق سبحانه تعالی با رسالت یناه
معرفت ششم	:	بیان قرآن
معرفت هفتم	:	تربیت حضرت رساله

معرفت هشتم	: اقسام کفر و توبه
معرفت نهم	: عرفان مذهب حقیقی
معرفت دهم	: دریافتن جمعه
معرفت یازدهم	: در علم توحید
معرفت دوازدهم	: دانستن معرفت
معرفت سیزدهم	: تلقین مرشد کامل
معرفت چهاردهم	: ذکر فی القلب
معرفت پانزدهم	: اعمال قلبی
معرفت هفدهم	: عبادت خفی و جلی
معرفت هیجدهم	: فیض صاحب‌دل
معرفت نوزدهم	: تشریف آوری حضرت خواجه عثمان هارونی در دل

معرفت بیستم	: مقام عالی تحیر و محویت
معرفت بیست و یکم	: ییوستن مستی سماع
معرفت بیست و دوم	: دربارهٔ رسالت
معرفت بیست و سوم	: مقامات پانزده خواجهگان چشت
معرفت بیست و چهارم	: علوم چهارده گانه
معرفت بیست و پنجم	: فنا و بقا

گنج اسرار در حقیقت گنجینهٔ آداب تصوف می‌باشد . بهمین علت
این کتاب گنج اسرار خوانده شده است .

۹ - مکاتیب

چند مکتوب خواجه در کتابخانه های مختلف جهان مانند انجمن
ترقی اردو کراچی (۲۹) ، دانشگاه پنجاب لاهور ، بادلیان لندن ، اندیا

آفس لندن (۳۰) محفوظ مانده است که وی به مرید و خلیفه و جانشین خود خواجه قطب الدین بختیار اوشی کاکي نوشته است . این مکاتیب خزینة گرانهای تصوف و وسیله تربیت سالکان و هدایت طالبان میباشد .

۱۰ - وصول المعراج

نسخه خطی این رساله در فهرست کتابخانه آسیایی بنگال کلکته نشان داده شده است (۳۱) . از لحاظ اسلوب بیان و طرز نگارش نزدیک به تمام تصانیف خواجه بزبان ساده و سلیس تألیف گردیده است . گذشته از آثار منشور متعدد خواجه ، از آثار منظوم وی نیز مقداری ابیات و رباعیات در کتب تاریخ و عرفان بچشم می خورد . رباعی زیر در صفت حضرت امیر المومنین علی ابن ابی طالب علیه سلام در برخی تذکره ها ثبت است :

ای بعد نبی برسر تو تاج نبی

وی داده شهان ز تیغ تو باج نبی

آنی تو که معراج تو بالا تر شد

یک قامت احمدی زمعراج نبی

بقول استاد سعید نفیسی بعضی از رباعیات شیخ ابو سعید ابو-

الخیر با خواجه معین الدین چشتی مخلوط گشته است (۳۳) .

دیوان شعر نیز مشتمل بر بیش از هزار بیت بنام خواجه منسوب

است و در لکهنو و کانپور و لاهور چندین بار بچاپ رسیده است ولی

محققان این دیوان را از مولانا معین الدین فراهی هروی (۳۴) م .

۹۰۷ ق) دانسته اند .

علاوه بر آن کتاب فواید القواد و کتاب مخ المعانی و رساله

ای در طریقه شنکار هم به خواجه نسبت داده اند (۳۵) . ولی مولفان این

کتابها کسانی دیگر میباشند .

مقامات عرفانی و خدمات دینی خواجه

خلاصه خواجه معین الدین چشتی در دانش فارسی و تصوف اسلامی و مقامی ارجمند داشته است . در احوال و مقامات و مناقب وی کتابی چند نگارش یافته است مانند : مونس الارواح تألیف جهان آرا بیگم دختر شاهجهان پادشاه گرگانی هند . کتاب معین الاولیاء ، تألیف قاضی سید امام الدین خان اجمیری . کتاب وقایع شاه معین الدین چشتی تألیف بابولال هندو (۳۶) ، تاریخ خواجه اجمیر معروف به احسان السیر مطبوعه آگره ۱۹۱۵ م . سوانح خواجه غریب نواز چاپ آگره ۱۹۲۱ م (۳۷) . خواجه غریب نواز (انگلیسی) مصنفه ظهور الحسن شارب چاپ لندن ۱۹۶۱ م (۳۸) . و سلطان الهند حضرت خواجه معین الدین چشتی اجمیری مؤلفه خواجه سید عبدالباری معنی اجمیری ، چاپ المعارف لاهور ۱۳۹۸ هـ . ق .

میگویند زمانی که خواجه به اجمیر رسید ، مرکز سلطنت رای پتهورا آنجا بود و به قدوم مبارک خواجه حکومت او از بین رفت . بهمین ترتیب قبل از ورود خواجه به سرزمین پهناور هند ظلمات کفر غلبه داشت و بت پرستی متداول بود چنانچه شاعری گفته است :

همه غافل از حکم دین و شریعت

همه بی خبر از خدا و ویمبر

نه هرگز کسی دیده هنجار قبله

نه هرگز شنیده کس الله اکبر

سپس چون خواجه در بلدة اجمیر رحل اقامت گزید و در آنجا به راهبری خلاق و ارشاد عوام پرداخت و به مساعی جمیله وی هند پر از نور اسلام وایقان گردید . سخن سرائی فرمود :

از تیغ اوبجای صلیب و کلیسا
در دار کفر مسجد و محراب و منبر است
آنجا که بود نعره فریاد مشرکان
اکنون خروش نعره الله اکبر است (۳۹)

شاید بهمین دلیل بعضی ها خواجه را مروج مذهب اسلام در شبه قاره (۴۰) گفته اند .

اکثر ارباب سیرو اهل تواریخ در باب مقامات عرفانی و خدمات دینی خواجه اشاره نموده اند . شاهزاده محمد دار اشکوه نسبت به اعتقاد هندوان نسبت به خواجه چنین رقم پرداز است : « جمع کثیری از کفار به برکت قدوم ایشان مشرف به اسلام شدند و جماعتی که مسلمان نشده بودند فتوح دنیا بیحد بخدمت ایشان می فرستادند و هنوز کفاری که در آن نواحی اند به زیارت ایشان می آیند و مبلغ ها به مجاوران روضه منوره می گذرانند » (۴۱) .

خواجه معین مریدان و جانشینان زیادی داشت . از جمله خواجه قطب الدین بختیار اوشی کاکای (م ۶۳۳ ق) و خواجه حمیدالدین صوفی سؤالی ناگوری (م . ۶۷۳ ق) معروف تر اند . خواجه قطب الدین کاکای در دهلی شمع نور اسلام را منور و فروزان ساخته و خواجه حمیدالدین در راجپوتانه و نواحی آن مشغول تبلیغ و اشاعت اسلام و عرفان گردیده بود . اما سلسله طریقت چشتیه در شبه قاره پاکستان و هند از راه خواجه قطب الدین کاکای پیش رفته است . از جمله مشهور ترین خلفای خواجه بختیار خواجه فریدالدین مسعود گنج شکر (م . ۶۶۴ ق) میباشد . خواجه فرید از خدمت خواجه اجمیر نیز اکتساب فیض کرده بود . خواجه فرید علاوه بر دیگران دو نفر از مریدان خویش مخدوم علاء الدین علی احمد صابری کلیری (م .

۶۹۱ ق) و سلطان المشايخ خواجه نظام الدين اولياء بديونی دهلوی
 م . ۷۲۶ ق) را چنان تربیت کرد که بنام هر دو شیخ بزرگوار سلسله
 چشتیه صابریه و سلسله چشتیه نظامیه بوجود آمد .

از میان تربیت یافتگان خواجه نظام الدين اولیا خواجه امیر خسرو
 دهلوی و خواجه امیر حسن دهلوی به شاعری نامبرده شده اند . و
 شیخ نصیر الدین محمود چراغ دهلوی (م . ۷۵۷ ق) در تصوف مقامی
 بلند یافته است . پس از شیخ چراغ دهلوی ، خواجه سید محمد گیسو
 دراز (م . ۸۲۵ ق) در دکن به نشر و اشاعت دین مبین اسلام مأمور
 گشت و تصانیف متعددی در عرفان اسلامی از وی مانده است (۴۲) .

همچنین در سلسله چشتیه صابریه نیز کسانی مانند شیخ
 عبدالقدوس گنگوهی (م ۹۴۵ ق) و شیخ نظام الدین تھانیسری (م
 در حدود ۱۰۳۴ ق) دارای تألیفات چند در تصوف بوده اند .

خلاصه خواجه اجمیر سرچشمه اولیاء کبار و از مشایخ عظام دیار هند
 است . نزد شاهان و امیران معاصر و متأخر مقامی محترم و ارجمند
 داشته است . بروایت بعضی از تذکره نویسان سلطان شهاب الدین
 محمد غوری (م . ۶۰۲ ق) و سلطان شمس الدین التمش (۶۰۷ -
 ۶۳۳ ق) از معتقدانش بودند (۴۳) -

همینطور از سلاطین متأخر سلطان محمود خلجی (۸۳۹ - ۸۸۰)

ق) در زمان خویش تعمیر مزار خواجه کرد . سپس اکبر شاه تیموری
 (۹۶۳ - ۱۰۱۴ ق) در محوطه آستانش مسجدی بنا نمود و گویند اکبر
 از شهر سیکری پیاده به اجمیر به زیارت درگاه شریف وی می رفت
 (۴۵) نور الدین جهانگیر (۱۰۱۴ - ۱۰۳۷ ق) نه بار برای دیدار
 روضه مبارک به اجمیر مسافرت کرد و مدتی آنجا ماند . سپس
 شاهجهان (۱۰۳۷ - ۱۰۶۸ ق) در توسیع و تعمیر مزار خواجه در

اجمیر همت وافر بکار برد (۴۶). از اولاد شاهجهان محمد داراشکوه (۴۷) و جهان آرایبگم (۴۸) که هر دو برادر و خواهر طبایع متصوفانه داشته و صاحب آثاری بوده اند عشق و علاقه بسیار نسبت به خواجه داشته اند .

نظر به شرح فوق، مقام و عظمت و اهمیت خواجه معین الدین چشتی از حیث مؤلف و مصلح و مبلغ اسلام و عرفان و تصوف معلوم و واضح است . تعداد زیادی از هندوان بکوشش تنها خواجه، دین مقدس اسلام را پذیرفته و کسب فیض روحانی و معنوی کرده اند . مقصود خواجه و پیروان وی تنها اشاعت مذهب رسمی اسلام نبود بلکه اشاعت و ترویج اسلام حقیقی بود که برای عموم مسلمانان لازم و ضروری میباشد .



حواشی

- ۱- سجری منسوب به سجستان (سیستان) یکی از استانهای ایران میباشد اما بعضی از ارباب سیر و تذکره نگاران نسبت وی را به خطا و اشتباه،، سنجرى،، نوشته اند مانند هفت اقلیم امین احمد رازی باهتمام جواد فاضل ، تهران ، ج ۱ ص ۲۸۵ ، اخبار الاخبار فی اسرار الابرار شیخ عبدالحق محدث دهلوی ، دهلوی ۱۳۰۹ ق ، ص ۲۲ ، تذکره میر حسین دوست حسینی لکهنو ۱۲۹۲ق ، ص ۲۹۴ .
- ۲- آب کوثر (اردو) ، تألیف دکتر شیخ محمد اکرام ، لاهور طبع هفتم ۱۹۶۸ م ، ص ۱۹۶
- ۳- رباعانة الادب ، تألیف محمد علی مدرس تبریزی ، چاپ دوم تبریز ، ج ۳، ص ۹۰، آب کوثر ، ص ۱۹۳ ، ۱۹۶ ، کتابهای تصوف بزبان فارسی در شبه قاره پاکستان و هند (پایان نامه دکترى) نگارش ممتاز بیگم ، دانشکده ادبیات دانشگاه تهران ، سال ۵۷ - ۱۳۴۶ش ، ص ۱۱۰ ، تأثیر معنوی ایران در پاکستان جعفر قاسمی - لاهور ، ۱۳۵۰ش ، ص ۷ .
- ۴- رباعانة الادب ، ج ۳ ، ص ۹۰
- ۵- سفینه الاولیاء دارا شکوه ، نولکنور کانپور ۱۸۸۴ م ، ص ۹۳ اما در هفت اقلیم ، تهران ج ۱ ، ص ۲۸۵ - ۲۸۶ در ذیل خواجه معین الدین نگاشته است :،، بخط وی نوشته دیده شد که در بغداد به مسجد جنید دولت ملازمت خواجه عثمان حاصل کردم .،،
- ۶- بروایت تذکره حسینی ص ۲۹۶ ،،معین الملة،، هنگام خرقه یافتن پنجاه و دو ساله بود .،، و در

- تاریخ ادبیات، دانشگاه پنجاب لاهور ج ۳، ص ۱۰۴ چنان توضیح داده شد که، «خواجه معین در ۲۰ سالگی مرید شیخ عثمان هارونی گردیده و در پنجاه و دو سالگی خرقه خلافت یافته است.»
- ۷- سفینه الاولیاء، ص ۹۳.
- ۸- البته بروایت سفینه الاولیاء، ص ۹۳، تذکرة حسینی، ص ۲۹۶، آب کوثر ص ۲۰۱ خواجه معین با شیخ حسن زنجانی و خواجه یوسف همدانی و شیخ ابو سعید تبریزی و شیخ اوحید الدین کرمانی هم صحبت داشته است. لیکن بدلائل تاریخی مصاحبت خواجه با شیخ حسین زنجانی و خواجه یوسف همدانی غیر ممکن بنظر می رسد.
- ۹- چنانکه اقبال لاهوری گوید:
- سید هجویر مخدوم ام - مرقد او پیر سنجر را حرم
کلیات اشعار فارسی اقبال بوسیله احمد سروش، تهران چاپ دوم، اسرار خودی، ص ۳۷
- ۱۰- اخبار الاخبار، ص ۲۲، سفینه الاولیاء، ص ۹۴، ریحانة الادب، ج ۳ ص ۹۰، وج ۵ ص ۲۴۹، نزهة الخواطر، للعلامة عبدالحی الحسنی، حیدر آباد دکن، ج ۱، ص ۱۳۶، تذکرة روز روشن چاپ تهران، ص ۷۴۹، تاریخ نظم و نثر در ایران و در زبان فارسی سعید نفیسی، تهران ۱۳۴۴ ش، ج ۱ ص ۱۵۴
- ۱۱- تاریخ ادبیات دانشگاه پنجاب، ج ۳ ص ۱۰۴، ونیزرک: هلال کراچی، آبانماه ۱۳۳۲، ص ۵۳
- ۱۲- انیس الارواح در لکهنو بسال ۱۸۹۰ م چاپ گردیده است. فهرست کتابهای چاپی فارسی، خانبابا مشار تهران ۱۳۵۰ ش، ج ۱ ص ۵۹
- ۱۳- نسخ خطی فارسی موجود در کتابخانه های لاهور، پایان نامه دکترت خانم خالده آفتاب، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه تهران، شماره: ۱۸۵، ص ۵۳۲ - ۵۳۵.
- ۱۴- کتابهای تصوف بزبان فارسی در شبه قاره پاکستان و هند، ص ۱۱۲
- ۱۵- دلیل العارفین، نسخه عکسی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران بشماره ۲۴۵۰ ص ۱۵، نیزرک: تاریخ ادبیات، دانشگاه پنجاب لاهور ج ۳، ص ۱۳۵ - ۱۳۸
- ۱۶- اخبار الاخبار، دهلی ۱۳۰۹ ق، ص ۲۲ - ۲۳، انوار صوفیه اردو ترجمه اخبار الاخبار لاهور، ۱۹۵۸ م، ص ۲۹ - ۳۲
- ۱۷- تاریخ ادبیات، دانشگاه پنجاب لاهور ج ۳ ص ۱۰۴ و نیز مقایسه شود با فهرست کتابخانه اندیا آفس ج ۱ ص ۱۰۳۵ و ج ۲ ص ۱۹۷۸ که آنجا عنوان آن، «رساله آفاق و انفس» یاد شد است.
- ۱۸- رساله آداب دم زدن، نسخه خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، بشماره ۴۷۷۲ ص ۸۵ ب
- ۱۹- فهرست نسخه های خطی فارسی، احمد متزوی، تهران ج ۲ ص ۱۱۶۶ - ۱۱۶۷
- ۲۰- فهرست مخطوطات شیرانی، دکتر بشیر حسین لاهور، ج ۲ ص ۲۶۴
- ۲۱- کتابهای تصوف بزبان فارسی در شبه قاره، ص ۱۲۴
- ۲۲- نسخ خطی فارسی موجود در کتابخانه های لاهور، ص ۲۳۸
- ۲۳- فهرست مخطوطات شیرانی، لاهور ج ۲ ص ۲۶۴
- ۲۴- رساله وجودیه من کلام حضرت خواجه معین الدین حسن سجری رحمة الله علیه در

بیان رگها که دور وجود آدمی اند . .

- ۲۵ - کتابهای تصوف بزبان فارسی در شبه قاره ، ص ۱۲۶ - ۱۲۷
- ۲۶ - مقایسه شود شود با : فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ، ج ۱۴ ص ۳۶۲۲
- ۲۷ - فهرست مخطوطات شیرانی ، لاهور ج ۲ ص ۲۵۷
- ۲۸ - کتابهای تصوف بزبان فارسی در شبه قاره ، ص ۱۲۶ - ۱۲۷
- ۲۹ - فهرست نسخه های خطی فارسی ، منزوی ، ج ۲ ص ۱۴۴۸
- ۳۰ - فهرست نسخه های خطی فارسی منزوی ، ج ۱ ص ۱۰۷۵ و نیز رک : کتابهای تصوف بزبان فارسی در شبه قاره ص ۱۲۸ که در آنجا به شش مکتوب خواجه معین اشاره رفته است .
- ۳۱ - فهرست نسخه های خطی فارسی ، احمد منزوی ، ج ۲ ص ۱۴۸۳ .
- ۳۲ - آتشکده آذر ، باهتمام دکتر شهیدی ، تهران ۱۳۲۷ ش ص ۳۵۵۸ ، ریاض العارفین ، کتابفروشی محمودی تهران ، ص ۲۱۱ ، مجمع الفصحا ، هدایت ، بکوشش دکتر مظاهر مصفا ، تهران ج ۳ ص ۱۲۴۰ ، تذکره حسینی ، نولکشور ، ص ۳۰۲
- ۳۳ - الذریعه الی تصانیف الشیعه ، آقا بزرگ الطهرانی ، تهران ، جز ۹ ، قسم ۳ ، ص ۱۰۷۷
- ۳۴ - برای شمه ای از احوال وی رک : حبیب السیر خواند میر ، طبع خیام ، تهران ۱۳۳۰ ش ، ج ۴ ص ۳۴۰ .
- ۳۵ - تاریخ نظم و نثر در ایران ، ج ۱ ص ۱۵۴ ، باید متذکر شد که فواید الفواید مجموعه ملفوظات خواجه نظام الدین اولیاء ، مرتبه امیر حسن سجزی دهلوی شاعر معروف فارسی است . کتاب مخ المعانی از مؤلفات شیخ شرف الدین احمد بن یحیی منیری (م ۷۷۲ ق .) میباشد . رک به نزهه الخواطر ، ج ۲ ص ۱۰ و نیز رک : تاریخ ادبیات ، دانشگاه پنجاب لاهور ، ج ۳ ص ۱۴۴ که آنجا نام مرتب آن شیخ شهاب الدین عماد نگاشته شده است . رساله ای در طریقه شطاری . یکی از شیخ عبدالله شطاری (اخبار الاخیار ، دهلی ص ۱۷۱) و دیگری از شیخ بهاء الدین شطاری (انوار صوفیه اردو ترجمه اخبار الاخیار ، لاهور ص ۴۳۹ - ۴۴۰) باقی مانده است .
- ۳۶ - تاریخ نظم و نثر در ایران ، ج ۱ ص ۱۵۴
- ۳۷ - تأثیر معنوی ایران در پاکستان ، ص ۷
- ۳۸ - تاریخ ادبیات دانشگاه پنجاب لاهور ج ۳ ص ۱۰۴ ج ۲ .
- ۳۹ - آب کوثر ، ص ۲۰۲ - ۲۰۴
- ۴۰ - مجمع الفصحا ، ج ۳ ، ص ۱۲۴۰
- ۴۱ - سفینه الاولیاء ، ص ۹۳ و مقایسه شود با : آب کوثر ، ص ۲۰۳ ، تاریخ زبان و ادبیات ایران در خارج از ایران ، پروفیسور عباس مهرین شوشتری ، تهران ۱۳۵۲ ، ص ۴۵ که آنجا جمله نخستین درباره خواجه معین است : « یارسانی بود که مزار او زیارتگاه مسلم و هندوست » .
- ۴۲ - تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر ذبیح الله صفا ، انتشارات دانشگاه تهران ، ج ۳ ص ۷۵
- ۴۳ - آتشکده آذر ، ص ۳۵۸ ، ریاض العارفین ، تهران ص ۲۱۰ ، مجمع الفصحا ، ج ۳ ص ۱۲۴۰
- رضا قلی خان هدایت در هر دو تذکره خویش باشتباه « سلطان شمس الدین غوری » نگاشته . حال آنکه « سلطان شمس الدین التتمش » صحیح و درست است .

- ٤٤ - آب کوثر ، ص ٢٠٩ - ٢١٠
- ٤٥ - سر زمین همد ، علی اصغر حکمت ، تهران ، ص ٤٥
- ٤٦ - آب کوثر ، ص ٢٠٨
- ٤٧ - در سفینه الاولیاء ، ص ٩ نوشته شده که ، « قبر حضرت خواجه در دارالاسلام اجمیر است و این
فقیه جدید مرثیه زیارت آن روضه منوره مسرف گشته . . و ببرکت ایشان حق تعالی این
کمترین بنده خود را بوجود آورد . »
- ٤٨ - در فهرست موزه بریتانیا لندن ، ج ١ ص ٢٥٧ ثبت است که جهان آرا بیگم در سال ١٠٥٣ هـ
بامدرس بهاسست تقدیم تألیف خویش ، « موسس الارواح » به مزار خواجه اجمیری رفت .



دکتر امیر حسن عابدی *

یک بیاض^(۱) نادر شعر فارسی

شعر فارسی روایتی بسیار قدیم و مسلسل و مستحکم و متنوع دارد. شاید در یک زبان دیگر دنیا اندوخته ای نباشد که در خزینه بیش بهای فارسی موجود است. متأسفانه کلیه شعرا و کلام آنان تا امروز آنچنان که باید احاطه نگردیده است. ضروری است که در کتابخانه های جهان دقیقاً جستجو شود. وارث بزرگان ادب فارسی کاملاً بررسی گردد. علاوه بر کلیات و دواوین، شعرای بی شمار و کلام آنان در بیاض ها و سفینه ها مذکور و محفوظ است و لازم است آن طبق اصول جدید مطالعه و تجزیه و تحلیل شود. از جمله این سفاین و بیاضهای نادر و کمیاب، یکی آنست که در شبلی اکادمی (اعظم گر - هند) محفوظ و مضبوط است.

تنها جلد اول این بیاض باقی مانده و آن هم از وسط ناقص است. از جلد دوم هیچ اطلاعی در دست نیست. جلد اول هم که موجود است کرم خورده و در حال خرابی است. پس از صحافی و جلد سازی خرابیها چندی رفع گردیده، اما بعضی خرابیهای دیگر بروز کرده است.

از فهرست اسامی شعرا، که در آغاز جلد اول آمده، می توان پی برد که جلد دوم مشتمل به کلام کدام شعرا بوده است. جلد اول نیز

بقدری ضخیم است که در دو جلد صحافی شده است . اندازه آن ۱۱.۵×۷ اینچ است . این دو جلد مجموعاً ۳ کیلو و ۶۰۰ گرام وزن دارد و شامل ۴۲۰ ورق میباشد .

در آغاز جلد اول ، این سفینه را ،، جنگ ،، اما در آخر بیاض گفته شده است . عبارات اول و آخر باین قرار است .

آغاز : فهرست اسامی که درین جنگ اشعار آنان مرقوم است .

پایان : تمام شد جلد اول بیاض .

از خصایص این بیاض یکی این است که در آغاز آن فهرست کامل داده شده است . این امر نشان میدهد که اسامی شعرای زیادی شاید در جاهای دیگر یافته نشود و اگر این بیاض محفوظ نمانده بود ، اسامی و کلام آنان امروز از صفحه هستی محو و نابود شده بود . باین نکته هم پی می بریم که مؤلف آن تا چه اندازه مطالعاتی در ادب فارسی داشته و نیز اینکه چه تعداد نسخه های خطی دواوین و کلیات در دسترس او بوده ، که بعد از مطالعه آن ابیات این جنگ را انتخاب نموده است .

اسم مؤلف این جنگ معلوم نیست و سال تألیف هم هیچ جا ذکر نگردیده ، اما با بعضی اسامی ،، سلمه ،، یلومدظله ،، اضافه شده و بنا برین ما می توانیم حساب کنیم که در کدام قرن تألیف شده بود . و بنا براین میتوان گفت که این جنگ بسیار قدیم نیست . در ضمن ذکر اسم شعرا ، با نام میر شمس الدین فقیر دهلوی (۲) و میرزا جعفر راهب (۳) ،، سلمه ،، نوشته شده است . با اسم حزین جانی ،، سلمه ،، و جانی دیگر ،، مدظله ،، نوشته ، بلکه اسم کامل وی با القاب چنین نقل شده است :

،، جناب شیخ الاجل ، زبده الافاضل شیخ محمد علی متخلص به

حزین مدظله العالی حزین در سال ۱۱۰۳ هجری قمری/۹۲-۱۶۹۱ میلادی متولد شد و در سال ۱۱۸۰ هجری/۶۷ - ۱۷۶۶ میلادی درگذشت . بعلاوه در ذیل ذکر ,, بعض احباء معاصر ,, اسم میرزا جانجانان مظهر می آید که در سال ۱۱۹۰ هجری قمری/۱۷۷۶ میلادی فوت کرد . بنابراین ما باین نتیجه می رسیم که این بیاض در نیمه دوم قرن دوازدهم هجری قمری بتکمیل رسید .

در این بیاض کلام منتخب شعرای هم در متن وهم در حاشیه داده شده که گاهی شعر یک شاعر با شعر دیگری خلط شده و پی بردن به این امر را دشوار ساخته که کلام یک شاعر از کجا تا کجا است . در فهرست ، اسامی شعرای متعدد موجود است ، اما بعلت نقص نسخه ، ابیات آنان کاملاً واضح نیست . جایی دیگر اسامی و اشعار بعضی شعرا در متن موجود است ، اما در فهرست از آنان اسمی برده نشده .

کلام شعرای بزرگ و بنام فارسی در ایران وهند چندین بار بچاپ رسیده است . دواوین شعرای زیادی اخیرا در ایران چاپ و منتشر گردیده ، که این کمبود را تا حد زیادی رفع کرده ، اما تا حالا سعی نشده که با مطالعه و مقایسه تمام نسخه های خطی که در کتابخانه های دنیا موجود است ، کلام آنان ترتیب و تدوین و چاپ و منتشر گردد . درین بیاض بخشی از ابیات شعرای ذیل بدست ما رسیده که تا حالا دواوین و کلیات چاپی آنان این اشعار را شامل نیست .

مسعود سعد سلمان (۴)

مقطعات

آشنائی خلق درد سر است

منقطع باش تا ندانندت

بر در کس مرو بهر طمع
تا ز در همچو سگ نراندت
گر شوی گوشه گیر چون ابرو
بر سر دیده ها نشاندت

چون جامه چرمین شرم صحبت نادان
زیرا که گران باشد و تن گرم ندارد
از صحبت نادان بترت (۵) نیز بگویم
خویشی که توانگر شد و آزرم ندارد
زین هر دو بتر نیز بگویم که کدام است
ییری که جوانی کند و شرم ندارد
هر که در اصل بد نهاد افتاد
هیچ نیکی ازو مدار امید
زانکه هرگز بجهد نتوان کرد
از کلاغ سیاه باز سپید
شکفتی نظر کن که کلکش همی
چلیپا نماید بر انگشت بر
چو عیسی بکشتنش دارند قصد
که هر ساعت او را ببرند سر
ولیکن چو بردار انگشت شد
فزون گرددش قدر و جاه و خطر
بر آن آسمان بزرگی شود
که ره نیست جان را از آن بیشتر

رباعیات

همزاد رخ نگار ما بوست نه گل

زین روی رخ نگار نیکوست نه گل

مارا ز رخ دوست باید ای دوست نه گل

زیرا که بجشم ما رخ اوست نه گل

نام تو کنم نقش چو نی بر گیرم

سوی تو کنم گذر چو بی بر گیرم

یاد تو کنم نوش چو می بر گیرم

باعشق چنین دل از تو کی بر گیرم

مفردات

ملامتم چه کنی ای رقیب در عشقش

بین بدیده مجنون جمال لیلی را

اگر مواجهه آید عدوت شناسی

که هیچ وقت ندیدی ازو مگر که قفا

باصل تنها کس را مفاخرت نرسد

که نسبت همه از آدم ست و از حواست

چو دولت مهیا بود هر کسی را

اگر خود نجوید بجوید ز دولت

درجهان جز روی و ابروی تو هرگز کس ندید
غره ماهی که در وی منخسف باشد هلال

گر خوانیم سگ خود و اربنده بنده ام
می میرم از برای تو چندانکه زنده ام

سند زمردم تهی کنار جهان
خاک را پر نشد هنوز شکم

میروند از بی هم عاقل و فرزانه برون
رفته رفته همه رفتند ازین خانه برون

امیر معزی (۶)

مقطعات

دوش دستم زلف او بگرفت وانگه نرم نرم
از میان مجلس اندر بستر و بالین کشید
من غلام دست خویشم کو به مشکین سلسله
از فلک بر بستر و بالین مه و پروین کشید

ماه دو هفته برسر سرو روان که دید
بر ماه سنبل و سمن و ارغوان که دید
زلف چو مشک و روی چو ماه و لب چو قند
بسیار دیده اند ولیکن چنان که دید

رنجه شود دهان تو از گفتن سخن
کوچک تر از دهان تو هرگز دهان که دید

ز جام نور به قندیل داده ماه صیام
رسید عید و ز قندیل باز داد بجام
هلال عید کلید همان در است مگر
که قفل گشت بر آن در هلال ماه صیام
در نشاط دگر باده چرخ باز گشاد
شکست توبه خاص و درید یرده عام

می چه داری در صراحی ای غلام
جام یر کن تا بکف گیریم جام
گر می پخته ست قومی را حلال
ور می خام ست خلقی را حرام
خام ده مارا که از غم یخته ایم
یخته ده آنرا که در عشق است خام
ما مدام اندر مدام آویختیم
کز مدام است اینهمه شادی مدام

صنما آن خط مشکین که فراز آوردی
بر گل از غالیه گوئی که طراز آوردی
چو خط آرند بتان ناز فراوان نکنند
تو عجب تر که خط آوردی و ناز آوردی

رباعیات

ابر بی شرط مهر و عقد نکاح
گشت حاصل به لؤلؤ از دریا
اینک از شرم او همی فکند
لؤلؤ ی نارسیده بر صحرا

از درد فراق ای به لب شکر ناب
نه روز قرار دارم و نی شب خواب
چشم و دل من ز هجرت از درّ خوشاب
صحرای پر آتش است و دریای پر آب

هرگز ز ضمیر من گل هجو نرست
وین گفتن هجو را اکنون جرم از تست
تو چون سگی و بیحیائی، من چون شمشیر
شمشیر بسگ بیازمایند نخست

از نور دو عارض آفتابی گویا
از بوی دو زلف مشکناپی گویا
جان زنده به لطف تست آبی گویا
مجلس بتو گرم است سرابی گویا

گر نعل سمند تو بر آهن سایید
زو چشمه خضر در زمان بگشاید
ور خصم تو در آینه بنماید روی
دست اجل از آینه بیرون آید

چون دیده من بسوی جانان نگرد
 پنهان نگرد ز خلق و ترسان نگرد
 چشم و دل من در تو بدانسان نگرد
 چون دیده مرده کز پس جان نگرد

در رقص چو آستین بر می کرد
 صد گونه شمایلش بهم در می کرد
 می آمد و آرزو پیاپی می ریخت
 می رفت و امید خاک بر سر می کرد

روی تو ز ماه آسمانی خوشتر
 لعل تو ز آب زندگانی خوشتر
 قد تو ز سرو و بوستانی خوشتر
 نطق تو ز حیات جاودانی خوشتر

بادی که در آئی به تنم همچو نفس
 ناری که بسوزی دل خلقان بهوس
 آبی که بتو زنده توان بودن و بس
 خاکی که به تست باز گشت همه کس

باز این همه شرم چیست ای کافر کیش
 پیش آی و حجاب و شرم بردار از پیش
 کز دست فراق تو دلم خسته و ریش
 هان تا بکنم لب ترا چون دل خویش

ای کرده مرا واله و دیوانه خویش
 زان یک نظر از دو چشم مستانه خویش .
 آن کس که گذر کرده بکویت روزی
 گم کرده همه عمر ره خانه خویش

عمری گذاشتم صنما در وفای تو
 از حد هزار گونه کشیدم جفای تو
 آن چیست از جفا که نکردی بجان من
 وان چیست از وفا که نکردم برای تو

از بخل به خلق هیچ چیزی ندهی
 و ر جان بشود بکس پیشیزی ندهی
 سنگی که بدو در آسیا آش کنند
 گر بر شکمت نهند تیزی ندهی
 فرد

از هنر پیش تو ایشان در زمان بودند بیش
 هست پیشی در هنر زان به که پیشی در زمان

خلاق المعانی کمال الدین اصفهانی (۷)

غزلیات

تا دلم در خم آن زلف پریشان شده است
 چه عجب کار من اربی سرو سامان شده است

عاشقی چون من بیدل عجب است از ...
 باچنان قامت و رخ دلبری آسان شده است

در صحبت دوست جان نگنجد
 شادی و غم جهان نگنجد
 ما خانه خراب گشتگان را
 در دل غم خانمان نگنجد
 ای خواجه تو مرد خود فروشی
 رخت تو درین دکان نگنجد
 یا دوست گزین کمال یا جان
 در خانه دو میهمان نگنجد
 رباعیات
 آوخ که گل دلم به پڑ مرد بآب
 وان نقش چنان لطیف بستر دآب
 گردون که نبود آب شرمش در چشم
 بینائی چشم من فرو برد بآب

این کشته مگر کمال اسمعیل است
 قربان شدنش نه از پی تبدیل است
 قربان تو شد کمال اندر ره عشق
 قربان گشتن کمال اسمعیل است

دستی که گرفتگی سر آن زلف خوش است
 پائی که ره وصل بریدی پیوست

زان دست کنون در ره گل غم دارم پای
زان پای کنون برسر دل دارم دست

ز آمد شد آن دو زلف عنبر بویت
آزرده همی شود گل خود رویت
زانگشت نمای مردمان در کویت
ترسم که نشان بماند اندر رویت

(از) کاسه تو سیاه و دیگ تو سفید
از آتش و آب هر دو بپزیده امید
آن شسته نمی شود مگر از باران
این گرم نمی شود مگر از خورشید

هر شب مه نو سوی فزونی نازد (۸)
تا همچو جمال تو جمالی سازد
در چاردهم شب چو بخود پردازد
بیند چو تو نیست خود زغم بگدازد

دل بی تو مرا یک نفس آسوده ندید
در بحر تو جز خسته و فرسوده ندید
تا خاک ترا بکاه و گل نندودند (۹)
خورشید کسی به کهگل اندود ندید

نه دست بزلف لاله یوش تو رسد
نه لب به لب شکر فروش تو رسد

کوتاهی قد تو برای دل ماست
تا ناله زار ما بگوش تو رسد

بر عارض لاله رنگت ای بدر منیر
چوگان گویم زلف ترا یا زنجیر
چون گوی دلم ببرد گفتم چوگان
چون پای دلم به بست گفتم زنجیر

هرگه که بنوک قلم مشک نفس
وصف لب لعل او نویسم بهوس
از یاد لبش قلم چنان مست شود
کانگشتانش همی کشندش به کس

تا چند زبان تیز چو شمشیر کنم
در مدح سگی را صفت شیر کنم
انبان دروغ را زیر زیر کنم
تا این شکم گرسنه را سیر کنم
شبها ز دم هوا فسرده چو یخ
زانو بشکم کشیده همچون ملخ
چنبر شده ام چنانکه می شناسند
کس موی زهار را ز موی ز نخم

رویت دریای حسن و لعلت مرجان
زلفت عنبر، صدف دهن، دُر دندان

ابرو کشتی و چین پیشانی موج
گرداب بلا غیب و چشمت طوفان

ای چشم وجود نور رخساره تو
حیران شده چشم جان ز نظاره تو
هر دم بکشد چشم تو صد مسکین را
فریاد ز چشم مست خونخواره تو

ای روی تو همچو دست پیغمبر تو
پیغمبر ما بحق بود رهبر تو
ترسم که تو دین موسوی نگذاری
من دین محمدی نهم برسر تو

ای بی تو مرا امید بهبودی نه
با ما تو چنانکه پیش از این بودی نه
می دانستم که عهد و پیمان مرا
درهم شکنی ولی باین زودی نه

گر لاف زنم که یار خوش خوست نه ای
با ما بویفا و عهد نیکوست نه ای
وین نادره تر که از برای تو مرا
خلقی همه دشمنند و تو دوست نه ای

جانا بر نور شمع دود آوردی
 یعنی که خط ارچه خوش نبود آوردی
 گر دود دل منست دیرت بگرفت
 و خط بخون ماست زود آوردی

ای بنده حسن تو زمه تا ماهی
 وی عقل زطره تو در گمراهی
 گر زلف تو کوتاه آشفته بدش
 دل بردن دل نمی کند کوتاهی

مفردات

بخون دشمن دین تیغ او چنان تشنه است
 که از حکایت آن آب در دهن دارد
 سنگ بد گوهر اگر کاسه زرین شکند
قیمت سنگ نیفزاید و زر کم نشود
 هر که او سفله را بزرگ کند
سعی در فریبی گرگ کند
 ای رحمت تو دایه اولاد بوالبشر
 ما را اگرچه هیچ نیزیم هم بخر
 آن ز خال است عکس دیده ما
 بر رخ نازکت نشان کرده
 مردی شمرده ای که دلم را شکسته ای
 بستر (۱۰) عرق که سد سکندر شکسته ای

غزل

بباید کوچ کردن بی گرانی
 که کرد اندامم آغاز گرانی
 جوانی را بخواب اکنون توان دید
 که تن بی خواب گشت از ناتوانی
 چو گرگ از گله (گیرد) آنچه میخواست
 در این سودا چه سود اکنون شبانی
 ترا ای چرخ بسیار آزمودم
 همانی و همانی و همانی

رباعیات

گر یک نفس آن جان جهان بتوان دید
 عیش خوش و عمر جاودان بتوان دید
 در آینه رخس که روشن بادا
 گردم نرنی صورت جان بتوان دید

آنکس که صناعتش قناعت باشد
 کردار وی از جمله طاعت باشد
 زنهار طمع مدار الا ز خدا
 کاین رغبت خلق هم شاعت باشد

در بندگیت دیو و پری صف زده گیر
 و ندر دل تو هر آنچه رفت آمده گیر

چون کار تو بگذشتن و بگذاشتن است
کیخسرو گیتی شده گیر و شده گیر

هر چند که تو چاره بهبود کنی
آن به که هر آنچه می کنی زود کنی
زان می ترسم که چون پشیمان گردی
آن مایه نباشد که بدان سود کنی
گفتم که سهیلی به یمن می بخشی
یا تازه گلی را به چمن می بخشی
تا من بعوض جان بدهم گفتا چه
جان تو منم را به من می بخشی
در خانه دلم گرفت از تنهائی
رفتم به چمن چو بلبل شیدائی
چون دید مرا سرو سہی جنباند
یعنی بچه دلخوشی به بستان آئی

ابن یمین (۱۲)

مقطعات

بریان شود به نیل دراز تیغ او نهنگ
گردان شود به بادیه از دستش آسیا
زرین شود ز خدمت او خوان خادمان
بہتر ز خدمتش نبود هیچ کیمیا

شنوده ای تو که محمود غزنوی شب دی
نشاط کرد و تنش جمله در سمور گذشت

یکی فقیر در آن شب سر تنور گزید
 سر تنور بر آن درد مند عور گذشت
 چو روز گشت بر آورد نعره کای محمود
 شب تنور گذشت و شب سمور گذشت

فلک دون نواز یک چشم است
 وان یکی هم بفرق سر دارد
 هر خری را که دم گرفت به مشت
 می نداند که دم خمر دارد

می برد تا فراز کله خویش
 چند روزیش معتبر دارد
 چون ببیند که برج منقلب است
 ناگهان دست ازو چو بر دارد
 بر زمینش زند که خرد شود
 خرد دیگر بجاش بر دارد

شراب در تن آن کو شراب خواره بود
 چو روغن است که ریزند در مفاک چراغ
 اگرچه زنده به روغن بود چراغ ولی
 فزون ز قدر شود موجب هلاک چراغ

چهار چیز که اصل منافع است و منال
 نیرزد آن بچهار دگر در آخر حال

بقا به تلخی مرگ و گنه به منت عفو
عمل به خجلت عزل و طمع به بذل سوال

عاملان چون زنان حامله اند
که کنند توبه درگه زادن
چون ز زادن همی شوند خلاص
باز شان آرزو کند گادان

با هر که راز خویشان اظهار می کنی
یا دشمن تو باشد یا دوستدار تو
گر دشمن است خود بغمت شاد می شود
ور زانکه دوست است غمین شد بکار تو
پس راز دل نهان کن و با هیچکس مگو
تا خود نکو کند بکرم کردگار تو

هرچه پیش آمد از زمانه ترا
از نکو حالی و ز بد حالی
دل بدان شاد دار و غصه مخور
که بنا شد ز حکمتی خالی

خرد مندی ز من پرسید روزی
که دانی چیست اصل شادمانی
جوابش دادم و گفتم چهار است
دلیل خرمی و شادمانی

یکی صحت و دویم موافق
سه دیگر حرمت و چارم جوانی
اگرچه این همه باشد ولیکن
در حرمت گزین گرمی توانی
که گرشاه ست کو حرمت ندارد
مر او را مرگ به از زندگانی
سخن را بر مزاج مستمع گوی
گرش خواهی که باشد با تو میلی
هر آن عاقل که با مجنون نشیند
نباید بردنش جز نام لیلی

مفردات

باد چون سوهان شدست و آب چون سندان شدست
باد سوهانی کند تا آب سندانی کند

ضمیر پاکش گوئی کلید اسرارست
که هیچ کس نتواند نهفت ازو اسرار
جهان عزیز هم تست ، گرچه زوئی تو
صدف عزیز بدرست ، گرچه زوست دُور

زبانگ سایلان جانت بیفروزد چو ناگاهان
بیانگ گم شده فرزند بفروزد دل مادر

زبسکه خواسته نا خواسته همی بخشد
همی نه بیند کس بر زبان خلق سوال

او همه جود است و نستانند کفش را بچود
زانکه نستانند هندو را و زنگی را بخال

مهر آن دلبر بدل پر خون نشان آبله ست
مهر دیگر دلبران همچون نشان نقش نیل

شود چو مرجان لؤلؤ میان کام صدف
گر اوفند ز حسام تو سایه بر قلمزم

سلمان ساوجی (۱۳)

غزل

نی بدرد دل پر آتش ما می نالد
تو مپندار که از باد هوا می نالد
بی زبانست ندانم که کرا می جوید
در فغانست ندانم که چرا می نالد
من دل خسته اگر زانکه ز دل می نالم
یا رب این خسته بیدل ز کجا می نالد
بسکه راه دل اصحاب حقیقت زده است
ظاهر آنست که از ترس خدا می نالد

قطعه

جهان پناها دانی که شخص نازک تو
 که هیچ رنج مبادش چرا ز اسب افتاد
 وزانکه عمر عزیزی و مرکبت باد است
 فلک نخواست که عمری چنین رود بر باد

یکی از رباعیات چایی سلمان در این بیاض بصورت مستزاد این
 طور نقل شده است :

خواهم شبکی چنانکه تو دانی و من	ای از همه به
بزمی که در آن تو وامانی و من	دور از که و مه
من بسترت بخوابانم و تو	از روی رضا
آن نرگس مست را بخوابانی و من	بر خیزم و وه

مفردات

بر سر کوی عشق بازاریست
 که رخ همچو زر بدنیا نیست
 عمری و گفته ای اگر صبر کنی وفا کنم
 عمر عزیز چون کنم عمر وفا نمی کند
 چو رویت هرگز نقشه بخاطر در نمی آید
 مرا خود جز تو در خاطر کسی دیگر نمی آید
 می کنم ترک هوای سر زلف تو و باز
 باد می آید و این سلسله می جنباند
 هر سحر داد بیوی سر زلف تو بیاد
 نافه مشکی که بصد خون جگر پیدا کرد

بنشین نفسی تا نفسی با تو برآریم
کز عمر همین یک دو نفس بیش نداریم



حواشی

- ۱ - این کلمه معمولاً در شبهه فاره به معنی .. جنگ .. (باضمه اول) یا مجموعه ای از اسعار و آثار منتخب شعرا و نویسندگان بکار رفته است
- ۲ - وفات : ۱۱۶۳ هجری قمری ۵۰ - ۷۴۹ میلادی .
- ۳ - میرزا محمد جعفر راهب ، نواده مرزا رفیعای نائینی . با ۱۱۶۰ هجری قمری ۷۵۷ میلادی در اصفهان زندگی میکرد .
- ۴ - وفات : ۵۱۵ هـ ی ۱۱۲۱ میلادی .
- ۵ - بتر - بدتر
- ۶ - امیر الله . بو عبدالله محمد بن عبدالملک متوفی بسال ۵۲۰ هجری قمری ۱۱۲۱ میلادی .
- ۷ - وفات ۵۳۵ هـ ی ۸ - ۱۲۳۶ م .
- ۸ - ظاهراً : تازد (دانش) .
- ۹ - ناندودند (دانش) .
- ۱۰ - رکن الدین اوحدی اصفهانی متوفی بسال ۷۳۸ هجری قمری
- ۱۱ - فعل امر از ستردن بمعنی پاک کردن . (دانش)
- ۱۲ - امیر محمود بن امیر یمن الدوله طغرانی متوفی بسال ۷۶۹ هجری قمری ۱۳۶۷ - ۶۸ میلادی .
- ۱۳ - جمال الدین سلمان بن علاء الدین ساوجی متوفی بسال ۷۷۸ هجری قمری ۱۳۷۶ میلادی .



دکتر شریف حسین قاسمی *

دریچه ای به شیراز قرن نوزدهم میلادی

نویسندگان و شعرا و جهانگردان مختلف شیراز کنونی ایران را با القاب گوناگونی ولی محترم در آثار خودشان ذکر کرده اند . ابن بلخی در اثر معروف خود بنام « حدود العالم من المشرق الى المغرب » شیراز را « دارالملک » خوانده است . بعد ازان شیراز را « ملک سلیمان » و « تخت سلیمان » لقب داده شد . در زمان شاه عباس دوم شیراز ملقب به « دارالعلم » شد . سعدی شیرازی زادگاه خود را « قبه الاسلام » هم خوانده است .

ما مدیون یک نفر جهانگرد هندی بنام حاجی علی مرزا متخلص به مفتون هستیم که در قرن نوزدهم میلادی یعنی در دوران سلطنت قاجار از ایران دیدن کرد و شرح مسافرت خود را به صورت یادداشت‌های روزانه در سفرنامه ای بعنوان « زبده الاخبار فی سوانح الاسفار » بحیطة تحریر آورد . این جهانگرد غیر معروف هندی در طی مسافرت خود به شیراز هم رسید . آنجا تا چند روز اقامت کرد و هر چه در شیراز دید آن را در سفرنامه خود بیان نموده است .

غالباً این اولین سفرنامه ایران است که یک نفر نویسنده و

* زاده : ۱ مارس ۱۹۴۴ م . استاد فارسی دانشگاه دهلی . هند -

آثار : ۱ - اشارات بیش (شرح احوال شاعران فارسی گوی قرن ۱۹) .

۲ - جدید فارسی شاعری - ایک مختصر تجزیہ (بررسی کوتاه شعر جدید فارسی) ۳ - تاریخ نثر فارسی -

شاعر هندی بفارسی نوشته* و در آن گزارشهایی داده که راجع به ایران قرن نوزدهم میلادی اطلاعات مهمی را برای ما بجا گذاشته است. چندین جهانگرد از کشورهای مختلف از ایران دیدن کرده و مسافرتهاى آنان در زمانهای مختلف صورت گرفته است. آنان احساسات و نتایج مسافرت خودشان را در سفرنامه ها ثبت نموده اند. همه این سفرنامه ها به فارسی نوشته نشده است بلکه بزبانهای خود جهانگردان نوشته شده است ولی بعضی از آن ها بعداً بفارسی برگردانده شده است.

ماهندیها افتخار داریم که یک نفر جهانگرد هندی به ایران رفت و سفرنامه خود را بفارسی نوشت. یعنی، زبده الاخبار فی سوانح الاسفار، نخستین سفرنامه ایران است که یک نفر غیر ایرانی آنرا بفارسی نوشته است. متأسفانه این سفرنامه تا کنون چاپ نشده است نسخه خطی این سفرنامه بیش بنده موجود است. ★★ بعلاوه راقم الحروف این سفرنامه را برای چاپ آماده کرده ام. اگر وسایلی بدست رسید، آنرا بچاپ میرسانم.

قبل از اینکه وضع و کیفیت و بافت شیراز که در این سفرنامه توصیف شده، بررسی کنیم، بی مناسبت نیست اگر خود این سفرنامه و نویسنده آنرا مختصراً معرفی نمائیم.

تنها مأخذی که درباره نویسنده این سفرنامه اطلاعی بهم میرساند؛ خود این سفرنامه است. از لابلای آن تنها این قدر بدست می آید که او در دهلی دیده بجهان گشود و بعداً به عظیم آباد (یتنه کنونی در استان بهار، هند) سکونت گرفت و سفرنامه خود را به وزیر آن استان امین الدوله ناصر جنگ تقدیم کرد.

نویسنده ما حاجی علی مرزا به روز شنبه ، هفدهم ماه ربیع الثانی سال ۱۲۴۲ هـ / ۱۸۲۶ م بساحل بوشهر رسید . او از بندر بوشهر به شیراز و از شیراز به اصفهان و از اصفهان به تهران مسافرت کرد . سپس برای زیارت حرم مقدس از تهران عازم مشهد شد . این مسافرت های حاجی علی مرزا با قاطر ها انجام گرفت . در آن نویسنده و جهانگرد هندی از شهر ها و روستا ها و دهکده ها رد شد و در بعضی جاها اقامت هم کرد . با خواص و عوام ایرانی ملاقات کرد . بنابراین فرصتی بدستش آمد که بابسیاری از خصوصیات دربار و حکومت معاصر ایران و آداب و رسوم ایرانیان آشنائی پیدا کند . بهر صورت بقول خود نویسنده : در این کتاب مستطاب آنچه بخیر تحریر در آمده ، همه دیده است نه شنیده .

نویسنده ما دوران مسافرت خود از منازل زیر رد شد و او توصیف هایی درباره همه این منازل خود کرده است :

منازلی از بوشهر تا شیراز :

قریه احمدی ، هزارکون و قیل مزارجون ، دالکی ، تخته کنار ، کتل کمارچ ، کازرون ، کتل بیره زن ، دشت ارجن ، ذوالنون و قیل زینون ، شیراز .

منازلی از شیراز تا اصفهان :

زرکون و قیل زرعون ، خضرک ، کلیک ، مشهد مرغاب ، کرکون ، سرمق ، اباده و قیل نواباده ، شلکستان ، امین آباد ، قمشه ، مهیار ، اصفهان .

منازلی از اصفهان تا تهران :

کز ، مورچه خوار ، سؤ ، قهروت ، کاشان ، نصرآباد ، شورآب ، قم ، حوض سلطانیه ، کنار کرد ، تهران .

منازلی از تهران تا مشهد :

پلشت ، ایوان کیف ، قشلاق ، دیه نمک ، لاشه کرد ، سمنان ، آهوان علی المعروف ، دولت آباد ، دامغان ، ده ملا ، شهرود ، میامی ، عباس آباد ، مزینان ، مهر ، سبزوار ، رباط زعفرانی ، شوراب ، نیشابور ، دره رود ، مشهد مقدس .

در این سفرنامه مطالبی درباره وضع اجتماعی و سیاسی و اقتصادی ایران در قرن نوزدهم میلادی مورد توضیح قرار گرفته است . علاوه شرحی راجع به نقاط مختلفی که در راه جهانگرد هندی افتاد ، شهرها و روستاها ، کاروان سراها ، بناهای تاریخی ، خیابانها ، بازارها ، دریاها ، یلها ، چاروا دارها ، یول ایرانی ، یول شهرها و دهکده های ایرانی ، سکه های مختلف ایرانی ، شاهی و تقسیمات آن و ارزش آن در مقابل یولهای هندی و فرانسوی ، وزنهای ایرانی و مقایسه آنها با وزنهای هندی ، زلزله سال هزار و دویست و سی و نه هجری قمری شیراز و نتایج آن ، خوردنیها و نوشیدنیها ، گلها و میوه ها ، اداره های گمرک و مالیات ، درآمد و محصولات آن همه جاها که جهانگرد ما در طی مسافرت خود دیده ، اسم رؤسا و کدخداهای شهرها و روستاها ، امام های جمعه نقاط مختلف ایران ، شرح مختصر چند تن از رجال دولت آن روزگار ایران ، دانشمندان و علما و فضلا و شعرا و صنعتکاران و تجار و اشخاص حرفه ای مثل نقاشان و حکاکان و خوشنویسان و میناکاران و زرگران که نویسنده با برخی از آنها ملاقات کرده ، دیده میشود . مرز شهرها و روستاها و آب و هوای آنها هم بررسی شده است . جهانگرد هند در فصلی جداگانه روابط ایران با شوروی آن زمان و تنازعها را که بین ایران و روسیه وجود داشت ، اظهار نظر کرده است . عنوان این فصل ،، بیان دعوی

صاحب قران دوران با فرقه روسیه خذلهم الله ، می باشد .

خلاصه نویسنده این سفرنامه از باب کازرون داخل شیراز شد و در کاروانسرای آغابابا جان فراش باشی اقامت کرد . حاجی علی مرزا توصیف شیراز را با این الفاظ آغاز میکند :

«دارالعلم شیراز از حیث عذوبت آب و سالمب هوا و کثرت اشجار لطیف الاثمار و سرسبزی مرغزار ، ولایتی است دلگشا و مقامیست دلچسپ و وسیع الفضاء ، صحرای سرسبزش شهر سبزوار را موجب رنگ زردی و تشویر ، و کوه یرسنبل و نرگس رشک کوه دلپذیر کشمیر : سنبلش پرچین چو زلف مهوشان نرگس محسود چشم می کشان از وفور سبزه و گل سوبسو معتدل آمد بهارش باخزان درسفرنامه ، زبده الاخبار فی سوانح الاسفار ، جغرافیای شیراز و باغها و بناهای آن این طور بیان شده :

«از روی عمارات منیعہ منقشه و مکانات رفیعہ مصوره رشک بهارستان خورنق جمشید و از باغات دلکشا و بساتین روح افزا غیرت عشرتکده ناهید ، میانه چهار کوه ، بانهایت فر و شکوه واقع و مسافت صحرائش از جوانب اربعه مختلف البعد ، مگر کمتر از فرسخی نیست که اغلب آن مزرعستان است ، مشتمل بر برج و باره حصن و حصین و خندق متین که دوره اش درنگاه معمار نظر فریب بسه فرسخ ، مبنی برشش باب :

مغرب رویه : دروازه باغ شاه و دروازه کازرون - مترددین بوشهر و غیره از این باب تردد می نمایند و جانب مشرق : دروازه شاه داعی و دروازه قصاب خانه و طرف جنوب : دروازه شیخ سعدی و دروازه اصفهان - سمت دروازه مغربی : عمارات عالیه و قصورات بی قصور متعالیه و باغات دلپسند و بستانهای بی مثل و مانند از بناهای

محمد کریم خان زند معروف به وکیل .

جهانگرد هندی در شیراز از ارگ کریم خانی دیدن کرد ولی این محوطه بناهای مختلفی را حرم سرانی خوانده است . اظهاراتش دربارهٔ این ارگ و توصیف فرصه الدوله (۱) در « آثار عجم » راجع به این محوطه تقریباً شبیه به یکدیگر است آنهایی که شرح ارگ کریم خانی را در آثار عجم خوانده اند بتوصیف و شرح این بناها که نویسندهٔ ما نوشته است هم توجه فرمایند و ببینند که جهانگرد هندی با قلم قدرتمند خود و بسبب شیوای هندی این بناها را چگونه مجسم ساخته است . در سفرنامهٔ مورد نظر ما نوشته شده که :

«حرم سرائیست که مبنی بر قطعات دلکش و عمارات منقش که در جنب نقوش جان آفرینش تماثیل نگارخانهٔ چین تمام صورت دیوار و از حسرت طراحیمهای روح فرییش روان نقاشان فرنگ در آزار ، بهرام را از روی شکارگاهش بگور برده و از تصور تصویر تهمتنان رزم خواهش شخص خیال رستم سام را بتصدیق تمام کمتر از ازلی شمرده ... هر کس که ارتقای مدارجش دید ، بلاتحاشا بزبانش رسید .

آسمان دیگر است این برفراز آسمان

یا بهشت جاودان است آشکارا درجهان

خاک او اختر نشان و آب او گوهر صفت

باد او چون طرهٔ حوران و ساغر درفشان

ساکنان عرش با سکان فرشش هم نشین

طایران قدس با مرغان بامش همزبان»

درجنوب ارگ کریم خانی باغ نظر و عمارت کلاه فرنگی واقع

شده که امروز بصورت موزهٔ پارس در آمده است . یکی از این

بناهای این محوطه را نویسندهٔ هندی باین نحو توصیف میکند :

این قصر بی قصور و ثانی بیت المعمور مشتمل است بر ایوان ثلثه شیشه بست مختلف الاوضاع و متنوع الاضلاع به همدیگر پیوسته و قطعات عدیده جدیده و حجره های مطبوع پسندیده ذو طبقتین که هر یکی را قطعه بهشت برین و محسود خورتو، خسرو یرویز باید گفت . صفایح لوايح سقف و جدار مصور از تصاویر بی نظیر طلاکار حیرت بخش انظار گویا بهرام نامی رقم وری نقره و طلای ماه و آفتاب را در جام لاجوردی سپهر نیلگون حل کرده ، با قلم موی مژگان زهره تصاویر بی مثالش کشیده بلکه چشم فلک همچنین بزم رنگین را در خواب ندیده ، و جانب جنوب باب عظمت بابی بر دو پیلپایه شیشه کار استوار و یایدار به ارتفاع پنج ذراع ... سمت شمال نیز مبوب به ابواب ثلثه و حجره ، وسطش معرّا از تصاویر برای ادای نماز پنجگانه و در حسن ترکیب بمصر یگانه . در اطاقهای درونش از نقشی و نگار چون رخسار عذرا عذاران ساده و عوض آن گلدسته های رنگارنگ فرنگ و چین در توی صنادیق بلورین نهاده و بر هر مصراع ابواب سه گانه اش بخط نستعلیق به نهایت حسن خط این رباعی با کمال وضوح نگاشته که راقم نقلش برداشته :

این در گه به روی خلق عالم شد باز

باشد در رحمت که خدا کرده فراز

چون کعبه نخوانمش که آید به نیاز

آنجا مغ و هندو و مسلمان به نماز

همچنین کتیبه هایی که روی هر دروازه این بنا نوشته شده ، در سفرنامه نقل گردیده است . نویسنده عمارات مختلف و زیادی را ذکر کرده و با ترتیب و نظم خاصی آنها را توصیف کرده است . چون نویسنده شاعر هم بود ، نثرش نزدیک به شعر است . و علاوه بر این با

شعرهای زیاد خود این نویسنده ترکیب شده است .
 مسجد وکیل ، باغهای شیراز مثلاً باغ دلکشا و باغ تخت ،
 حمامها ، مدرسه وکیل ، چهارسوی وکیل و غیره از جمله بناهای
 تاریخی شیراز است که در این سفرنامه مورد شرح و توصیف قرار
 گرفته اند . درباره حمام وکیل شرح مفصلی داده شده و بنظر می آید
 که این بنا جهانگرد هندی را زیاده تحت تأثیر قرار داده و از این حمام
 بسیار خوشش آمده بود . بنا براین شرح و توصیفی مفصل این حمام
 درین سفرنامه دیده میشود . اینجا تنها چند بیت که نویسنده و شاعر ما
 در مدح این حمام سروده نقل می شود :

نیست حمامی بعالم مثل حمام وکیل

شد بعالم تابنای باد و آتش ، خاک و آب

مرتفع قصریکه گشت از رشک جام و قبه اش

بر فلک غرق خنی (۲) خجلت همه تن آفتاب

فرش سنگ مرمرش آینه صورت نما

نقش گلهایش ترو تازه تر از عهد شباب

هر طرف گسترده دروی فرش دیبا و حریر

اینچنین فرشی ندیده دیده مخمل بخواب

می سزد گرگویش یکسر گلش را گل سرشت

کز وفور گل شده گلشن جدار و صحن و باب

هرسه حوض اندرونش گشته از ماء معین

آنچنان لبریز همچون چشم خوبان از شراب

ز اعتدال طبع پاکش هر کسی مایل به او

چه فقری بی نوا چه خسرو ملک رقاب

در خور مدح و ثنایش کی رسدگر خوانمش

غیرت گرمابه جنت روزی! آب و تاب

این جهانگرد هندی از مقابر امام زاده‌ها هم دیدن کرد و اظهاراتش درباره آن نشانگر عقیدت و احترام او نسبت به این افراد معروف و شهدای بنام اسلام می باشد. مانند شاه چراغ، مدفن میر محمد، مرقد سید علا الدین حسین، مقبره سید حاجی غریب، مزار سید عبدالله و مزار شاهزاده حسین بن علی ابن الحسین. درباره تعداد زیادی مقابر امام زاده‌ها در شیراز، نویسنده نقل قول از اهل شیراز می کند که :

«گویند محله ای نیست که دران بیست امام زاده مدفون نباشند». درباره مدفن سید امیر احمد بن موسی کاظم علیه السلام معروف به شاه چراغ و عقیدت و محبت شیرازیان نسبت به این بزرگ و بزرگ زاده، اطلاع داده شده که :

«رجوع اهل شیراز از سایر امام زاده ها نسبت به این بزرگوار بیشتر است، خصوصا از قسم اناث روزی نمی گذرد که از صبح تا شام اژدهام عورات بر مرقد پاکش نباشد و در روز پنجشنبه از سایر ایام هفته بیشتر. خصوصا خمیس ابتدای هر ماه بعدی کثرت ذکور و اناث می شود که عبور بکمال اشکال دست می دهد... مرقد شریفش اساس معقولی داشت. زلزله شیرازی خراب و منهدم گردانید. حالا شهزاده عالی مکان حکم تعمیرش بتکلیف تمام فرموده، چنانچه بنایان کار می کنند».

از جمله مقابری که در شیراز وجود دارد، یکی از آنها آبش خاتون است که آخرین فرمانروای اتابکان سلغوری بود و قریب به ۲۲ سال حکومت کرد. این فرمانروا در مقبره ای بنام مقبره خاتون قیامت مدفون است. این مقبره هم در سفرنامه شرح و توصیف شده ولی

نویسنده ما اشتباه کرده و این فرمانروای اتابک سلفوری را بنت موسی ابن جعفر علیهم السلام شمرده است . غالباً در گذشته توده عموم مردم همین طور فکر می کردند که در این مقبره یکی از زنان خانواده ائمه استراحت میکند .

جهانگرد هندی از بعضی از رجال دولت و مقامات دیگر ارشد دولتی هم اسم برده است . و درباره کارها و فعالیت‌های آنها اطلاع داده و هم درباره اخلاق بعضی از آن نظر خود را داده است . در این ضمن باید گفت که از لحاظ تاریخ سیاسی ایران قرن نوزدهم میلادی این نوع اظهارات نویسنده ما حامل اهمیت خاصی است . تحت عنوان ,, اسامی وزراء و ندما و کار گزاران ,, نوشته شده :

اول ایشان محمد زکی خان نوری وزیر شاهزاده ، داماد شاه است . که رتق و فتق جمیع این ممالک در قبضه اقتدار و حیطة اختیار اوست . مردیست زیرک و کینه ور . بعده شکر الله خان نوری پسر عموی زکی خان داماد شاهزاده ، خلف مرزا اسدالله مستوفی سرکار شاهنشاهی ، جوانیست با مدرک ، علاقات ملکی و مالی مفوض باوست . بعده محمد علی خان ایلخانی پسر جانی خان داماد شاهزاده که مرد متمول صاحب خیریت و برکل ایلجات که عبارت از بادیه نشینان از طائفه اتراک با مروت و شیرین بیان ، آشنا دوست ، صادق الوعد هستند .

نویسنده سفرنامه درباره محمد ولی بیگ نوری ، مزار هدایت الله رشتی ، مرزا محمد باقر خراسانی و غیره هم اطلاعات جالب توجهی را داده است . علاوه بر این او با بعضی از اشخاص حرفه ای ملاقات کرد و درباره آنان نیز اظهاراتی دارد . درین ضمن می نویسد :

,,مرزا محمد ابراهیم بزاز که امتعه وفا دربار و اقمشه حیا در انبار

داشت . دیگر مرزا باقر اصفهانی چاقو ساز که درین فن ممتاز است ، دیگر آغا ابراهیم زرگر شیرازی که مُهر مهرش چون طلای بیغش خورشید احمر و سیم صاف محبتش چون نقره ماهتاب منور ، دیگر آغا اسمعیل شربت ساز که شیرینی بیانش حلاوت نبات مصری دربار دارد و عذوبت کلامش چون قند مکرر مذاق جان را شیرین می سازد .»

هندی هائی که با فارسی و ادبیات فارسی آشنایی پیدا کرده اند ، شگفت است اگر عاشق سعدی و حافظ نباشند . جهانگرد هندی ما خودش شاعر فارسی بود . یس چطور ممکن بود که به شیراز برود و زیارت مقابرین دو ستاره درخشنده ادبیات فارسی نکند . شرح مفصلی از مقابر این دو شاعر شیراز در سفرنامه داده شده است که وضع و چگونگی این ساختمانها را آشکار می سازد . بعلاوه کتیبه هایی که روی دیوار های این مقابر وجود داشت ، در این سفرنامه نقل شده است . درباره مقبره سعدی نوشته شده :

«عمارت مقبره شیخ از تکلفات ظاهر معرّا ، مشتمل بر سه ایوان گجکار ، از نقش و نگار میرّا و در ایوان سمت شرقی قبر شیخ است از یک پارچه سنگ سفید ، منبت کار که آیات قرآنی حوالی آنرا گرفته و روبروی آن باغچه در تشت اشجار ، اطراف هایش مشتمل بر یک اوطاق بزرگ و باربندی برای سکونت وارد و صادر .»

همچنین درباره مقبره حافظ که موسوم به حافظیه بود ، اطلاع داده شده که :

«محوطه حافظیه باوجود عدم وسعت خیلی دلچسپ و بافضا بحسب ترکیب بنا واقع شده ، در وسط ایوانی دارد رفیع و منبع مشتمل بر اوطاقهای خوش ترکیب و نشیمنهای غریب ، از دو جانب کشاده که سواد شهر و فضای صحرا بخوبی معاینه میتوان کرد . و در جانب

جدار ایوان تصاویر درویشان در وسط طول حوضیست مستطیل لطافت بنیاد، لبالب از آب نهر رگنا باد و در صحن جنوب رویه قبر خواجه از سنگ مرمر زخیم (۳) تابنده، منبت کار و بالای سطح قبر اشعار بخط نستعلیق در نهایت حسن خط بتراکیب متنوعه مرقوم که راقم نقلش برداشته «.

در پایان شرح آب و هوای شیراز که درین سفرنامه آمده نقل میشود:
 «زمستان این شهر همانا بزمستان هندوستان در تعداد ایام است لیکن مابه الامتیاز اینکه سرمای هند غیر مستقر، موقوف بر هواست و برد این شهر مستمر از ابتدا تا انتهاست و در صورت برفباری مضاعف می گردد. و امسال برف باظهار سکنا از سالهای پیشینه کمتر بظهور آمد. دو مرتبه درچله وسطی کره اولی سه روز علی سبیل الاتصال و مرتبه ثانیه چهار روز برهمین منوال همراه باران سبک بارید. و قتیکه آسمان از سحاب پشت سنجاب بردوش کشید و زمین پیوسته شکم قاقم پوشید، دست برد چنان بر سرما بی سرو پایان دراز گردید که طایر اولوالاجنحه هوش و حواس را از آشیانه خاطر پرانید:

بیارید برف آنچنان بی درنگ زمین گشت یکبار کافور رنگ
 زباران چنان گشت تیره جهان که بی نور شد گنبد آسمان
 چنان بر فلک شد صعود سحاب شد افسرده زو منقل آفتاب «



پاورقی ها

۱- فرسة الدولة در سال ۱۲۷۱ هـ در شیراز به دنیا آمد. تمام نقاط فارس را گردش کرد. آثار

تاریخی آنجا را از نزدیک مشاهده نمود. فرسة الدولة چند کتاب در رشته های مختلف تالیف کرده است

از آنجمله آثار عجم اثر بسیار مهم این دانشمند ایرانی میباشد. این کتاب مشتمل بر شرح و تصویر کلیه

آثار باستانی فارسی و ذکر خصوصیات تاریخی و جغرافیائی آن دیار و معرفی دانشمندان و گویندگان بزرگ است . برای شرح بیشتر رجوع کنید به ,, شیراز در گذشته و حال ,, تألیف حسن امداد ، چاپ سیراز ، ص ۳۹۳ به بعد .

۲ - خوی بمعنی عرق . د .

۳ - ضخیم ظاهراً اینجا منظورش ,,مرمر رخام,, باشد . د .



یادداشتی از طرف ,,دانش,,

★ تا آنجا که اطلاع داریم اولین سفرنامه ایران که یک نفر نویسنده هندی (و پاکستانی) بفارسی نوشته ، از مخدوم جهانیان جهانگشت مولتانی (۷۰۷ - ۷۸۵ هـ) می باشد - ,,سفرنامه ,, او ، سرگذشت اوست و سرگذشت دیدنیهای او طی گردش در ایران و سایر کشور های همجوار که آنرا همراه باشگفتیها یاد کرده است . رک به : فهرست نسخه های خطی فارسی تألیف احمد منزوی . ج ۶ ص ۴۰۱۰ . چاپ تهران ۱۳۵۳ ش .

★★ استاد احمد منزوی درباره این سفرنامه و نسخه های خطی این نشانی هایی داده اند :

زبدة الاخبار فی سوانح الاسفار : از علی میرزا فرزند میرزا ابوطالب دهلوی متوطن در عظیم آباد . گزارش سفر اوست به (عرب و عجم) ، باعنوانهای : نهر نهر در دو مجلد . جلد یکم دریازده نهر ، که نهر یکم آن در باره سفر اواز عظیم آباد بسال ۱۲۴۱ است . جلد دوم در هفت نهر ، نهر هفتم آن در باره سفر اواز تهران به مشهد خراسان از راه سمنان ، دامغان ، نیشابور ، مشهد است ، باگزارشی از هر یک از این منازل . نهرهای دیگری نیز در باره ایران دارد . در آن از نا امنی راهها

ووضع ترکمانان سخن رفته است و در ۹ ج ۲-۱۲۴۹ به انجام رسیده است .

آغاز : سبحان الذی اسرى بعبدہ لیلا من المسجد الحرام اما بعد . بر خاطر دریا مقاطر سیاحان .

۱- هند ، بانکپور ۲۷۲ (۶۳۱) : نستعلیق امیر علی برادر نگارنده و بدستور او ۱۲۴۶ ق ، جلد یکم ، ۱۲۴ گ ۱۴ س (ف . عبدالمقتدر ۷ : ۱۸۸ تا ۱۹۱) .

۲- هند ، بانکپور ۲۷۳ (۶۳۲) : نوشته نگارنده ، ۱۲۴۹ ق ، جلد دوم ، ۱۷۸ گ ۱۴ س (مرآت العلوم ، عبدالمقتدر ۱ : ۵۱) . همان مآخذ ، ص ۹ - ۴۰۰۸ .

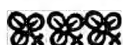


رئیس نعمانی *

غزل

چه تهمت برسرش ، ایدل ، بدان شیرین شمایلها
 رواج شهر ما گردید چون آزرده دلها
 میپرس احوال طوفان زادگان قلزم الفت
 مبارک باشدت ایدوست عشرت گاه ساحلها
 اگر بینی رخ او ، همچومن دیوانه خواهی شد
 مزن ای ناصح نادان به من این حرف باطلها
 نه چون جمعیت خاطر بر اهل دل حرام آید
 یسند خاطرش افتاد چون آزرده دلها
 بفیض حسرت نایابی تمثال اندیشه
 ز خوبی ها سخنها گفته می آید به محفلها
 چه سود از گریه برکشتی سواران خرد دشمن
 چه کشتیها فرو در آب شد نزدیک ساحلها
 برای چشم تو این منظر خوش دیدنی باشد
 به صد شوخی تماشا کن تپیدنهای بسلها
 دلم بر رای سست اندیشگان شوق می سوزد
 سخن از جلوه گفتند و یرستیدند حایلها
 به تاریکی برستان ، حرفهای روشنی گفتم
 به خانه آگهی دادم رقیبان را ز منزلها

نصب او مبادا در دو عالم هیچ آسانی
 کسی کز غیر حق دارد امید حل مشکلات
 مشو نومید از رحمت چو در بند بلافتی
 تماشا کن چه گلها میدمد از یرده گلها
 یس از جهد و عمل عاقل توکل بر خدا دارد
 بغیر سعی دارند ابلهان امید حاصلها
 رئیس از من حدیث شهر خوبان ادب بشنو
 نیم از ساربانان تاکه گویم حرف محملها



رئیس نعمانی

غزل

کمال مرد به اوصاف علمی و ادبی است
 دلیل بی هنری لاف نسبت نسبی است
 غلط که ،،عرض هنر بیش یار بی ادبی است،،
 خلاف قاعده شوق مدعا طلبی است
 من و نیاز به صها ، چه گفتگوی صبی است
 نشاط من همه مرهون ذوق تشنه لبی است
 سعادت ابدی جز به نیروی نبی است
 کسی که فایل این شد ، ردیف بولهبی است
 چسان فریب هوای بتان هند خورم
 مشام شوق معطر ز نگهت عربی است

معلم بجز از قول راست درس نداد
 زمن توقع لابه ، خیال بولهبی است
 شنیده ام چو حدیث فراق از لب نی
 دلم گرفته ز صوت ترانه طربی است
 عنان دل که بدست خرد نداد قضا
 من و ندیدن خوبان شهر بوالعجبی است
 دلم که بهره نبرده ز آرزو، خون شد
 چرا همیشه به لب وصفهای لاله لبی است
 به داد من نرسی گر ، فریب وعده بده
 دل است ، دل ، که نه کم ز آبگینه حلبی است
 حدیث شوق به ایما خوش است ، فاش مگوی
 چه مدعای تو از خنده های زیر لبی است
 مبارز نرد طلب ، نیست اردلت بیدار
 بهوش دست زن ، این کار آتش و خطبی است
 امید خیر زمستکبران دهر مدار
 کشود کار ضعیفان ، بدست بی سببی است
 کسیکه کار لثیمانه میکند همه روز
 چه حاصلش زدهای باب نیم شبی است
 رئیس حرف فضولی بگفته هایم نیست
 هزار نکته بیابد اگر نه مرد غبی است



محمد سرفراز ظفر*

مرگ می ترسد ز عزم عاشقان

ای اسیر بند های دیگران
 نیست جایث زیر سقف آسمان
 زنده ای اما نه زنده روح تو
 نیست از غیرت ترا نام و نشان
 بلبل دلداده تی بر رنگ و بو
 آمده صیاد در این گلستان
 بی خبر بر خیز پنجه کن بظلم
 تابه کی این ناله و آه فغان
 ساقیا در جام من کن آن شراب
 آنکه می بخشد سرور جاودان
 عاشقی زی در خطر زیرا ،، ظفر،
 مرگ می ترسد زعزم عاشقان



اختر راہی *

برصغیر پاک و ہند میں مطالعہ سعدی

شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی (۵۸۹ھ - ۶۹۱ھ) فارسی زبان و ادب کے ان چند مشاہیر میں سے ایک ہیں جن کے افکار و آثار دنیا کی تقریباً ہر ترقی یافتہ زبان میں منتقل ہو چکے ہیں اور پوری دنیا کے اہل علم و نظر سے خراج تحسین حاصل کر چکے ہیں تاہم شیخ سعدی کے افکار و آثار سے جس قدر اعتناء برصغیر پاک و ہند میں کیا گیا ہے، ایران کے علاوہ کسی دوسرے ملک میں اس کی مثال نہیں ملتی۔

شیخ سعدی کی شہرت ان کی زندگی ہی میں برصغیر پاک و ہند پہنچ گئی تھی۔ غیاث الدین بلبن (م ۶۸۵ھ) کا بڑا بیٹا شہزادہ محمد قآن ملک (م ۸۳ھ) ملتان اور سندھ کا گورنر تھا۔ اس کے دربار سے امیر خسرو (م ۷۲۵ھ) اور امیر حسن سجزی (م ۷۳۸ھ) جیسے اصحاب علم و دانش وابستہ تھے۔ شہزادہ محمد قآن ملک، شیخ سعدی کے کلام سے متاثر تھا۔ ضیاء الدین برنی کی روایت ہے کہ :

”خان شہید نے اپنی انتہائی فراست کی وجہ سے، جو

* ولادت : ۲۶ نومبر ۱۹۳۷ء - استاد جامعہ اسلامیہ - اسلام آباد

تصانیف : ۱ - تذکرہ علمائے پنجاب - ۲ - تذکرہ مصنفین درس نظامی

اس میں موجود تھی ، دو بار شیخ سعدی کی تلاش میں ملتان سے آدمیوں کو بطور قاصد مع خرچ کرے شیراز بھیجا اور شیخ کو ملتان مدعو کیا ۔ وہ چاہتا تھا کہ شیخ کے لئے ملتان میں خانقاہ تعمیر کرائے اور اس کے لئے گاؤں وقف کر دے لیکن خواجہ سعدی پیرانہ سالی اور کمزوری کے باعث نہیں آسکے ۔ دونوں مرتبہ ایک پرچہ پر اپنے ہاتھ سے ایک غزل تحریر کر کے خان کو بھیج دی اور اپنے نہ آنے کی معذرت تحریر کی (۱)۔

یہ وہ دور تھا جب طوطی شکر مقال امیر خسرو کی شاعری کا آغاز ہو رہا تھا اور شیخ سعدی کا آفتاب عمر ، لب بام کو پہنچ رہا تھا ۔ امیر خسرو نے شیخ کے کلام سے اکتساب فیض کیا ۔

خسرو سرمست اندر ساغر معنی بریخت

شیرہ از خم خانہ مستی کہ در شیراز بود

امیر خسرو نے شیخ سعدی کا تتبع کرتے ہوئے ان کی برتی ہوئی بحروں میں قافیہ و ردیف کی یابندی کے ساتھ غزلیں کہیں (۲) ۔ خسرو کے ہم نشین اور خواجہ تاش امیر حسن سجزی کے ہاں بھی شیخ سعدی کے حوالے ملتے ہیں ۔ مثال کے طور پر انہوں نے حضرت نظام الدین اولیاء (م ۷۲۵ھ) کے سامنے یہ شعر پڑھا ۔

افسوس برآن دیدہ کہ روی تو ندیدہ است

یا دیدہ و بعد از تو بروی نگریدہ است

حضرت نظام الدین اولیاء نے اس کی تحسین کی اور فرمایا ۔

”شیخ سعدی نے خوب کہا ہے (۳)“

فوائد الفواد کے اندراجات سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ حضرت

نظام الدین اولیاء شیخ سعدی کے اشعار کا حوالہ دیتے تھے (۳) ۔

مولانا حمید قلندر ، مرتب ، „ خیر المجالس “ حضرت نصیر الدین چراغ دہلی (م ۷۵۷ھ) کے دامن سے وابستہ ہونے سے پہلے حضرت نظام الدین اولیاء کے مرید تھے ۔ „ خیر المجالس “ کے مطالعے سے جہاں یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ فارسی زبان بر ماہرانہ قدرت رکھتے تھے وہیں یہ بھی واضح ہوتا ہے کہ وہ شاعر تھے اور کہیں کہیں اپنا ذکر ، „حمید قلندر شاعر“ کے فقرے سے کرتے تھے ۔ „ خیر المجالس “ میں ان کی دو مذہبی نظمیں ، دو رباعیاں اور چند متفرق ایات موجود ہیں ۔ ان کے کلام یر شیخ عبدالحق محدث دہلوی (م ۱۰۵۲ھ) نے تبصرہ بھی کیا ہے مگر آج ان کا دیوان نہیں ملتا ۔ برٹش میوزیم کی ایک فارسی بیاض کے مطالعے سے ڈاکٹر نذیر احمد صاحب کو عہد تغلق کے شعراء یر کچھ نیا مواد حاصل ہوا ۔ انہوں نے اس بیاض یر لکھتے ہوئے ، „حمید قلندر شاعر“ کے نو قصیدوں ، ایک ترجیع بند اور پانچ غزلوں سے اہل علم کو آگاہ کیا (۵) ۔

ان میں سے ایک ترجیع بند شیخ نظام الدین اولیاء کی مدح میں ہے اور شیخ سعدی کے تتبع میں لکھا گیا ہے ۔ حمید قلندر نے بالارادہ شیخ سعدی کا تتبع کیا ہے ۔ دو بندوں میں سعدی کا نام لیا ہے (۶) ۔

می ترسم از آنکہ گفت سعدی کز چشم بدت رسدت گزند
مائیم گدای ملک سعدی در ملک کلام اوست خسرو
من ذرہ و اوست آفتابی کو ذرہ و آفتاب و پرتو
گر معجزہ نی کرامتش هست اقرار بکن و لیک مگرو
نظمش بمذاق من نشسته تا هیچ کلام نیست در رو

ڈاکٹر نذیر احمد صاحب نے سعدی اور حمید قلندر کی ترجیعات کے مشابہ بند آمنے سامنے درج کر کے واضح کیا ہے کہ ، „ حمید قلندر کی اس نظم کے متعلق وثوق سے کہا جا سکتا ہے کہ اس نے بڑی کامیابی

سے سعدی کی نقل کی ہے (۷)۔

دونوں شاعروں کا بیت ترجیع نقل کیا جاتا ہے :

حمید قلندر

سعدی

بنشینم و صبر یش گیرم بنشینم اگر نشست یابم
دنیا لہ کار خویش گیرم بی صبر و قرار می شتابم
مذکورہ بالا شواہد سے یہ حقیقت واضح ہو جاتی ہے کہ شیخ
سعدی کا کلام اس کی زندگی میں یہاں پہنچ گیا تھا اور ابھی اس
کی رحلت کو بیچاس سال بھی نہ گزرے تھے کہ اس کی کاوشوں کی
بیروی کی جانے لگی تھی۔

کیا شیخ سعدی ہندوستان آئے تھے ؟

مذکورہ بالا واقعات سے واضح ہے کہ شیخ سعدی کا کلام ان کی
زندگی میں برصغیر پہنچ گیا تھا اور اہل علم کی محفلوں میں ان کا
چرچا تھا لیکن کیا خود شیخ سعدی برصغیر تشریف لائے تھے یا نہیں؟
اس سلسلے میں ایک رائے تو یہ ہے کہ وہ برصغیر نہ آ سکے مگر
کچھ لوگ اس کے قائل ہیں کہ شیخ سعدی برصغیر تشریف لائے تھے

— (۸)

غالباً اس سفر ہند کا ماخذ،، بوستان،، باب ہشتم کی،، حکایت
سفر ہند و ضلالت بت یرستان،، (۹) ہے۔ حکایت کا خلاصہ یہ ہے کہ
انہوں نے سومنات میں ہاتھی دانت کا ایک بت دیکھا جو منات کی
طرح جواہر سے مرصع تھا۔ اس خوبصورت بت کے سامنے لوگ
گڑ گڑاتے تھے اور وہ حیرت زدہ تھے کہ اس بے جان اور بے بس بت کے
سامنے انسان کیوں جھکتے ہیں؟ یہی سوال انہوں نے ایک یجاری سے
پوچھا تو اس نے بت کدے کے سربراہ کو ان کے بارے میں خبر کر دی۔
اس صورت حال میں شیخ نے سلامتی اسی میں دیکھی کہ بہانہ کر

لیں چنانچہ انہوں نے بت کدے کے سربراہ سے کہا کہ یہ سوال حقیقت حال دریافت کرنے کے لیے تھا تاکہ یوجا میں زیادت لذت حاصل ہو۔ بت کدے کے سربراہ برہمن نے بتایا کہ یہ کوئی عام بت نہیں بلکہ ہر صبح خدا کے سامنے ہاتھ اٹھا کر دعا کرتا ہے۔ شیخ ایک رات بت کدے میں رہے اور جب صبح ہوئی تو انہوں نے بت کو ہاتھ اٹھاتے دیکھا مگر اس کے ساتھ ہی انہوں نے پردے کے پیچھے ایک بت پرست کو بھی دیکھ لیا جس کے ہاتھ میں رسی تھی اور یہی رسی کھینچنے سے بت کے ہاتھ اٹھ جاتے تھے۔ اب بت پرست کا راز فاش ہو چکا تھا اور شیخ کو اندیشہ تھا کہ وہ اپنے راز کے فاش ہو جانے کی وجہ سے انہیں نقصان پہنچائے گا۔ چنانچہ بت پرست کو شیخ نے جان سے مار ڈالا اور سومنات سے ہندوستان چلے گئے۔ وہاں سے یمن کے راستے حجاز روانہ ہوئے۔

علامہ شبلی نعمانی (م ۱۳۳۲ھ) نے اس حکایت کی حسب ذیل خامیوں کی طرف توجہ دلائی ہے (۱۰)۔

۱۔ بت کو ہاتھی دانت کا بتایا گیا ہے حالانکہ ہندوؤں کے نزدیک ہاتھی دانت نایاک ہے اس لیے ”بت عاج“ کا کوئی وجود ممکن نہیں۔

۲۔ برہمنوں کو پاژندخوان اور بڑے برہمن کو ”پیر تفسیر اوستا و ژند“ کہا گیا ہے حالانکہ پاژند ہندوؤں کی نہیں پارسیوں کی کتاب ہے۔

۳۔ برہمنوں کو کہیں گبر اور کہیں مطران کہا ہے حالانکہ مطران عیسائیوں کے مذہبی راہنما کو کہا جاتا ہے اور یہر مطران کو ”مطران آذرپرست“ کہنا مزید غلط ہے۔

۴۔ بورا واقعہ دور از قیاس ہے۔

حکایت کی خامیوں کے باوجود ،، بوستان ،، میں اس کی موجودگی کی کیا توجیہ ہو سکتی ہے ؟

ایک قیاس یہ ہے کہ حکایت جعلی اور الحاقی ہے۔ کئی ادب باروں میں الحاق ثابت ہے۔ مثنوی مولانا روم کا ساتواں دفتر گھڑ لیا گیا۔ ایک شاعر کا کلام دوسرے کے نام منسوب کر دیا گیا۔ شیخ سعدی کے علم و فضل کے بیش نظر ان سے ایسی اغلاط کا ظہور ناممکن ہے مگر ،، بوستان ،، کے مختلف خطی نسخوں میں تسلسل سے اس حکایت کا نقل ہوتے رہنا اس قیاس کو بے وزن کر دیتا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ یہ نظم شیخ سعدی کی کاوش طبع کا نتیجہ ہے مگر واقعہ سنا سنایا ہے جو اخلاقی نصائح پیش کرنے کے لیے صیغہ متکلم میں نظم کر دیا گیا ہے۔ یہ ضروری نہیں کہ جو کچھ ادب میں صیغہ متکلم میں بیان کیا جائے وہ یقیناً آپ بیتی کا حصہ ہو۔ ،، بوستان ،، اور ،، گلستان ،، کی بعض دوسری حکایات اور شیخ سعدی کی ذاتی زندگی کے درمیان تطبیق اسی طرح ممکن ہے کہ ان حکایات کو آپ بیتی کے بجائے جگ بیتی کا حصہ خیال کیا جائے۔

بوستان سے سومات اور ہندوستان کے سفر کی موہوم اطلاع سے آگے بڑھ کر دہلی میں شیخ سعدی کی آمد کی روایت بھی بیان کی گئی ہے (۱۱) اور مقصد سفر یہ بتایا گیا ہے کہ وہ امیر خسرو سے ملنے آئے تھے۔ حیرت ہے کہ شیخ سعدی جیسا شاعر دہلی آئے اور معاصر مؤرخین اس کے بارے میں خاموش رہیں حتیٰ کہ جس شخص کی کشش انہیں دہلی کھینچ لائے وہ دنیا بھر کی اطلاعات دینے کے باوجود اس ملاقات کے بارے میں کچھ نہ لکھے۔

مذکورہ بالا بحث سے واضح ہے کہ شیخ سعدی کے برصغیر آنے کی روایت مشتبہ ہے اور تاریخی طور پر نایہ ہوت کو نہیں پہنچتی۔ اشعار و حکایات کا انتساب

لوک کہانیوں اور ضرب الامثال کا مطالعہ کرنے والے اس حقیقت سے باخبر ہیں کہ اکثر ایسے واقعات معروف تاریخی شخصیات سے منسوب ہیں جو نہ تو کبھی معرض وقوع میں آئے اور نہ اس کا کوئی امکان ہی ہوتا ہے۔ بہت سی ضرب الامثال اور اشعار کی وقعت بڑھانے کے لیے انہیں معروف اہل دانش سے نسبت دے دی جاتی ہے۔ برصغیر کے فارسی دانوں میں شیخ سعدی کے حوالے سے ایسے ہی کچھ اشعار اور واقعات متداول ہیں۔ مثال کے طور پر گجرات (کاٹھیاواڑ) کے سفر کے حوالے سے یہ قطعہ پڑھا جاتا ہے۔

سعدی درین دیار تو مردی مسافری

باکس مگو کہ گجراتیان زند (کذا)

سعدی تو جوہری ، سخنان تو جوہراند

لیکن چنان فروش کہ گجراتیان خرنند

،،یاران قصص“ نے گجرات (کاٹھیاواڑ) کے ساتھ ساتھ

گجرات (صوبہ پنجاب) کے باسیوں کی کم ہمتی اور نافہمی کے لیے اسے استعمال کیا ہے۔ ستم ظریفی کی حد تو یہ ہے کہ ان اشعار کو

گجرات (صوبہ پنجاب) کے بارے میں قرار دے کر شیخ سعدی کے سفر کو دہلی سے پنجاب تک پھیلا دیا گیا ہے۔

اسی طرح افغانوں کی مذمت کے لیے اشعار گھڑ لیے گئے۔ ایک

قطعہ ہے

سعدیا روز ازل حسن بہ ترکان دادند

عقل و دانش ہمہ بامردم ایران دادند

نغمہ عیش و طرب ہمہ بامردم ہند

کجی و کجروی و جہل بافغان دادند

ان اشعار کی زبان اور طرز ادا چغلی کہا رہی ہے کہ یہ برصغیر

کے ” اہل مکتب “ کے تراشیدہ ہیں ۔ افغانوں کے ساتھ اہل کشمیر کے بارے میں بھی ”ہجو آمیز“ حکایت شیخ سعدی کی طرف منسوب کی جاتی ہے ۔ علامہ اقبال نے اس کی توجیہ کرتے ہوئے لکھا کہ :

” سعدی نے محض قومی رقابت سے کشمیریوں کی ہجو کی ہوگی کیوں کہ ایک زمانے میں کشمیر ایران کا ہمسرہ چکا ہے (۱۲) “

علامہ ہی کے حوالے سے ایک زبان زد عام حکایت یہ ہے کہ :

” ایک عورت نے اپنے شوہر سے محلہ کے نانوائی کی شکایت کی کہ وہ گراں فروش ہے ، اس لیے میں بازار سے گندم لاکر خود روٹی تیار کیا کروں گی ۔ دور اندیش شوہر نے جواب دیا کہ دکاندار آخر اہل محلہ ہی کے بھروسے پر بیٹھا ہے اس لیے اس سے قطع تعلق نہ کرنا چاہیے (۱۳) “

نہ تو یہ حکایت سعدی کی کتابوں میں ملتی ہے اور نہ مذکورہ بالا اشعار ہی ” کلیات سعدی “ میں ہیں تاہم ان انتسابات سے یہ واضح ہے کہ شیخ سعدی کی دانائی ، بزرگی اور مردم شناسی کے بارے میں برصغیر کے مسلمان بہت بلند رائے رکھتے ہیں اور کسی شعر یا حکایت کا شیخ سعدی سے منسوب ہو جانا اس کے حکمت آمیز ہونے کے لیے کافی ہے ۔

شیخ سعدی کی طرف منسوب ترجمہ قرآن

شیخ سعدی کی طرف ایک فارسی ترجمہ قرآن منسوب ہے حالانکہ اصل مترجم شیخ کے ہم وطن سید شریف جرجانی (م ۸۱۶ ہ) ہیں ۔ ناشر نے عوام میں اس ترجمہ کی وقعت بڑھانے کی خاطر سعدی شیرازی کا نام استعمال کیا تھا ۔ عبدالحق حقانی کی روایت

ہے کہ :

”جس کو آج کل جہلاء سعدی کا ترجمہ کہتے ہیں وہ دراصل سید شریف کا ترجمہ ہے۔ صاحب مطبع نے میرے سامنے رواج دینے کے لیے سعدی کی طرف منسوب کر دیا (۱۳۱)۔“

سعدی دکنی سے التباس

سعدی شیرازی کی شہرت کے بیش نظر کئی شعراء نے اپنا تخلص ”سعدی“ رکھا ان میں سے ایک سعدی دکنی (م ۱۰۰۲ھ) ہے۔ شیخ سعدی کے اساطیری سفر گجرات کے پس منظر میں قیام الدین قائم چاندپوری (م ۱۲۰۸ھ) نے لکھا ہے کہ :

”شیخ سعدی شیرازی ... لختی بر زبان این دیار وقوف یافته ، یک دو بیت ریختہ ... برسبیل تفنن بقید نظم درآوردہ (۱۵)۔“

حالانکہ شیخ سعدی کی طرف منسوب اشعار سعدی دکنی کے تھے۔ میر تقی میر (م ۱۲۲۵ھ) اور فتح علی خان گردیزی (م ۱۲۲۳ھ) نے اس التباس کو رفع کیا (۱۶) اور بعد کے تذکرہ نگاروں نے حقیقت حال مزید واضح کی (۱۷)۔

آثار سعدی بطور درسی کتب

سکندر لودھی (م ۹۱۵ھ) نے اپنے دائرہ اقتدار میں اور سلطان زین العابدین (م ۸۷۹ھ) نے کشمیر میں فارسی کو رواج دیا لیکن دفتری زبان کی حیثیت سے اکبری عہد (م ۹۶۳ھ — ۱۰۱۳ھ) میں راجہ ٹوڈر مل نے اسے نافذ کیا اور یوں فارسی زبان و ادب کی تدریس کو ترقی ہوئی۔ فارسی کی متداول تاریخی کتب میں فارسی کے نصاب درس کے بارے میں تفصیلات دستیاب نہیں البتہ اشخاص کے احوال اور تذکروں سے اجمالاً معلوم ہوتا ہے کہ گلستان اور بوستان نصاب میں شامل تھیں۔ شیرشاہ سوری (م ۹۵۲ھ) کی تعلیم کے

بارے میں اطلاع ملتی ہے کہ :

„کافیہ را با دیگر کتب خواندہ و گلستان و بوستان و سکندرنامہ

کہ درآں زمان درمیان اہل ہند خواندن آن لازم بود خواند (۱۸)۔“

شیخ عبدالحق محدث دہلوی (م ۱۰۵۲ھ) نے اخبار الاخبار (تالیف : ۹۹۹ھ) میں ان کتابوں کا ذکر کیا ہے جو مدارس میں پڑھائی جاتی تھیں۔ ان میں گلستان ، بوستان اور دیوان حافظ فارسی کتب شامل ہیں (۱۹)۔ ابوالبرکات منیر لاہوری (م ۱۰۵۳ھ) کے احوال میں یہ اطلاع ملتی ہے کہ وہ پانچ سال کی عمر میں مکتب بھیجے گئے تھے۔ انہیں گلستان سعدی کے بہت سے اشعار حفظ تھے جن کو وہ ماہر فن کی طرح سناتے تھے (۲۰)۔

چندربہان برہمن (م ۱۰۷۳ھ) برصغیر کی عمومی تاریخ „چہار چمن“ (تالیف ۱۰۶۶ھ) میں اپنے فرزند خواجہ تیج بہان کو ایک مکتوب میں گلستان ، بوستان ، اخلاق جلالی اور اخلاق ناصری وغیرہ کے دائمی مطالعے کی ترغیب دیتا ہے :

„اگرچہ علم فارسی دستگاہ بسیار دارد و احاطہ جمع اش از حد بشریت متجاوز ، لیکن اولاً بجهت افتتاح ابواب سخن بطریق تیمن مطالعہ گلستان و بوستان و رقعات جامی از ضروریات است وچوں تقدیر شعور بہم رسد خواندن کتب اخلاق مثل اخلاق ناصری ضرورتر

“(۲۱)“

گیارہویں صدی میں گلستان و بوستان ہر مدرسہ کا جزو نصاب تھیں۔ ایک گمنام ہندو مصنف نے اپنی کتاب „خلاصۃ المکاتیب“ (تالیف ۱۱۰۰ھ) میں شیخ سعدی کا ذکر خیر ان الفاظ میں کیا ہے :

„پس ازان بخواندن کتب متبرک عندلیب گلستان شیراز ،

بلبل بوستان حقیقت و مجاز حضرت مصلح الدین انار اللہ
برہانہ کہ بہ سعدی شیرازی مشہور است چراغ خرد
راروغن اندازد و یس ازین کتب پایہ بہ پایہ خواند... (۲۲)۔
کتب سعدیؒ کے بعد مصنف نے انشا پردازی کی چند کتابوں کی جانب
راہنمائی کی ہے۔ نظم و شعر کی تعلیم میں ”دیوان سعدی“ بھی
مذکور ہے۔

شروح گلستان

گلستان شیخ سعدی کا شاہکار ہے۔ اسے ”زیبا ترین کتاب نثر
فارسی“ (۲۳) قرار دیا گیا ہے۔ شیخ سعدی نے ایجاز و اختصار کے
ساتھ مافی الضمیر کا اظہار کیا ہے۔ تمثیل و تشبیہ میں شاید ہی
کوئی کتاب اس کا مقابلہ کر سکتی ہے۔ نثر اور نظم کے اس امتزاج نے
ایک دنیا کو مسحور کر رکھا ہے۔ درسی کتاب ہونے کی حیثیت سے
کثرت سے اس کی شرحیں لکھی گئی ہیں۔ حسب ذیل فارسی شروح
کا علم ہو سکا ہے (۲۴)۔

۱۔ شرح گلستان

عبدالرسول بن شہاب الدین بن عبداللہ قریشی نے ۱۰۷۳ھ میں
بوستان کی شرح لکھی۔ یہ شرح دیباچہ اور حسب ذیل یانچ اقسام
میں تقسیم ہے۔

- | | |
|----------------|---------------------------------|
| قسم اول | : آیت های قرآنی |
| قسم دوم | : احادیث و گفتار مشائخ و امثال |
| قسم سوم | : سرودہ های عربی |
| قسم چہارم | : سرودہ های فارسی |
| قسم پنجم | : لغات دشوار بہ ترتیب حروف تہجی |
| نسخہ های خطی : | |

۱ - مکتوبہ ۱۱۲۰ ہ - گنج بخش (منزوی) ص

۱۲۸۹

۲ - مکتوبہ ۱۱۹۳ ہ - ایضاً ص ۱۲۹۰

۳ - مکتوبہ ۱۲۳۱ ہ - دانش گاہ ینجاب ج ۲ ،

ص ۲۲۱

۴ - مکتوبہ ۱۲۹۱ ہ - گنج بخش (منزوی) ص

۱۲۹۰

۲ - حاشیہ (شرح) گلستان

میر محمد نور اللہ احراری (م ۱۰۰۳ ہ) ، اورنگ زیب عالمگیر کے عہد میں صوبہ شاہجہان آباد کا صدر تھا - اس سے مثنوی مولانا روم کی شرح بھی یادگار ہے - دیباچہ میں رقمطراز ہے - ، از تقادم ازمنہ و تغایر السنہ و تداول صبیان تحریفاتی درگلستان راہ یافتہ بود ، ومن نسخ بسیاری را برطاعت خود ضبط آورده ، ونکات مغلقہ آنرا حاشیہ نویسی کردم - -
نسخہ های خطی :

۱ - مکتوبہ ۱۰۹۸ ہ - دانشگاہ تہران بحوالہ

نسخہ های ج ۵ : ۳۳۸۹

۲ - مکتوبہ ۱۱۱۶ ہ - دیوبند ج ۲ : ۲۶۰

۳ - مکتوبہ ۱۱۲۰ ہ - گنج بخش (منزوی) ص

۱۲۸۹

۴ - مکتوبہ ۱۲۳۳ ہ - ینجاب بیلک لائبریری ج ۱

۵۵۸

۵ - مکتوبہ ۱۲۰۱ ہ - گنج بخش (منزوی) ص

۱۲۸۹

۳۔ شکرستان : شرح گلستان

ملا سعد پٹنوی (عظیم آبادی) نواب عاقل خان رازی صوبہ دار دہلی کے مصاحب تھے۔ دہلی سے پٹنہ گئے اور درس و تدریس میں مصروف رہے۔ ان سے ۵۵ تصنیفات یادگار ہیں۔ لیکن زمانے کے ہاتھوں زیادہ تر ضائع ہو چکی ہیں۔ ڈاکٹر مختار الدین احمد نے ۱۸ کتابوں کا تعارف لکھا ہے (۲۵)۔ ان میں سکندرنامہ، مثنوی معنوی، گلستان، بوستان کی شروح شامل ہیں۔ سراج الدین خان آرزو (م ۱۱۶۹ھ) نے ان کی شرح گلستان سے اپنی شرح میں استفادہ کیا تھا۔ شکرستان ۱۰۹۵ھ میں مکمل ہوئی۔

نسخہ های خطی :

- ۱۔ مکتوبہ ۱۸ قرن عیسوی — برٹش میوزیم بحوالہ
نسخہ ها ج ۵:۳۵۰۳
- ۲۔ مکتوبہ ۱۲۱۳ھ — ڈھاکہ ج ۱ : ۳۰

۴۔ بہارستان

غلام معین الدین ملقب بہ عبیداللہ خویشگی قصوری (م بعد از ۱۱۰۶ھ) بلند پایہ تذکرہ نگار، صوفی اور عالم تھا (۲۶)۔ اس سے پچاس کتابیں یادگار ہیں۔ ان میں فارسی درسیات کی شروح بھی شامل ہیں۔ اس نے اپنے مرشد شیخ عبدالرشید جونپوری کو خواب میں دیکھا اور مرشد نے گلستان کی شرح لکھنے کی تلقین کی چنانچہ تین ماہ کے قلیل عرصے میں ۱۱۰۵ھ میں „بہارستان“ تالیف کی۔

نسخہ های خطی :

- ۱۔ مکتوبہ ۱۱۳۳ھ — مخطوطات شفیع ص ۲۳۷
- ۲۔ مکتوبہ ۱۲۲۹ھ — کتاب خانہ سید محمد طیب شاہ

ہمدانی (قصور)

۵۔ نورستان : شرح گلستان

یہ شرح محمد واصل کوردی سالاری نے ۱۳ ذوالحجہ ۱۱۰۵ ھ (۳۸ ویں سال جلوس عالمگیری) کو شاہجہان آباد (دہلی) میں مکمل کی ۔
نسخہ خطی :

۱۔ بخط شارح — بانکی پور یٹنہ بحوالہ نسخہ ھا ج

۳۵۱۵:۵

۶۔ بہار عمر

مولوی عبدالحمی معروف بہ سید عادل بن سید شرف الدین نے ۱۱۱۹ ھ میں مکمل کی ۔ مشکل کلمات کی تشریح کی گئی ہے ۔
نسخہ خطی :

۱۔ مکتوبہ ۱۱۱۹ ھ — شیرانی ج ۳: ۳۵۱

۷۔ خیابان گلستان

سراج الدین علی خان آرزو (۱۰۹۹ ھ۔ ۱۱۶۹ ھ) نے ۱۱۱۹ ھ میں گلستان کی شرح مکمل کی :

کزخیابان گلستان چین ،، گل نو، آرزو

۱۲۲۵ - ۱۰۶ - ۱۱۱۹ ھ

ازیبی تاریخ تاطبع تو گردد نر دماغ

چند بار طبع ہو چکی ہے :- دہلی - مطبع مفید الخلائق (۱۲۶۸ ھ)

۸۔ شرح گلستان

شیخ محمد افضل الہ آبادی نقشبندی (م ۱۱۲۳ ھ) کے آثار میں گلستان کی شرح کا ذکر ملتا ہے (۲) -

۹۔ شرح گلستان

محمد اکرم بن عبدالرزاق ملتانی قادری نے درسی کتب - کریمہ ، اسکندرنامہ ، یوسف و زلیخا اور گلستان کی شرحیں لکھیں - شرح گلستان ۱۱۵۵ھ میں مکمل ہوئی - چند بار زیور طباعت سے آراستہ ہوئی ہے -

لاہور - مطبع مطلع نور (۸۶ - ۱۲۸۵ھ)
۱۰ - شرح گلستان : سلطانیہ

محمد سلطان بن الہداد ، عہد احمد شاہ (۱۱۶۱ھ - ۱۱۶۷ھ)
(ھ) کے آغاز میں وطن مالوف خوشاب سے یشاور آئے - درس و تدریس سے وابستہ رہے - یوسف و زلیخا اور سکندرنامہ کی شرحوں کے ساتھ ، ، گلستان ، کی شرح لکھی -
نسخہ خطی :

۱ - مکتوبہ ۱۲۹۳ھ - گنج بخش (احمد منزوی) ج
۳ : ۱۲۹۳

۱۱ - شرح گلستان

شیخ ولی محمد اکبر آبادی بن رحمہ اللہ اکبر آبادی عہد محمد شاہ (۱۱۳۱ھ - ۱۱۶۱ھ) کے اساتذہ ، ارباب سلوک اور علماء میں سے تھا - اس سے مثنوی مولانا روم کی شرح مخزن الاسرار (تالیف : ۱۱۳۰ھ تا ۱۱۵۱ھ) بھی یادگار ہے ۱۳ رمضان ۱۱۶۶ھ کو گلستان کی شرح مکمل ہوئی - مولوی غیاث الدین نے ، ، بہار باران ، کے دیباچے میں ایک شارح ولی محمد مرشد آبادی کا ذکر کیا ہے - شاید اس سے مقصود ولی محمد اکبر آبادی ہی ہے - ولی محمد اکبر آبادی کی شرح مطبوعہ ہے -

۱۲ - چمنستان

سید سراج الدین اورنگ آبادی (م ۱۱۷۷ھ) درویش طبع

شاعر تھے۔ ان سے فارسی و اردو کلام کے علاوہ گلستان کی شرح یادگار ہے۔ خانباہامشار کی اطلاع کے مطابق بمبئی سے ۱۲۹۹ھ میں شائع ہو چکی ہے۔

۱۳۔ ریاض رضوان

ریاض علی سلہٹی نے ”ریاض رضوان“ کے نام سے ضخیم شرح لکھی ہے۔ کلکتہ سے طبع ہو چکی ہے۔

۱۴۔ چمنستان

مولوی تاج الدین حسین خان بہجت (م بعد از ۱۲۷۱ھ) مدراس کے عالم و مفتی اور صاحب قلم تھے۔ انہوں نے ۱۲۳۷ھ میں گلستان کی شرح لکھی۔ زمانہ تالیف یکم ربیع الاخریٰ سے ۸ جمادی الاخریٰ (۲۸) یعنی صرف ایک ماہ آٹھ دن ہے۔ چمنستان شائع ہو چکی ہے۔

مدراس۔ مظہر العجائب پریس (۱۲۶۹ھ)

۱۵۔ بہارستان : حاشیہ گلستان

عبدالغنی بن فیض اللہ ساکن قصبہ سرائے میر نورالدین حسین نے گلستان کے مشکل اور مغلق مقامات و الفاظ کی تشریح و توضیح کی ہے۔

نسخہ خطی

۱۔ مکتوبہ حدود ۱۲۵۵ھ۔ مخطوطات شفیع ص ۲۵۲

۲۔ مکتوبہ ۱۲۷۲ھ۔ گنج بخش (احمد منزوی) ج ۳

۱۲۹۳:

۱۶۔ شرح اشعار و کلمات عربی گلستان

نامعلوم مؤلف نے آیات قرآن، احادیث نبوی اور عربی اشعار و کلمات کی شرح لکھی ہے۔

نسخہ خطی :

۱۔ مکتوبہ ۱۲۵۵ھ — مخطوطات شفیع ص ۲۵۲ —
۲۵۳

۱۷۔ بہار باران : شرح گلستان

مولوی غیاث الدین رامپوری (م ۱۲۶۸ھ) معروف مؤلف اور کتب درسی کے شارح ہیں۔ انہوں نے سکندر نامہ، قصائد بدرچاچ، انشائے ابوالفضل اور مثنوی غنیمت کی شرحیں لکھی ہیں تاہم ان کی معروف ترین کاوش ”غیاث اللغات“ (تالیف : ۱۲۳۲ھ) ہے۔ انہوں نے اپنے فرزند قمرالدین کے اصرار پر گلستان کی شرح لکھی ہے۔ چالیس سال تک انہیں گلستان سے شغف رہا اور تمام اہم اور متداول شروح ان کے زیر مطالعہ رہیں۔ ۱۲۵۹ھ میں بہار باران کی تالیف سے فارغ ہوئے۔ یہ شرح چند بار طبع ہو چکی ہے۔
— لکھنؤ (۱۸۹۱ء)

۱۸۔ شرح گلستان

بدر علی، مطبوعہ : کلکتہ (۱۲۶۳ھ)

۱۹۔ شرح گلستان

قاضی فتح محمد، مطبوعہ : حیدرآباد

۲۰۔ شرح گلستان

سید تاج الدین بن سید محمد مدراسی (۱۲۷۳ھ میں زندہ تھے)

کی تالیفات میں ”شرح گلستان“ کا ذکر ملتا ہے (۲۹)۔

گزشتہ صفحات میں مذکور شروح گلستان کے علاوہ کئی شرحیں دستیاب ہیں جن کے مؤلف، سال تالیف یا جائے تالیف کے بارے میں کوئی اطلاع نہیں ملتی۔ اس لیے حتمی طور پر یہ کہنا مشکل ہے کہ ان میں سے کون کون سی برصغیر میں لکھی گئیں تاہم برصغیر کے

کتب خانوں میں موجود ہونے کے سبب غالب امکان یہی ہے کہ اہل برصغیر کی کاوشوں کا نتیجہ ہیں۔

شروح بوستان

گلستان نظم و نثر کا مرقع ہے اور بوستان صرف „نظم“ پر مشتمل ہے۔ موضوع اس کا بھی اخلاق و نصیحت ہے۔ بوستان کو گلستان جیسی مقبولیت حاصل نہیں ہوئی۔ خواجہ الطاف حسین حالی کا نقطہ نظر ہے کہ :

„اگرچہ یہ دونوں کتابیں حسن قبول، فصاحت، بلاغت، تہذیب اخلاق، پند و نصیحت اور اکثر خوبیوں کے لحاظ سے باہم دگر ایسی مشابہت رکھتی ہیں کہ ایک کو دوسری پر ترجیح دینی مشکل ہے بلکہ ان پر عربی کا یہ مقولہ صادق آتا ہے کہ احدهما افضل من الآخر، لیکن اگر بعض وجوہ سے گلستان کو بوستان پر ترجیح دی جائے تو کچھ یہ جا نہیں (۳۰)۔“

نظم و نثر کے امتزاج کی حیثیت سے „گلستان“ کی حریف کتابیں نہیں تھیں جب کہ نظم میں بوستان کے مقابلے میں مثنوی مولانا روم، شاہنامہ فردوسی اور دیوان حافظ جیسی کتابیں تھیں غالباً اسی لیے نظم پڑھنے کے لیے اہل طلب کی توجہ دوسری کتابوں کی طرف بھی رہی ہے۔ تاہم درسی کتاب کی حیثیت سے „بوستان“ کی حسب ذیل شرحیں ملتی ہیں۔

۱۔ شرح بوستان

عبدالرسول بن شہاب الدین قریشی ہاشمی کی شرح گلستان کا ذکر آچکا ہے۔ قریشی نے بوستان کے مشکل ابیات کی ۱۰۷۳ ہ میں تشریح کی۔

نسخہ های خطی :

۱ - مکتوبہ ۱۸ قرن عیسوی — برٹش میوزیم بحوالہ

نسخہ ها ج ۵: ۳۳۵۵

۲ - مکتوبہ ۱۱۹۳ ھ گنج بخش (منزوی) ص ۱۵۳

۳ - مکتوبہ ۱۲۰۲ ھ — ایضاً

۴ - مکتوبہ ۱۲۲۲ ھ — ایضاً گنج بخش تسبیحی)

ج ۱: ۲۳۵

۲ - باغستان

محمد سعد یثوی عظیم آبادی نے رمضان ۱۰۹۶ ھ میں اس شرح کا
آغاز کیا تھا -

نسخہ های خطی :

۱ - ڈھاکہ ج ۱ : ۱

۲ - وشوابھارتی یونیورسٹی ، ماہنامہ برہان (دہلی) بابت

جنوری ۱۹۸۳ء

۳ - شرح بوستان

محمد افضل الہ آبادی (م ۱۱۲۳ ھ) کی تصنیفات میں شرح

بوستان کا ذکر ملتا ہے (۳۱) -

۴ - شرح بوستان

عبدالواسع ہانسوی (م ۱۲ ویں صدی) ، عہد اورنگ زیب

عالمگیر (۱۰۶۸ ھ - ۱۱۱۸ ھ) کا مصنف تھا - اس نے بوستان کے

مشکل حصوں کی تشریح و توضیح کے لیے شرح لکھی - حلقہ طلبہ

میں متداول رہی ہے - کثرت سے اس کے خطی نسخے ملتے ہیں -

نسخہ های خطی :

۱ - مکتوبہ ۱۱۹۸ ھ — شیرانی ج ۳ : ۳۳۱

- ۲۔ مکتوبہ ۱۲۰۳ھ — بانکی پور
- ۳۔ مکتوبہ ۱۲۱۷ھ — گنج بخش (احمد منزوی)
ص ۱۵۳۹
- ۴۔ مکتوبہ ۱۲۵۳ھ — ینجاب بیلک لائبریری ج ۱:
۳۲۸ - ۳۲۹
- ۵۔ مکتوبہ ۱۲۷۰ھ — گنج بخش (احمد منزوی) ج ۳
ص ۱۵۳۹

۵۔ تحفہ دوستان

عبید اللہ خویشگی قصوری کی شرح گلستان کا ذکر ہو چکا ہے۔
قصوری نے ۱۱۰۶ھ میں بوستان کی شرح „ تحفہ دوستان „ مکمل
کی۔
نسخہ خطی :

- ۱۔ مکتوبہ ۱۱۳۵ھ — کتب خانہ مولوی باغ علی

لاہوری (۳۲)

۶۔ انہار الاسرار

ابراہیم بن اسماعیل ٹھٹھوی کی تالیفات میں مخزن الاسرار
(نظامی) کی شرح کے ساتھ بوستان کی شرح بھی ملتی ہے۔
نسخہ خطی :

- ۱۔ کتب خانہ جامعہ سندھ - حیدرآباد (۳۳)

<۔ انہار اسرار : شرح بوستان

شیخ علیم اللہ حسینی چشتی جالندھری (م ۱۲۰۲ھ) جید عالم
دین ، فارسی کے اچھے شاعر اور صوفی تھے۔ ان سے اخلاق و تصوف
میں چند کتابیں یادگار ہیں۔ بوستان کی شرح انہار الاسرار (تالیف
: ۱۱۳۰ھ) چند بار طبع ہو چکی ہے۔

لاہور۔ مطبع مطلع نور (۱۲۸۶ ھ)

۸۔ بہار بوستان

منشی ٹیک چند بہار (م ۱۱۸۰ ھ) سراج الدین خان آرزو کے شاگرد تھے۔ ان سے بہار عجم (لغت) ، جواہر الحروف ، نوادر المصادر ، ابطال ضرورت اور جواہر التركیب جیسی تالیفات یادگار ہیں۔ بہار بوستان ،، نہایت فاضلانہ ،، (۳۳) شرح ہے۔ کئی بار شائع ہو چکی ہے۔

لکھنو (۱۳۰۹ ھ)

۹۔ شرح بوستان

نور احمد بن حافظ حسام الدین سے یادگار ہے
نسخہ خطی :

۱۔ مکتوبہ ۱۲ - ۱۳ قرن ہجری — گنج بخش (احمد

منزوی) ج ۳ : ۱۵۳۹

۱۰۔ خلدستان

مولوی غلام قادر نذیر مدرسی (م ۱۲۷۷ ھ) کے آثار میں شرح بوستان (خلدستان) ملتی ہے (۲۵)۔
نسخہ خطی :

۱۔ کتب خانہ سعیدیہ حیدرآباد دکن (۳۶)۔

۱۱۔ فرہنگ و شرح بوستان

مولوی تمیزالدین بن محمد یاور نے بوستان کی فرہنگ مرتب کی اور ،، بوستان ،، کے حواشی پر مختصر شرح لکھی۔ ۱۲۳۳ ھ میں شائع ہو چکی ہے۔

کلکتہ۔ مطبع ایشیائک لیتھو گرافک کمپنی (۱۲۳۳ ھ)

۱۲۔ شرح بوستان

قادر علی کے نام سے یہ شرح شائع ہوئی ہے۔

کلکتہ - محمدی پریس (۱۸۲۹ء)

۱۳ - شرح بوستان : محمدیہ

محمد بن غلام محمد ساکن ٹھٹھ گہلوں (ضلع ملتان) ، شیخ نور محمد ثانی نارووالہ چشتی (م ۱۲۰۳ھ) کے خلیفہ مجاز تھے۔ فارسی درسی کتب مثلاً تحفہ نصائح ، سکندرنامہ ، ہندنامہ ، یوسف و زلیخا اور بوستان وغیرہ کی شرحیں ان سے یادگار ہیں ، ، شرح بوستان ، کئی بار شائع ہو چکی ہے۔

لاہور - میاں چراغ دین سراج دین (۱۲۸۳ھ)

۱۴ - عندلیب بوستان

مولوی سید محمد حسین تمنا مدارس (م ۱۲۷۷ھ) نے بھی بوستان کی ایک شرح لکھی تھی (۳۷) -

۱۵ - شرح بوستان سعدی

حکیم محمد ساجد رامپوری (م تیرھویں صدی ہجری) کی تالیف ہے۔ ان سے یوسف و زلیخا اور اسکندرنامہ کی شرحیں بھی یادگار ہیں -
نسخہ خطی :

۱ - کتب خانہ عرفانیہ ٹونک (۲۸) -

۱۶ - شرح بوستان

کلکتہ (مطبع قادری) سے ایک شرح شائع ہوئی مگر شارح کا نام مذکور نہیں -

گلستان اور بوستان کی فرہنگیں

طلبہ کی ضرورت کے پیش نظر مدرسین نے گلستان اور بوستان کی بیسیوں شرحیں لکھیں - ان میں سے اکثر کے مرتبین و مؤلفین کے

نام نہیں ملتے - کچھ معروف فرہنگیں یہ ہیں -
۱ - فرہنگ گلستان

جنید بن عبداللہ موسوی کی یہ فرہنگ تین حصوں میں منقسم ہے
(۱) اشعار عربی
(ب) احادیث نبوی و آیات قرآنی و اقوال اکابر
(ج) لغات مفردات بہ ترتیب حروف تہجی
بارہا شائع ہو چکی ہے۔

لکھنؤ - مطبع منشی نولکشور (۱۲۸۶ھ)
۲ - مفتاح گلستان : فرہنگ نادرہ

اویس بن علاء (مرید خواجہ ابوالفیض امین الدین شاہ من اللہ
محمد حسینی) نے ۹۰۰ھ میں یہ فرہنگ مرتب کی -
بمبئی مطبع صفدری (۱۲۹۹ھ)

۳ - حل ترکیب گلستان (اردو)

منشی محمد بلال ساڈھورہ ضلع انبالہ کے رہنے والے تھے اور کالکا
(ضلع شملہ) میں فارسی کے مدرس اول تھے - انہوں نے ۱۳۰۰ھ میں
گلستان کے دوسرے باب کی فرہنگ تیار کی -
دہلی - مطبع احمدی (۱۳۰۰ھ)

۴ - فرہنگ گلستان

یہ فرہنگ سید ابن حسن سرے یادگار ہے -
کانپور - مطبع نولکشور (۱۳۰۵ھ)

۵ - سمنستان

گمنام مرتب نے عربی و فارسی مشکل الفاظ اور ترکیبوں کی
فرہنگ مرتب کی ہے -
لکھنؤ - مطبع نامی (س - ن)

- فرهنگ بوستان

عبدالرسول بن شہاب الدین بن عبداللہ قریشی کی کاوش ہے۔
سخہ های خطی :

۱ - مکتوبہ ۱۱۹۳ ہ - گنج بخش (احمد منزوی)
۳ : ۱۵۳۷

۴ - فرهنگ واژہای بوستان

غلام علی شاہ کوهائی نے بوستان کے مشکل الفاظ کی یہ فرهنگ
رتب کی تھی
نسخہ خطی :

۱ - مکتوبہ ۱۲۷۷ ہ - گنج بخش (احمد منزوی) ج ۳
۱۰۴۲ - ۱۰۴۳:

۸ - کشاف اسرار : حل ترکیب منتخب بوستان

محمد عبدالغفور مدرس اول مدرسہ یانی پت نے ۱۲۹۶ ہ میں
انتخاب بوستان (شامل درنصاب مدارس صوبہ پنجاب) کی فرهنگ
مرتب کی - ۱۲۹۹ ہ میں اشاعت پذیر ہوئی تھی -

۹ - حل ترکیب بوستان

لاہور سے ۱۲۹۸ ہ میں شائع ہوئی -

۱۰ - فرهنگ بوستان

سید ابن حسن نے یہ فرهنگ مرتب کی
لکھنو - مطبع منشی نولکشور (۱۲۹۸ ہ)

۱۱ - حل ترکیب بوستان (اردو)

منشی محمد بلال نے اولین تین ابواب کا ترجمہ کیا اور ان کی
فرهنگ مرتب کی -

۱۲ - فرهنگ بوستان

محمد عبداللہ گنشن کی تالیف ہے۔

لکھنو۔ (۱۳۱۱ھ)

گلستان اور بوستان کی پیروی :

گلستان اور بوستان کی مقبولیت نے اہل قلم کو مجبور کیا کہ وہ ان کے انداز پر کتابیں لکھیں اور سعدی کے ہم سر بن سکیں۔ ایران کے کئی معروف اور غیر معروف شعراء نے سعدی کے سامنے اپنا چراغ جلانے کی کوشش کی (۳۹)۔ جواب میں لکھی جانے والی اکثر کتابیں تو محض الماریوں کی زینت ہی بن سکیں۔ البتہ بعض، دوسرے درجے کی کتابوں کی حیثیت سے بڑھی گئیں۔ برصغیر میں گلستان کے تتبع میں لکھی گئی حسب ذیل کتب ملتی ہیں۔

شکرستان

میر قمرالدین منت سونی یتیم (م ۱۲۰۹ھ) شاگرد میر شمس الدین فقیر سے یہ کتاب یادگار ہے۔ منت نے اہلی شیرازی (م ۹۳۲ھ) کی مثنوی سحر حلال کے جواب میں بھی ایک مثنوی لکھی تھی۔ شکرستان حسب ذیل سات ابواب پر منقسم ہے۔

۱۔ تہذیب اخلاق

۲۔ آداب صحبت

۳۔ سخن و خاموشی

۴۔ جمع و بذل مال

۵۔ عشق

۶۔ حکایات از یادشاہان و امیران و صوفیان و فرزندگان و سرایندگان

۷۔ مطائبات

نسخہ های خطی :

۱۔ مکتوبہ بلا تاریخ — یںجاب بیلک لائبریری ج ۲ :

۲۔ مکتوبہ ۱۳ قرن ہجری — ایضاً ج ۲ : ۱۵۶

نخلستان

منشی لچھمی نرائن شفیق اورنگ آبادی (م ۱۲۲۳ ھ) نے ۱۲۱۸ ھ میں یہ کتاب تالیف کی (۳۰)۔

نخلستان تاج

سید تاج الدین متخلص بہ تاج بن سید محمد نے خواب میں شیخ سعدی شیرازی کی زیارت کی اور شیخ سے ان کی تالیفات وصول کیں۔ خواب سے تحریک یا کر گلستان کی پیروی میں ۱۲۶۷ ھ میں „نخلستان تاج“ ترتیب دی۔ دلچسپ حکایات حسب ذیل آٹھ ابواب میں جمع کی ہیں۔

- ۱۔ در سیرت انبیاء
- ۲۔ در اخلاق اصفیاء
- ۳۔ در فضیلت قناعت
- ۴۔ در فوائد خاموشی
- ۵۔ در خوبی حسن و عشق جوانی
- ۶۔ در حالت ییری و حال ناتوانی
- ۷۔ در حالت بوقلمون
- ۸۔ در آداب صحبت

آغاز میں تاج نے لکھا ہے :

بیستم نخلها بر شارع عام بکردم وقف بہر اہل اسلام
رطب چینند و در ظلش نشینند وگر نہ دور دور آن راببینند
نسخہ خطی:

گورنمنٹ اورینٹل لائبریری - مدراس (۳۱)۔

خجستہ بہار

مفتی عنایت احمد کاکوروی (م ۱۲۷۶ھ) کی تالیفات میں
 ,,خجستہ بہار“ (تالیف : ۱۲۷۶ھ) کا ذکر ملتا ہے جو گلستان کے طرز
 پر لکھی گئی ہے۔
 نسخہ خطی :

۱۔ کتب خانہ خانقاہ کاظمیہ کاکوری شریف (۴۲)۔

گلستان ہند

راجہ درگا یرشاد مہر سندیلوی مؤلف ,, تاریخ سندیلہ “ نے
 ,,گلستان ہند “ مرتب کی (۴۳)۔

گلزار دبستان

یہ نصابی کتاب اودھ کے مدارس کے لیے لکھی گئی تھی۔ اس
 کتاب کے دو حصے ہیں۔ پہلے حصے میں طلبہ کو فارسی سیکھنے کے
 ابتدائی قاعدے بتائے گئے ہیں اور دوسرے حصے میں فارسی کی ساٹھ
 حکایات ,, گلستان “ کے انداز میں درج کی گئی ہیں جو اردو کے
 مشہور تاریخی لطائف سے ماخوذ ہیں (۴۴)۔

گلزار دبستان اڑسٹھویں مارچ ۱۹۳۲ء ۱۳۵۰ھ میں مطبع
 منشی نولکشور لکھنؤ سے شائع ہوئی تھی۔

حکایات پر مبنی ایک کتاب کے کچھ اوراق جناب خالد حسن
 قادری کے ہاتھ آئے۔ ان اوراق سے کتاب کے نام یا مؤلف کے بارے
 میں کچھ معلوم نہیں ہوتا۔ یہ حکایات اردو ترجمے کے ساتھ سہ
 ماہی اردو نامہ (کراچی) بابت جولائی تا ستمبر ۱۹۷۰ء میں شائع کی
 گئیں (۴۵)۔ انداز نگارش سے محسوس ہوتا ہے کہ نصابی ضرورت کے
 تحت یہ کتاب ترتیب دی گئی تھی۔

مذکورہ بالا کاوشوں کے علاوہ منشی ہر گویال تفتہ (م ۱۲۸۵ھ)

شاگرد مرزا اسد اللہ خان غالب نے اشعار گلستان کی تضمین کی جو چند بار شائع ہوئی ہے۔

آگرہ - مطبع مفید خلائق (۱۲۷۴ھ)

لکھنؤ - مطبع نولکشور (۱۲۸۵ھ)

بوستان کی بیروی میں جو مثنویاں لکھی گئی ہیں۔ ان میں سے یہ معلوم ہو سکی ہیں۔

مصحفستان

بخش اللہ بنی اسرائیلی بن مولوی امر اللہ نے ۱۲۳۱ھ میں بہ مثنوی لکھی۔

نسخہ خطی :

۱۔ مکتوبہ بخط مؤلف — شیرانی ج ۳ : ۶۸۴

سنبلستان

منشی ہرگوپال تفتہ (م ۱۲۸۵ھ) نے گلستان کی تضمین کر کے بعد منظوم اخلاقی حکایات پر مشتمل یہ مثنوی لکھی۔ اس کا نام مرزا اسد اللہ خان غالب نے تجویز کیا تھا۔ تفتہ کو ایک خط میں لکھتے ہیں :

”صاحب سنبلستان سے کیوں گھبراتے ہو؟ میں تمہارے

گھبرانے سے گھبراتا ہوں۔ رخ کوگل، زلف کو سنبل

فرض کرتے ہیں۔ سنبلستان میں کیا عیب ہے؟ اور اگر

نہیں پسند تو یہ قصہ ہی جانے دو“ (۳۶)۔

سنبلستان مطبع نولکشور لکھنؤ سے طبع ہوئی تھی۔

مذکورہ بالا مثنویوں کے علاوہ ”بوستان“ کی اکا دکا حکایات کو

اینی زبان اور انداز بیان میں کئی شاعروں نے بیان کیا ہے، مثال کے

طور پر شیخ علی حزیں (م ۱۱۸۱ھ) نے ”خرابات“ کے نام سے جو

مثنوی لکھی اس میں انہوں نے قحط سالی کی اس مشہور حکایت کو بانداز دگر بیش کیا ہے جو ”بوستان“ میں ان اشعار سے شروع ہوتی ہے۔

چنان قحط سالی شد اندر دمشق کہ یاران فراموش کردند عشق
چنان آسمان بر زمین شد بخیل کہ لب تر نہ کردند زرع و نخیل
کریمہ : پسند نامہ

مکتبی تعلیم میں مدتوں سے کریمہ پڑھا اور پڑھایا جا رہا ہے اور اس کے مضامین کے حوالے سے اسے شیخ سعدی کی کاوش خیال کیا جاتا ہے مگر بعض اہل تحقیق اس انتساب کو درست خیال نہیں کرتے۔
- نیاز فتح پوری رقمطراز ہیں :

”کلیات سعدی کے نہ قدیم مخطوطات میں یہ نظم نظر آتی ہے اور نہ متداول مطبوعہ نسخوں میں، یہاں تک کہ علی بن احمد بیستونی کے ایڈیشن میں بھی نہیں ہے جو سعدی کی وفات کے صرف پچاس سال بعد مرتب کیا گیا تھا لیکن کلکتہ کے ایڈیشن (۱۷۹۱ء) میں اسے بھی شامل کر دیا گیا ہے حالانکہ اس کی بنیاد اسی بیستونی ایڈیشن پر قائم ہے۔ اسی طرح تاریخ محمدی میں جو ۸۳۲ھ کی تصنیف ہے۔ کریمہ یا ہندنامہ کو سعدی ہی سے منسوب کیا گیا ہے۔ الغرض یہ مسئلہ مختلف فیہ ہے“ (۳۷)

مولانا حالی نے کریمہ کے شیخ سعدی کی تصنیف ہونے یا نہ ہونے پر بحث کرتے ہوئے حسب ذیل نتیجہ نکالا ہے کہ ”ہم جس طرح اس مثنوی کے ثبوت کی کوئی قطعی دلیل نہیں دیکھتے اسی طرح اس کی نفی کی بھی کوئی قوی وجہ نہیں پاتے“ (۳۸) ”بہر حال کریمہ سے جس قدر اعتناء برتا گیا ہے اس میں شیخ سعدی کی طرف اس کے انتساب

کو بڑا دخل حاصل ہے۔

درسی کتاب کی حیثیت سے کریمہ کی شرحیں لکھی گئی ہیں

اور فرہنگیں مرتب کی گئی ہیں۔

کریمہ کی شرحیں :

۱۔ شرح کریمہ (فارسی)۔ محمد کامل بن اللہ یار قادری ساکن

کوٹ کمالیہ (ملتان)

نسخہ خطی

مکتوبہ ۱۲۳۹ھ، گنج بخش (احمد منزوی) ص ۱۷۲۳۔

۱۷۲۵

۲۔ دانش آموز۔ نور احمد

نسخہ خطی

(سن کتابت درج نہیں) کتب خانہ عرفانیہ ٹونک

۳۔ معین المبتدی۔ نصیر الدین بن فقیر عبد اللہ

نسخہ خطی

مکتوبہ ۱۳۰۳ھ۔ گنج بخش (احمد منزوی) ص ۱۷۲۵

۴۔ شرح کریمہ۔ محمد اکرم بن عبدالرزاق ملتانی

لاہور، مطبع سلطانی (۱۲۹۵)۔

۵۔ دُرّیکتا (فارسی) حافظ محمد نذیر بن حاجی محمد صدیق

پوپلزئی مصطفی آبادی (رامپوری)

لکھنؤ، مطبع منشی نولکشور (۱۲۹۹ھ)۔

۶۔ فیض کریم (اردو) فیض احمد ککروی نے ۱۳۸۴ھ میں

کریمہ کا ترجمہ اور شرح لکھی۔

ملتان۔ مکتبہ امدادیہ (س۔ ن)

کریمہ کی فرہنگیں

طلبہ کی تدریسی ضرورتوں کے پیش نظر ان گنت فرہنگیں اور خلاصے تیار کیے گئے ہیں چند یہ ہیں -

۱۔ حل ترکیب کریمہ شیخ احمد پرسروی (پسروری) بن میاں شمس الدین

لاہور۔ مطبع کوہ طور (۱۲۸۳ھ)

۲۔ فرہنگ کریمہ محمد نصر اللہ خان حیدرآباد دکن (۱۲۹۰ھ)

۳۔ حل التركیب کریمہ انبا یرشاد دہلی۔ مطبع کاشی (۱۲۹۶ھ)

کریمہ کی تضمین و تخمیس وغیرہ

کریمہ مختصر اور متداول نظم ہونے کے سبب شعراء کی مشق سخن کا موضوع رہا ہے۔ کئی شعراء نے اس کی تضمین کی، بعض نے اس کی تخمیس کی اور چند ایک نے اسے مسدس کے روپ میں ڈھالا ہے۔ فہارس مخطوطات میں کچھ ایسی تضمینات، مخمسات وغیرہ کا ذکر ملتا ہے مگر شاعروں کے نام معلوم نہ ہونے کے سبب حتماً یہ فیصلہ کرنا مشکل ہے کہ واقعی یہ شعرائے برصغیر کی کاوش طبع ہیں۔

۱۔ تضمین کریمہ - نامعلوم، بمبئی

۲۔ تضمین کریمہ - نامعلوم شاعر سے یادگار ہے۔ ڈاکٹر محمد بشیر حسین نے اسے کرامت علی شہید ی (م ۱۲۵۶ھ) سے منسوب کیا ہے۔

نسخہ خطی : مخطوطات شفیع ص ۴۱۳

۳۔ مخمس کریمہ - بیر نظام الدین سرہندی متوطن شکاریور (م ۱۲۷۳ھ) (۴۹)۔

- ۴۔ مخمس کریمہ - تراب علی قلندر کاکوروی (م ۱۲۷۵ھ) کے مجموعہ کلام ،، کلیات تراب ،، میں شامل ہے ، لکھنو - مطبع علوی (۱۲۸۲ھ)
- ۵۔ مسدس کریمہ - احمد علی شاہ ، آگرہ - اخبار آگرہ پریس (۱۲۹۷ھ)
- ۶۔ مسدس کریمہ - منشی عزیزالحق عزیز بنارسی ، گورکھپور - مطبع ریاض الاخبار (۱۳۰۸ھ)
- ۷۔ حکیم مسدس کریمہ - حکیم عبداللہ خان ، لاہور - مطبع عزیزی (۱۳۲۲ھ)
- ۸۔ مسدس کریمہ - نامعلوم شاعر ، دہلی (۱۲۹۳ھ)
- ۹۔ مسدس کریمہ (اردو) ولی محمد نظیر اکبرآبادی کی طرف منسوب کی جاتی ہے - بارہا شائع ہو چکی ہے - سیالکوٹ - مطبع چشمہ فیض (۱۲۶۹ھ) ، دہلی - مطبع مصطفائی (۱۲۷۰ھ) ، لکھنؤ - مطبع منشی نولکشور (۱۲۹۱ھ) ، کانپور - مطبع عزیزی (۱۲۹۳ھ)
- ۱۰۔ تخمیس کریمای سعدی (سندھی) - میر سید غلام مرتضی متخلص بہ مرتضائی (۵۰)
- ۱۱۔ کریمہ نیچرل (سندھی) - شمس الدین بلبل (م ۱۳۳۷ھ) نے کریمہ پر تضمین کرتے ہوئے معاشرتی برائیوں کی مذمت کی ہے (۵۱)۔

تقلید کریمہ

عبدالکریم نامی شاعر نے ،، کریمہ کی پیروی کرتے ہوئے ایک نظم ” رحیمہ “ لکھی - یہاں شعر یہ ہے :

رحیمہ در رحم برما گشا کہ در خانہ داریم حرص و ہوا

مثنوی کے عنوانات یہ ہیں - وصف و ثنائے محمد ، سخاوت ، مذمت
بخیلان ، صفت تواضع ، تکبر اور علم وغیرہ ،
نسخہ خطی : گنج بخش (احمد منزوی) ص ۱۶۳۱ -

آثار سعدی کے تراجم

مسلمانان برصغیر کے سیاسی زوال کے ساتھ فارسی زبان و ادب
کی سرپرستی ختم ہو گئی - ایسٹ انڈیا کمپنی نے فارسی کے بجائے
مقامی زبانوں کو آگے بڑھایا - ۱۸۰۰ء / ۱۲۱۳ھ میں فورٹ ولیم
کالج کی بنیاد رکھی گئی اور کمپنی کے کارپردازوں کو اردو اور ہندی
سکھائی جانے لگی - کالج کے ساتھ اہل قلم کی ایک جماعت
منسلک تھی جس نے قدیم فارسی و عربی اور سنسکرت ادب کو اردو
و ہندی میں منتقل کرنا شروع کیا - دفتری مقاصد کے لیے اب فارسی
کی ضرورت نہ رہی بلکہ انگریزی در آئی -

مسلمانوں کی تہذیبی و ثقافتی روایت کے مطابق تعلیم میں فارسی
کو اہمیت حاصل رہی - جدید سکولوں اور کالجوں میں فارسی ایک
اختیاری مضمون کی حیثیت سے پڑھائی جاتی تھی - البتہ دینی
مدارس میں فارسی کا چلن قائم رہا تاہم اس صورت حال کے باوجود
اب پہلے کی طرح فارسی میں نہ تو مکتوب نگاری رہی اور نہ ذریعہ
تعلیم فارسی - اب فارسی کے لیے بھی اردو ذریعہ تدریس بن گئی -
چنانچہ فارسی کی کتابیں اردو میں منتقل ہونے لگیں - ذیل میں آثار
سعدی کے اردو اور برصغیر کی بعض دوسری زبانوں میں تراجم کی
ایک فہرست پیش کی جاتی ہے (۵۲) -

گلستان

اردو تراجم

- ۱۔ باغ اردو۔ — میر شیر علی افسوس (م ۱۲۲۳ ہ) ، زمانہ ترجمہ مابین ۱۲۱۳ ہ۔ ۱۲۱۶ ہ۔
بامقدمہ کلب علی خان فائق۔
لاہور۔ مجلس ترقی ادب (۱۳۸۳ ہ)
- ۲۔ گلستان اردو — فرید الدین آفاق دہلوی ، سال ترجمہ ۱۲۳۳ ہ ، چار ہزار اشعار میں ترجمہ کیا گیا ہے۔ تاحال شائع نہیں ہو سکا۔ انجمن ترقی اردو پاکستان کراچی کے کتب خانے میں اس کا ایک نسخہ ہے۔
- ۳۔ گلستان — نامعلوم مترجم کے قلم سے یہ نسخہ ۱۲۵۸ ہ میں لکھا گیا۔ اسلامیہ کالج پشاور کے کتب خانے میں محفوظ ہے۔
- ۴۔ گلستان (اردو ترجمہ) — نامعلوم مترجم ،
دہلی۔ مطبع العلوم (۱۸۳۹ء۔ ۱۲۶۵ھ)
- ۵۔ گلستان کا آٹھواں باب در آداب صحبت — منشی قمرالدین خان ، حسب ارشاد گورنر ممالک غریبی۔
الہ آباد۔ مطبع سرکار (۱۲۷۶ ہ)
- ۶۔ گلستان باترجمہ — نامعلوم ،
آگرہ۔ مطبع مفید الخلائق (۱۲۸۷ ہ)
- ۷۔ گلستہ جنان ، ترجمہ گلستان ، لکھنؤ ،
دہلی۔ مرزا عبدالغفار (۱۹۰۳ء)
- ۸۔ چمنستان (ترجمہ گلستان) — منشی گوپال کرشن تحسین
دہلی۔ مرزا عبدالغفار (۱۹۰۳ء)۔
- ۹۔ گلاب ارمغان — محمد منیر لکھنوی نے ۱۳۳۵ ہ میں یہ
ترجمہ و شرح مکمل کی ،
کانپور۔ مطبع مجیدی (بار دوم: ۱۳۶۰ ہ)

- ۱۰۔ گلستان سعدی (اردو گلستان) محمد خلیل الرحمن خلیل ،
بجنور۔ مدینہ پریس (۱۳۵۰ھ)
- ۱۱۔ گلستان امجد امجد حیدر آبادی ،
حیدر آباد دکن۔ مطبع عماد (۱۳۵۵ھ) ، بار دوم : ۱۳۶۳
- ۱۲۔ گلستان (باترجمہ) — عبدالباری آسی ،
حیدر آباد دکن (۱۳۵۵ھ) .
- ۱۳۔ منتخب اردو گلستان
لاہور۔ بیروز پرنٹنگ پریس (بار ششم) ۱۳۶۶ھ)
- ۱۴۔ گلستان عبدالملک ،
بمبئی۔ مطبع محمدی (۱۳۶۶ھ)
- ۱۵۔ گلدستہ سعدی — حکیم محمد حسین علوی ، نظم کا
ترجمہ نظم میں اور نثر کا نثر میں کیا گیا ہے ،
لاہور۔ مکتبہ عقیل (۱۳۷۷ھ)
- ۱۶۔ گلستان (باترجمہ و حاشیہ) شمس الحسن شمس
بریلوی ، ۱۹۶۱ء (= حاشیہ کے ساتھ شرح مرغوب ہے)
کراچی۔ ایچ۔ ایم سعید اینڈ کمپنی (س - ن)
- ۱۷۔ گلستان (اردو) — اقبال صلاح الدین ،
لاہور۔ عزیز بک ڈپو (۱۹۷۳ء)
- ۱۸۔ گلستان سعدی — محمد عبداللطیف ،
لاہور۔ پیکجز لمیٹڈ (س - ن)
- ۱۹۔ گلستان سعدی (بحاشیہ اردو) — مفتی کفیل الرحمن
عثمانی نشاط ، مفتی دارالعلوم دیوبند ،
کراچی۔ میر محمد کتاب خانہ مرکز علم و ادب (س - ن)
- ۲۰۔ گلستان — سید محمد حسین ،

دہلی - مطبع یوسفی (س - ن)

۲۱ - گلستان کی حکایات اردو میں — شاہ حسن عطا مہدوی

کراچی - مکتبہ جامعہ تعلیم ملی

۲۲ - گلستان — مولوی سید کلیم الدین حسنی حیدرآبادی ،

حیدر آباد دکن (س - ن)

ان کے علاوہ کئی دوسرے تراجم کے بارے میں فہارس سے اطلاع

ملتی ہے مگر ان کے مترجمین اور سال ترجمہ کے بارے میں کوئی

معلومات نہیں ہیں -

پشتو تراجم

۱ - گلدستہ — عبدالقادر خان خٹک فرزند خوشحال خان خٹک

نہ ۱۱۲۳ھ میں نظم کا نظم اور نثر کا نثر میں ترجمہ کیا - ،

یشاور - پشتو اکاڈمی (۱۳۸۱ھ)

۲ - گلستان (نثر) — امیر محمد فرزند میر محمد انصاری

۳ - گلستان (مترجم) - راحت اللہ زاخیلی ،

یشاور - کتب خانہ رحمانیہ (س - ن)

پنجابی تراجم

۱ - گلستان (منظوم ترجمہ) حکیم فضل الہی ،

لاہور - چراغ دین و سراج دین تاجران کتب (۱۳۵۴ھ)

۲ - گلستان سید غلام مصطفی نوشاہی ،

ساہن پال گجرات - ادارہ معارف نوشاہیہ (۱۹۸۵ء)

۳ - سعدی آکھیا محمد بشیر احمد نظامی بہاولپوری ۱۰۱

حکایات کو سرائیکی کا جامہ پہنایا ہے -

بہاولپور - مرکز سرائیکی زبان تر ادب (۱۳۹۶ھ)

بوستان

اردو تراجم

- ۱۔ مشوی دلآرام ارضی جانی بہاری لال متخلص بہ راضی۔
- ۲۔ بوستان (منظوم ترجمہ) نامعلوم، ۱۲۹۵ھ میں مکمل ہوا۔
لکھنو۔ مطبع منشی نولکشور (بار سوم: ۱۲۹۶ھ)
- ۳۔ شمیم بوستان مولوی محمد عبدالواحد غازی یوری۔
کانپور۔ مطبع مجیدی (۱۳۲۳ھ)
- ۴۔ بوستان (مترجم) ملک عنایت اللہ،
لاہور۔ ملک دین محمد اینڈ سنز (س۔ ن)
- ۵۔ ترجمہ باب اول از بوستان عبدالکریم سعدی،
حیدرآباد سندھ۔ آزاد بک ڈپو (۱۳۶۱ھ)
- ۶۔ ترجمہ منتخب بوستان شاہ محمد نعیم ندوی فردوسی،
حیدرآباد سندھ (۱۳۶۱ھ)
- ۷۔ حکایات سعدی طالب ہاشمی،
لاہور۔ گوشہ ادب (س۔ ن)
- ۸۔ بوستان (مترجم) قاضی سجاد حسین مدرس مدرسہ عالیہ فتح
پوری دہلی، ۱۹۶۱ء میں ترجمہ مکمل ہوا۔
دہلی۔ سب رس کتاب گھر (۱۳۸۱ھ)
- ۹۔ بوستان (مترجم و محشی) شمس الحسن شمس بریلوی،
کراچی۔ ایچ ایم سعید اینڈ کمپنی (س۔ ن)
پشتو ترجمہ
- ۱۰۔ بوستان زرغونہ دختر ملا دین محمد کاکڑ
پنجابی تراجم
- ۱۔ بوستان (مترجم) نامعلوم، خطی نسخہ پروفیسر احمد حسین
احمد قریشی (گجرات) کے کتب خانے میں ہے۔

- ۲ - ترجمہ بوستان سید غلام مصطفیٰ نوشاہی ،
ساہن پال (گجرات) ادارہ معارف نوشاہیہ -

سندھی ترجمہ

- ۱ - بہارستان آغا تاج محمد خان
حیدر آباد سندھ ، ۱۳۷۴ھ)

کریمہ

اردو تراجم

- ۱ - ترجمہ شیخ سعدی کے پند نامے کا (منظوم)
مظہر علی خان ولا فورٹ ولیم کالج کلکتہ سے وابستہ تھا -
اس کی تصنیفات میں سے ،، ہفت گلشن ،، نائع ہو چکی ہے -
۱۸۰۲ء / ۱۲۱۷ھ میں اس نے ،، کریمہ ،، کا منظوم ترجمہ کیا
کلکتہ - ایشیائک لیتھو گرافک پریس (۱۲۱۷ھ)
۲ - کریمہ (باترجمہ) — حیدر آباد دکن - مطبع فیض الکرم
(۱۳۲۵ھ)
۳ - کریمہ مترجم — لاہور ، ملک دین محمد اینڈ سنز (۱۳۳۲ھ -
۱۹۲۳ء)
۴ - وعظ سعید — احمد سعید دہلوی ،
دہلی - مطبع نعمانی (۱۳۳۸ھ)
۵ - اردو کریمہ (منظوم) — صبر رضوی مخدوم ،
شیخ یورہ مونگیر (۱۳۸۰ھ)
۶ - گلشن شرافت (منظوم) سعید قریشی نے ۱۳۸۱ھ (ہند
خدائے سخن) میں ترجمہ کیا -

گجرات (پاکستان) - مکتبہ رشیدیہ (۱۳۸۱ھ)

۷۔ کریمہ (ترجمہ) عبدالرحمن ،

کانپور - مطبع نظامی (س - ن)

۸۔ کریمہ (مترجم) قاضی سجاد حسین مدرس مدرسہ عالیہ فتح

یوری دہلی ،

ملتان - مکتبہ امدادیہ (س - ن)

۹۔ کریمہ (مترجم) لکھنؤ - مطبع منشی نولکشور (س . ن)

۱۰۔ کریمہ (مترجم) لاہور - ملک سراج الدین اینڈ سنز (س . ن)

براهوئی ترجمہ

۱۔ ترجمہ کریمہ (منظوم) مولانا محمد عمر دین یوری (م)

(۱۳۶۸ھ)

لاہور (۱۳۱۹ھ)

بنگالی ترجمہ

۱۔ کریمہ (منظوم ترجمہ) منشی مہر اللہ ،

کلکتہ - ریاض الاسلام پریس (۱۳۲۶ھ)

پنجابی تراجم

۱۔ کریمہ (مترجم) بھائی کشن سنگھ ،

امرتسر - مطبع چشمہ نور (۱۸۸۸ء - ۰۶ - ۱۳۰۵ھ)

۲۔ کریمہ (مترجم) سید غلام مصطفی نوشاہی ،

ساہن پال گجرات - ادارہ معارف نوشاہیہ (۱۹۸۵ء)

سندهی تراجم

۱۔ کریمہ (منظوم ترجمہ) - ہدایت اللہ بن الحاج محمد حسن

- ہالانی سندھی (م ۱۳۶۵ ھ) کا یہ ترجمہ ان کے کلیات ،، نہت الاحباب ،، میں شامل ہے۔ ۱۳۳۰ ھ میں مکمل ہوا
 نسخہ خطی : کتب خانہ کریم بخش خالد ، کراچی
 ۲۔ کریم (منظوم ترجمہ) — محمد عارف صنعت شکاریوری
 (م ۱۲۶۵ ھ) .
 ۳۔ ترجمہ کریم — عبدالرؤف نے ۱۱۳۰ ھ میں یہ منظوم
 ترجمہ کیا۔

گجراتی ترجمہ

- ۱۔ کریم بامعانی (بہ رسم الخط گجراتی) بمبئی انگلش اینڈ
 گجراتی پرنٹنگ پریس (۱۸۸۳ء)
 ہندی ترجمہ
 پنڈت مہر داس مہاجن اگروال سونی یتسی نے کریم کا
 ترجمہ کیا ہے۔



حواشی

- ۱۔ ضیاء الدین برنی - تاریخ فیروز شاہی (ترجمہ : ڈاکٹر معین الحق) لاہور - مرکزی اردو بورڈ ،
 ۱۹۶۹ء ، ص ۱۳۳
 ۲۔ سید وزیر الحسن عابدی نے ۴۳ ھ طرح زمینوں میں ۹۰ غزلوں کی نشاندہی کی ہے۔ تفصیل کے
 لیے دیکھئے ، سعدی و خسرو - لاہور - بیکجز لمیٹڈ (س . ن)
 ۳۔ امیر علا حسن سجزی - فوائد الفواد (ترجمہ : محمد سرور) لاہور - محکمہ اوقاف پنجاب ،
 ۱۹۸۳ء ، صفحہ ۳۵۹
 ۴۔ ایضاً - ص ۱۴۵

- ۵۔ ڈاکٹر نذیر احمد۔ فیروز سہ تعلق کے عہد کے چند فارسی شعراء (مقالہ) منمولہ نذر رحمن (مرتبہ : غلام حسین ذوالفقار) لاہور۔ مجلس نذر رحمن ۱۳۸۵ھ۔ ص ۲۲۱۔ ۲۵۸
- ۶۔ ایضاً۔ ص ۲۵۲
- ۷۔ ایضاً۔ ص ۲۵۷
- ۸۔ خواجہ الطاف حسین حالی۔ حیات سعدی، لاہور۔ مجلس ترقی ادب، ۱۹۷۰ء، ص ۳۶۔
- ۳۷
- ۸۔ خواجہ الطاف حسین حالی۔ حیات سعدی، لاہور۔ مجلس ترقی ادب، ۱۹۷۰ء، ص ۳۶۔ ۳۷
- لیوی (LEVY) Persian Literature، لندن۔ آکسفورڈ یونیورسٹی پریس، ۱۹۲۸ء، ص ۶۰
- ۹۔ شیخ سعدی۔ بوستان (ترجمہ : قاضی سجاد حسین)، دہلی۔ سب رس کتاب گھر، ۱۹۶۱ء، ص ۲۳۷۔ ۲۳۳
- ۱۰۔ شبلی نعمانی۔ حیات سعدی، دہلی۔ رنگین پریس (س.ن)، ص ۸۔ ۹، شبلی نعمانی کی تالیف، شعرالعجم، کا ایک باب، جو الگ چھپا ہے۔
- ۱۱۔ دولت شاہ سمرقندی۔ تذکرۃ الشعراء، ص ۲۳۳۔ ۲۳۷
- ۱۲۔ محمد اقبال۔ انوار اقبال (مرتبہ : بشیر احمد ڈار) کراچی۔ اقبال اکادمی پاکستان، مارچ ۱۹۶۷ء، ص ۱۵۱
- ۱۳۔ محمد اقبال۔ گفتار اقبال (مرتبہ : محمد رفیق افضل)، لاہور۔ ادارہ تحقیقات پاکستان، دانشگاه پنجاب، ۱۹۶۹ء، ص ۳۹
- ۱۴۔ عبدالحق حقانی۔ البیان فی علوم القرآن، دہلی۔ دارالاشاعت، ۱۹۳۲ء، ص ۳۹۱
- ۱۵۔ فیام الدین قائم چاندپوری۔ تذکرۃ مخزن نکات، لاہور۔ مجلس ترقی ادب، ۱۹۶۶ء، ص ۵۔
- ۶
- ۱۶۔ میر نسی میر۔ نکات الشعراء (مرتبہ : مولوی عبدالحق)، اورنگ آباد۔ انجمن ترقی اردو، ۱۹۳۵ء،
- سید فتح علی خان گردیزی۔ تذکرہ ریختہ گویان، انجمن ترقی اردو، ۱۹۳۳ء،

- ۱۷ - ابوالقاسم میر قدرت اللہ - مجموعہ نغز (مرتبہ: محمود شیروانی مرحوم) ، دہلی - نیشنل اکیڈمی ، ۱۹۷۳ء ، ص ۲۱۸
- ۱۸ - عبدالباقی نہاوندی - مائر رحیمی ، کلکتہ - ایشیائیک سوسائٹی آف بنگال ، ۱۹۲۳ - ۱۹۲۵ء ،
- ۱۹ - شیخ عبدالحق محدث دہلوی - اخبار الاخبار ، دہلی - مطبع مجتہبی ، ۱۳۲۲ھ ، ص ۳۱۱ - ۳۱۲
- ۲۰ - ڈاکٹر ظہور الدین احمد - پاکستان میں فارسی ادب کی تاریخ ، لاہور - مجلس ترقی ادب ، ۱۹۷۳ء ، ص ۵۶ ، ج ۲
- ۲۱ - چندربھان برہمن - چہار چمن - بحوالہ ڈاکٹر سید عبداللہ - ادبیات فارسی میں ہندوؤں کا حصہ ، لاہور - مجلس ترقی ادب ، ۱۹۶۷ء ، ص ۲۳۱
- ۲۲ - ابوالحسنات ندوی - ہندوستان کی قدیم اسلامی درس گاہیں ، لاہور - مکتبہ خاور ، ۱۹۷۹ء ، ص ۱۲۲
- ۲۳ - محمد علی فروغی ، بحوالہ انعام الحق کونر - جوئے کوثر ، کوئٹہ ، ص ۵۵ - ۵۸
- ۲۴ - آثار سعدی اور ان کی شروح و تراجم کے مطبوعہ نسخوں کے لئے دیکھنیے : سید عارف نوشاہی : فہرست چابہای آثار سعدی درشبہ قارہ - مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد ، ۱۹۸۳ء
- ۲۵ - ڈاکٹر مختار الدین احمد - ملا سعد پٹنوی ششماہی ، مجلہ علوم اسلامیہ ، (مسلسل یونیورسٹی علی گڑھ) ، دسمبر ۱۹۶۲ء ، ص ۱۱۶ - ۱۱۸
- ۲۶ - ملاحظہ ہو - محمد اقبال مجددی - احوال و آثار عبداللہ خویشگی قصوری ، لاہور ، ایم شمس الدین ، ۱۹۷۳ء
- ۲۷ - مولوی رحمان علی - تذکرہ علمائے ہند (ترجمہ : محمد ایوب قادری) ، کراچی ہسٹریکل سوسائٹی آف پاکستان ، ۱۹۶۱ء ، ص ۳۱۷
- ۲۸ - محمد یوسف کوکن - Arabic and Persian in Carnatic ، مدراس ۱۹۷۳ء ، ص ۳۲۳
- محمد مہدی واصف - حدیقة المرام (ترجمہ : محمد سخاوت مرزا) ، کراچی - انجمن ترقی اردو پاکستان ، ۱۹۷۹ء ، ص ۳۰

- ۲۹ - محمد یوسف کوکن - حوالہ مذکورہ ، ص ۳۳۱
- ۳۰ - خواجہ الطاف حسین حالی - حوالہ مذکورہ ، ص ۸۹
- ۳۱ - مولوی رحمان علی - حوالہ مذکورہ ، ص ۳۱۸
- ۳۲ - محمد اقبال مجددی - حوالہ مذکورہ ،
- ۳۳ - ڈاکٹر ظہور الدین احمد - پاکستان میں فارسی ادب ، جلد دوم ، حوالہ مذکورہ ، ص ۵۳۷
- ۳۴ - منظور احسن عباسی - مخطوطات فارسیہ پنجاب بلیک لائبریری لاہور ، لاہور ، ۱۹۶۳ء ، ص ۳۲۷
- ۳۵ - محمد یوسف کوکن - حوالہ مذکورہ ص ۳۱۲
- ۳۶ - گزشتہ سال (۱۹۸۳ء) کے فرقہ وارانہ فسادات کے دوران میں اس کتاب خانے کو آگ لگا دی گئی تھی ، نہیں کہا جا سکتا کیا بچا ہے اور کیا راکھ ہو گیا ہے -
- ۳۷ - محمد یوسف کوکن - حوالہ مذکورہ ، ص ۳۹۴
- ۳۸ - شوکت علی خان - قصر علم - ٹونک - عریک اینڈ برنین انسٹی ٹیوٹ راجستھان (س . ن) ،
- ص ۲۵۹
- ۳۹ - احمد منزوی - فہرست نسخہ های خطی فارسی جلد نجم ، تہران - مؤسسہ فرهنگی منطقہ نی . (س . ن) ، ص ۳۵۳۲ -
- تبع در گلستان سعدی (مقالہ) ماہنامہ وحید ، تہران ، بابت مئی تا نومبر ۱۹۷۳ء .
- ۴۰ - ڈاکٹر سید محمد عبداللہ - ادبیات فارسی میں ہندوؤں کا حصہ ، حوالہ مذکورہ ، ص ۱۱۹
- ۴۱ - محمد یوسف کوکن - حوالہ مذکورہ ، ص ۳۳۰ - ۳۳۱
- ۴۲ - مسعود انور علی کاکوروی - حضرت مولانا مفتی عیادت احمد کاکوروی - مقالہ سہ ماہی .. اسلام اور عصر جدید ، (دہلی) بابت اکتوبر ۱۹۸۳ء ، ص ۶۳
- ۴۳ - چوہدری نبی احمد سندیلوی - تذکرہ مشاہیر سندیلہ ، لکھنو ، نسیم بکڈیو (س . ن) ، ص ۶۲
- ۶۳ -
- ۴۴ - ڈاکٹر محمد باقر - گلزار دبستان (مقالہ) مجلہ فجر (راولپنڈی) بابت صفر ۱۳۰۵ھ ، ص ۲۰ -

- ۳۵۔ خالد حسن قادری۔ ایک نئی گلستان (مقالہ) سہ ماہی، اردو نامہ، (کراچی) بابت جولائی تا ستمبر ۱۹۷۰ء ص ۸۳-۸۶
- ۳۶۔ اسد اللہ خان غالب۔ اردوئے معلیٰ (مرتبہ: سید مرٹضیٰ حسین فاضل) لاہور، مجلس ترقی ادب، ۱۹۶۹ء، ۸۹۶
- ۳۷۔ نیاز فتح پوری۔ ان کتابوں کے مصنف کون ہیں؟ (باب الاستفسار) ماہنامہ نگار پاکستان (کراچی) بابت فروری ۱۹۶۵ء، ص ۷۲
- ۳۸۔ خواجہ الطاف حسین حالی۔ حوالہ مذکورہ، ص ۸۶
- ۳۹۔ مخدوم ابراہیم خلیل۔ مکملہ مقالات الشعراء، حیدر آباد۔ سندھی ادبی بورڈ، ۱۹۵۸ء، ص ۵۹۹
- ۵۰۔ ایضاً ص ۵۵۵
- ۵۱۔ ڈاکٹر میمن عبدالمجید سندھی۔ سندھی ادب کی مختصر تاریخ (ترجمہ: حافظ خیر محمد اوحدی) جامشورو۔ انسٹی ٹیوٹ آف سندھالوجی، یونیورسٹی آف سندھ، ۱۹۸۳ء، ص ۲۵۱
- ۵۲۔ اختر راہی۔ ترجمہ آثار فارسی بہ زبان های پاکستانی، اسلام آباد۔ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان (زیر طبع)۔



تحریر : ڈاکٹر عبدالشکور احسن ★
ترجمہ : پروفیسر محمد اقبال ملک ★★

ایران میں اقبال کی روز افزون مقبولیت

زیر نظر مقالہ ادارہ تحقیقات پاکستان دانشگاه پنجاب لاہور کے مجلہ „جرنل آف دی ریسرچ سوسائٹی آف پاکستان“ کی جلد نمبر ۲۱ شماره ۱ بابت ماہ جنوری ۱۹۸۳ء میں انگریزی زبان میں چھپا تھا۔ مضمون کی افادیت کے پیش نظر ہم اس کا اردو ترجمہ فاضل مقالہ نگار کی اجازت سے ان کے شکریے کے ساتھ پیش کر رہے ہیں۔ (دانش)۔



فارسی زبان کے عظیم شاعر کی حیثیت سے اقبال کی شہرت اُن کی زندگی ہی میں ایران پہنچ چکی تھی۔ ایران اور برصغیر کے درمیان وسیلہٴ ابلاغ کا ایک افسوسناک خلا پیدا ہو چکا تھا۔ نفاذی اور تاریخی رشتے جو ان علاقوں میں رہنے والے مسلمانوں کے درمیان یائے جاتے تھے، انہیں برطانوی استعمار نے منقطع کر دیا تھا۔ ایسے ناخوشگوار حالات میں اقبال کے پیغام کے لئے ان جغرافیائی حدود کو آسانی سے عبور کر کے ایک ایسے ملک میں رسوخ پیدا کرنا بڑا

★ ولادت : ۱۵ جنوری ۱۹۱۶ء۔ ڈائریکٹر ادارہ تحقیقات پاکستان دانشگاه پنجاب لاہور

تصانیف : ۱۔ اقبال کی فارسی شاعری کا تنقیدی جائزہ۔ ۲۔ گرایشہای تازه در زبان فارسی۔

★ ولادت : ۶ فروری ۱۹۳۳ء۔ وابستہ بہ شعبہٴ تحقیق و ترجمہ راینی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران اسلام آباد۔ سابق مدیر مجلہ „تعلیم و تحقیق“۔

مشکل تھا جہاں کے قیمتی روحانی اور ثقافتی ورثے نے فلسفی شاعر کو متاثر کیا تھا۔ اور جہاں کی زبان کا اس نے اپنے بیغام کی نشرواشاعت کے لئے نہایت موزوں انتخاب کیا تھا۔

تاہم ایران میں دانشوروں کے ایک مختصر سے گروہ نے اقبال کی شاعری کی کچھ جھلکیاں دیکھ لی تھیں۔ اور یہ گروہ اقبال کے اعلیٰ تخیلات اور فنی مہارت سے بیحد متاثر ہوا۔ ان میں پروفیسر سعید نفیسی اور سید محمد محیط طباطبائی جیسے قابل لوگ شامل تھے۔

اقبال سے ایرانیوں کے تعارف کا آغاز اس صدی کے دوسرے عشرے میں شروع ہوا۔ جب ایک ایرانی دانشور سید محمد علی داعی الاسلام جو نظام کالج حیدر آباد دکن میں مطالعہ ایران کے پروفیسر تھے، نے اپریل ۱۹۲۸ء میں حیدر آباد میں اقبال کی شاعری پر ایک فاضلانہ مقالہ یڑھا۔ بعد میں اس مقالے کو کتابچے کی شکل میں چھاپ کر ایران میں تقسیم کیا گیا۔ فلسفی شاعر کی حیثیت سے ایران میں حضرت علامہ کا یہ پہلا تعارف تھا۔ اس مقالے میں مقالہ نگار اقبال کے نظریہ خودی اور عالم اسلام کے اتحاد کو زیر بحث لایا تھا جس پر علامہ اقبال نے مسلمان قوموں کے موجودہ سیاسی اور ثقافتی یس منظر میں بڑا زور دیا ہے۔ فاضل مقالہ نگار نے ایران میں سیاسی اور نسلی برتری کے اُبھرتے ہوئے رجحان پر بھی بھرپور تنقید کی۔

تاریخی ترتیب سے دوسرا نام سید محمد محیط طباطبائی کا آتا ہے جنہوں نے اقبال کے شیدائی کی حیثیت سے بڑے مصمم ارادے کے ساتھ عظیم شاعر کے نقش کو اپنے ملک میں اُبھارنے کے لئے کوشش کی۔ اقبال کے ساتھ طباطبائی کا تعارف بالکل اتفاقی طور پر

ہوا ۱۹۲۶ء میں انہیں اقبال کی فارسی کتابیں ،،اسرار و رموز، اور ،،پیام مشرق،، ایران کے قصبہ آبادان میں مقیم کچھ ہندوستانی مسلمانوں کے ذریعے ملیں۔ یہ ہندوستانی مسلمان اینگلو ایرانیں آئل کمپنی میں کام کرتے تھے۔ طباطبائی ان کتابوں کو پڑھ کر اقبال سے بے حد متاثر ہوئے۔ بعد میں انہیں کہیں سے ،،زبور عجم،، بھی مل گئی۔ اس کتاب کے مضامین اور طرز ادا نے ان پر جادو کا سا اثر کیا۔ اور طباطبائی نے اقبال سے خط و کتابت کا سلسلہ شروع کر دیا۔

جب نوبل انعام یافتہ بنگالی شاعر رابندر ناتھ ٹیگور کو ایران آنے کی دعوت دی گئی، جس کی کچھ غرض یہ بھی تھی کہ ہندوستانی سرمایہ کاروں، بالخصوص پارسی سرمایہ کاروں کو ایران میں سرمایہ کاری کی رغبت دلانی جائے، تو طباطبائی نے انتہائی کوشش کی کہ ایسی ہی دعوت علامہ اقبال کو بھی دی جائے تاکہ وہ سر زمین سعدی و حافظ کی سیر کریں مگر انہیں کامیابی حاصل نہ ہوئی۔ بعد میں انہوں نے، بطور شاعر اور مفکر، اقبال کی عظیم حیثیت سے شاہی دربار کی افسوسناک لاعلمی پر اپنے ایک مضمون میں گہرے رنج اور افسوس کا اظہار کیا۔ انہوں نے اس امر کی نشاندہی کی کہ شاہی دربار کے ذمہ دار حکام نے جہالت کی بنا پر جس قابل افسوس رویے کا اظہار کیا ہے اس سے ملک بھر کے اصحابِ نظر میں مایوسی کی لہر دوڑ گئی ہے۔ جنکے خیال میں علامہ محمد اقبال سے بڑھ کر اس دعوت کے لئے ہندوستان میں کوئی دوسرا شخص موزوں نہیں ہو سکتا تھا (۱)۔ محیط طباطبائی کی ہمیشہ یہ حسرت رہی کہ وہ اقبال سے ایران میں یا ایران سے باہر کسی جگہ ملاقات کریں مگر افسوس کہ ان کا یہ خواب شرمندہ تعبیر نہ ہوا۔

محیط طباطبائی اقبال کے ہمعصر ایرانی مداحوں میں اکیلے شخص ہیں جو ابھی تک بقید حیات ہیں۔ ان کے بعد جس نامور شخصیت نے اقبال کے فارسی کلام تک رسائی حاصل کی اور اس کے حسن و عظمت سے متاثر ہوئے وہ یروفیسر سعید نفیسی تھے جو جدید ایران کے چند گئے چنے دانشوروں میں سے ایک ہیں۔ نفیسی کو „زبور عجم“ پڑھنے کا موقع اُس وقت ملا جب ایک ہندوستانی عالم نے انہیں یہ کتاب پیش کی۔ نفیسی اس کتاب کے اعلیٰ مضامین اور بلندیایہ فن سے اسقدر مسرور ہوئے کہ انہوں نے اقبال کو خط لکھ کر اپنے تاثرات کا اظہار کیا اور انہیں خراج تحسین پیش کیا۔ اس خط کے جواب میں اقبال نے انہیں „پیام مشرق“ کا ایک نسخہ بھیج دیا تاکہ وہ ان کی تصانیف کا مزید مطالعہ کر سکیں۔ ایسا لگتا ہے کہ نفیسی اس کتاب کی قدر و قیمت کا احساس کر کے بے حد مسحور ہوئے اور انہوں نے ایک اور خط لکھ کر عظیم المرتبت مصنف کو خراج تحسین پیش کیا۔ اقبال نے ان دونوں خطوط کے جواب لکھے تھے جو بہت دیر بعد ۱۹۵۱ء میں „اقبالنامہ“ میں شائع ہوئے۔ „اقبالنامہ“ ان مقالات اور نظموں کا مجموعہ ہے جو تہران میں یوم اقبال کے موقع پر پڑھے گئے تھے (۲)۔ یہ دونوں خط جو ۲۶ - اگست اور ۳ نومبر ۱۹۳۲ء کے لکھے ہوئے ہیں علامہ اقبال کی فارسی نثر کا ایک نادر نمونہ ہیں۔ یہ دونوں خطوط دوسری بار پاکستان میں ۱۹۷۷ء میں ایک کتاب میں شائع کئے گئے جو راقم نے اقبال کی فارسی شاعری پر لکھی ہے (۳)۔ ان خطوں سے ظاہر ہوتا ہے کہ ایرانی دانشور اقبال کو اپنے درمیان دیکھنے کے لئے کس قدر بے تاب تھے۔ مگر بقول طباطبائی بعض اشخاص نے اپنے مخصوص مفادات کے پیش نظر دانشوروں کی ان مساعی کو ناکام بنا دیا۔ ظاہر

ہے کہ اس سے طباطبائی کی مُراد وہ لوگ ہیں جو قبل از اسلام ایرانی تہذیب کے شیدائی اور نام نہاد وطن پرستی پر بیجا فخر کرتے تھے۔ اور جنکا رضا شاہ (۳۱ - ۱۹۲۵ء) کے دربار میں بیحد اثر و رسوخ تھا۔ تاہم جب رضا شاہ کی حکومت نے ۱۹۳۳ء میں فردوسی کی ہزار سالہ برسی منانے کا فیصلہ کیا تو اسوقت تک حکومت ایران کو اقبال کی اہمیت کا اندازہ ہو گیا تھا۔ لہذا انہیں ان تقریبات میں شمولیت کے لئے رسمی طور پر دعوت نامہ بھیجا گیا۔ اردو روزنامہ „انقلاب“ میں مندرجہ ذیل خبر چوکھٹے کے اندر نمایاں طور پر شائع ہوئی۔ „لاہور۔ ۲۹ اپریل ۱۹۳۳ء :

„علامہ اقبال کو ایران کے وزیر تعلیم اور نیشنل میوزیم سوسائٹی تہران کے صدر کی طرف سے ایک خط موصول ہوا ہے جس میں اُن سے درخواست کی گئی ہے کہ وہ فردوسی کی ہزار سالہ برسی کی تقریبات میں شرکت کر کے ایرانی عوام کو اعزاز بخشیں۔“

اخبار نے مزید لکھا کہ علامہ صاحب علیل ہیں اور اگر اللہ تعالیٰ نے اُنہیں شفا بخشی تو وہ اس تقریب میں شرکت کی کوشش کریں گے۔ (۳)۔

اسی اخبار نے ایک اور نمایاں خبر میں بمبئی کے حوالے سے ۱۴ ستمبر ۱۹۳۳ء کو یہ اطلاع دی کہ شہنشاہ ایران نے ہندوستان کی بعض نامور شخصیتوں کو فردوسی کی ہزار سالہ تقریبات میں شمولیت کے لئے دعوت دی ہے۔ اخبار نے مزید لکھا کہ مدعوین میں علامہ سر محمد اقبال اور یارسی ہائی ریسٹ دستور نوشیرواں کے نام شامل ہیں (۵)۔ مگر حضرت علامہ اس تقریب میں شرکت نہ کر سکے۔

طباطبائی پہلے ایرانی سکالر تھے جنہوں نے ۱۱۱۱ء میں عرصہ کی وفات کے موقع پر ان کی زندگی اور تصانیف پر ایک سیر حاصل مقالہ سپرد قلم کیا۔ اس شاندار اور جامع تحسین و توصیف نے ایرانی قارئین کے لئے اقبال کے فکرو فن کو بنظر غائر دیکھنے کا بڑا مناسب موقع فراہم کر دیا۔

دوسری عالمگیر جنگ کے دوران میں ۱۱ انجمن روابط ادبی ایران و ہند، کے نام سے تہران میں ایک ادبی تنظیم قائم ہوئی۔ اس تنظیم نے علامہ اقبال کے یوم وفات کی ساتویں برسی منائی۔ اس موقع پر طباطبائی نے اپنے ادبی مجلہ ”محیط“ کا اقبال نمبر شائع کیا۔ اس ضمیمے میں بہت سے ایسے مقالات شامل تھے جو خود طباطبائی نے لکھے تھے۔ ایران میں مطالعہ اقبال کی پیشرفت میں یہ ایک مثبت قدم تھا۔ طباطبائی کی ان نگارشات سے یہ چلتا ہے کہ اقبال سے ملاقات کرنے کی کس قدر حسرت ان کے دل میں تھی جو حالات کی ستم ظریفی سے کبھی یوری نہ ہو سکی۔

انہی تقریبات کے دوران میں ایران کے ملک الشعراء بہار جنکا ملک بھر میں نہ صرف فن شاعری میں ید طولی رکھنے کے لئے احترام کیا جاتا تھا بلکہ تبحر علمی اور شاندار سیاسی خدمات کے لئے بھی انہیں قدر و منزلت کی نگاہ سے دیکھا جاتا تھا، نے اقبال کو یہ کہہ کر ناقابل فراموش خراج تحسین پیش کیا :

عضر حاضر خاصہ اقبال گشت

واحدی کز صد ہزاران برگزشت

اقبال کو پڑھنے کے بعد بہار میں جو تبدیلی رونما ہوئی وہ اسقدر حیرت انگیز ہے کہ اسے باور نہیں کیا جا سکتا۔ اسی ملک الشعراء نے فردوسی کی ہزار سالہ برسی کے موقع پر اقبال کی شاعرانہ

عظمت سے انتہائی لاعلمی کا ثبوت بہم پہنچایا تھا۔ مگر چند ہی سالوں میں اس نے نہ صرف اقبال کی ناقابل انکار فوقیت کو تسلیم کر لیا جو اُسے اپنے تمام ہمعصروں پر حاصل تھی بلکہ اقبال کے اشعار کو اپنے کلام میں شامل کر کے اس نے اقبال کی مزید عزت افزائی اور تحسین کی۔ اس کے بعد بہار نہ صرف اقبال کو احترام کی نگاہ سے دیکھتا تھا بلکہ لاہور میں قبر اقبال کی زیارت کا خواہشمند بھی تھا۔ اُس کی خواہش کو پورا کرنے کے لئے حکومت پاکستان نے ۱۹۵۰ء میں اُسے پاکستان آنے کی دعوت دی مگر خرابی صحت کی بنا پر وہ اس سنہری موقع سے فائدہ نہ اُٹھا سکا۔ یہ ایک عجیب حسن اتفاق ہے کہ بہار ۱۹۵۳ء میں ۲۱ - اپریل کو فوت ہوا اور یہ وہی تاریخ ہے جب ۱۹۳۸ء میں اقبال فوت ہوئے تھے۔

جب دوسری عالمگیر جنگ کے دوران میں تین ایرانی پروفیسروں پر مشتمل ایک وفد ہندوستان آیا تو اسوقت ایک چھوٹا سا ناخوشگوار واقعہ رونما ہوا۔ یہ واقعہ قبل از اسلام ایرانی تہذیب و ثقافت کے بیجا رویوں کی ذہنیت کی غمازی کرتا ہے نیز یہ ظاہر کرتا ہے کہ ایران میں اسلامی روایات سے ان لوگوں کی لایرواہی بلکہ عداوت کس حد تک تھی۔ واقعہ یوں ہے۔ ان پروفیسروں میں ایک صاحب کا نام پور داؤد تھا جو تہران یونیورسٹی میں قدیم ایرانی زبانوں اور قبل اسلام ایرانی ثقافت کا اُستاد تھا۔ اس نے کچھ وقت ہندوستان میں ٹیگور کی شانتی نکیٹن یونیورسٹی میں بھی گزارا تھا۔ یہ صاحب عربوں اور اسلامی روایات کے خلاف اپنی برملا نفرت کے لئے مشہور تھے۔ ایک صحافی نے اس سے ایران میں اقبال کی مقبولیت کے بارے سوال کیا۔ جس کے جواب میں اُس نے کہا کہ اقبال ایک مقامی شاعر ہے اور ایران میں اُسے کوئی نہیں جانتا۔ اس واقعہ کی رپورٹ

فوراً پیرس میں آ گئی اور یہ واقعہ برصغیر کے تمام مسلمانوں کے لئے سخت صدمہ کا باعث ہوا۔ اخبارات میں بہت سے خطوط اور بیانات شائع ہوئے جن میں ”پروفیسر صاحب“ کی محدود معلومات اور تنگ نظری بر تنقید کی گئی۔ اقبال جو عالمگیر شہرت کے مالک تھے اور جنکی کتابوں میں سے بعض کا ترجمہ دنیا کی کئی زبانوں میں ہو چکا تھا، کے متعلق اس کا بیان محض مضحکہ خیز اور قابل نفرت ثابت ہوا۔

اس خیرسگالی وفد کے گزر ارکان پروفیسر علی اصغر حکمت، اور رشید یاسمی اپنے ”بھی کے روئے سے بڑے پریشان ہوئے اور بعد میں انہوں نے لاہور میں علامہ اقبال کے مزار پر بھولوں کی چادر چڑھا کر اپنے ساتھی کے روئے پر اظہار افسوس کرتے ہوئے اس غلطی کی تلافی کی۔ محیط طباطبائی نے اس واقعے کا بطور خاص ذکر کیا ہے۔ جس میں متعلقہ ارکان وفد کا نام لئے بغیر کہا ہے کہ ”میں اس زخم کو مندمل کرنا چاہتا ہوں جو ایرانی وفد کے ایک رکن کے ناخوشگوار تاثرات سے مسلمانان ہند کے دل پر ہوا ہے۔ مگر مقتدر اصحاب نے مجھے ایسا کرنے کی اجازت نہیں دی۔“

یہ لطیف اور معنی خیز بیان اس امر پر بخوبی روشنی ڈالتا ہے کہ یورداد جیسے لوگوں نے ایران کے نسل پرست اور سیاسی کامیابیوں پر اترانے والے ارباب اقتدار کو کس حد تک اپنے حلقہ اثر میں لے رکھا تھا۔

ایران میں اقبال کی مقبولیت کو حقیقی وسعت ۱۹۳۷ء میں پاکستان بننے پر حاصل ہوئی۔ جب ان دو مسلمان ملکوں کے درمیان سفارتی تعلقات کے قیام کے نتیجے میں قدیم تاریخی، روحانی اور ثقافتی رشتے از سر نو زندہ ہوئے۔

سفارتی تعلقات کے قائم ہونے سے یہ بالکل ناگزیر امر تھا کہ برصغیر کے فارسی گو شعراء میں سب سے بڑے شاعر علامہ محمد اقبال کا تعارف ایران کے لوگوں سے کرایا جائے جن کو ابھی تک دونوں ملکوں میں مشترک قیمتی ورثے کا صرف سطحی علم تھا۔ ایران کے لوگوں کو ان تعلقات کے بارے میں یاد دلانا ضروری تھا۔ نیز پاکستان کے فلسفی شاعر نے فارسی شاعری کی قیمتی روایات میں جو قابل قدر اضافہ کیا ہے اس کے متعلق ان کو بتانا ضروری تھا۔ تہران میں پاکستانی سفارتخانے نے ہر سال اقبال کے یوم وفات (۲۱ - اپریل) کو، یوم اقبال، منانے کی سنہری روایت کا آغاز کر دیا۔ اس سلسلے میں ایرانی دانشوروں، شاعروں اور ادیبوں کی طرف سے نہایت عمدہ ردّ عمل ہوا۔ ان تقریبات میں پاکستانی سفارتخانہ کے پریس اتاشی خواجہ عبدالحمید عرفانی کی مساعی قابل ستائش ہیں۔ دراصل ان سالانہ تقریبات کی رُوح رواں خواجہ صاحب ہی تھے۔ ان کے ذاتی اثرو رسوخ اور وسیع روابط نے یروفیسروں، سیاستدانوں، شاعروں اور لکھنے والوں کو ان تقریبات میں شرکت کرنے اور نظمیں پڑھنے پر آمادہ کیا۔

یوم اقبال کی تقریبات میں شرکت کرنے والوں میں بعض اصحاب ایران کے چوٹی کے شاعر اور ادیب تھے مثلاً ملک الشعراء بہار اور جدید ایران کے غزل گو شعراء میں سے ایک بڑے شاعر رُہی معیری اور کئی دوسرے ممتاز شاعر اور دانشور تھے جن میں سعید نفیسی، لطف علی صورتگر، علی اکبر دہخدا، حسن تقی زادہ، محمد حجازی، صادق سرمد، امیری فیروز کوہی اور محمد معین وغیرہ کے نام شامل ہیں۔

انہی تقریبات میں سے ایک تقریب کے موقع پر ملک الشعراء

بہار نے عظیم فلسفی شاعر کو ان الفاظ میں خراج تحسین پیش کیا

:-

”میں اقبال کی شخصیت میں مسلمان مجاہدین ، علماء اور اہل قلم کی نو صد سالہ کوششوں کا ایک حسین نقطہ عروج دیکھتا ہوں۔“ (۶)

اسی تقریب میں ایرانی سینیٹ کے سپیکر حسن تقی زادہ نے مغربی فلسفے اور اسلامی تصوف اور رومی کے بلند پایہ فکر کے پس منظر میں اقبال کے نظریہ خودی کی ستائش کی۔ اور رہی معیری نے اقبال کی ایک غزل کی طرح میں قصیدہ لکھا۔ درباری شاعر صادق سرمد نے اقبال پر ایک طویل نظم لکھی،۔ سرمد بعد میں اقبال کا شیدائی بن گیا تھا اور اُسے متعدد بار خراج تحسین پیش کیا۔ پروفیسر لطف علی صورتگر نے جو بعد میں شیراز کی (سابق) پہلوی یونیورسٹی کے وائس چانسلر بنے اقبال اور حافظ کے درمیان حیرت انگیز روحانی اور صوفیانہ مشاہدات کا اشتراک دریافت کیا (۷)۔ علی اکبر دھخدا نے جو جدید ایران کے ایک نامور ماہر لسانیات اور عالم ہیں اور ایک قابل قدر شاعر بھی ہیں، اقبال کو ایران اور پاکستان کا مشترک اور انمول ورثہ قرار دیا ہے (۸)۔ اس وقت سے لے کر اب تک کے عرصے میں کئی دانشوروں اور پروفیسروں نے اقبال پر متعدد نظمیں لکھی ہیں۔ اور بیسیوں مضامین اور مقالات سپرد قلم کئے ہیں۔

۱۹۵۰ء کے ابتدائی سالوں تک اقبال کی عظمت کو ادبی حلقوں سے باہر سیاسی لیڈروں نے بھی تسلیم کر لیا تھا۔ مثال کے طور پر مشہور قومی ہیرو ڈاکٹر مصدق نے اپریل ۱۹۵۲ء میں ریڈیو تہران سے یوم اقبال کے موقع پر ایک پیغام نشر کیا جس میں انہوں نے عظیم

شاعر کے اس کردار کی بیحد تعریف کی جو اُس نے برطانوی استعمار کے خلاف جدوجہد میں ادا کیا تھا (۹)۔ اس زمانے تک ایران کے ماہانہ اور ہفتہ وار رسالوں نے اپنے کالموں میں اقبال کے منتخب اشعار درج کرنے کی روایت کو اپنا لیا تھا۔ اس دلچسپی نے اقبال کے بعض ایرانی مداحوں کو اقبال پر کتابیں لکھنے کی رغبت دلائی۔

علامہ اقبال پر فارسی میں لکھی جانیوالی پہلی کتاب، اقبال متفکر و شاعر اسلام، تھی جو محمد مقتدری نے لکھی اور ۱۳۲۶ شمسی - ۱۹۴۷ء میں پاکستان بننے کے فوراً بعد تہران میں شائع ہوئی۔ اس کتاب کا مصنف ۱۹۳۶ء میں ایک ایرانی وفد کے رکن کی حیثیت سے برصغیر میں آیا تھا۔ یہ وفد ایران کی وزارت محنت، ادارہ نشر و اشاعت اور ایرانی صحافیوں کی ایسوسی ایشن کی نمائندگی کر رہا تھا۔ اس وفد نے لاہور میں قیام کے دوران میں ایک جلسے میں شرکت کی جو علامہ اقبال کے دسویں یوم وفات پر منعقد کیا گیا تھا۔ آقائے مقتدری نے اپنے ملک کے ادارہ نشر و اشاعت کی طرف سے فلسفی شاعر کے مزار پر پھولوں کی چادر رکھی۔ اور ایک مختصر سی تقریر بھی کی جو ان کی مذکورہ بالا کتاب کا اب پہلا باب ہے۔ اسکے بعد شاعر کے مختصر سوانح حیات، ہیں اور تمام فارسی تصنیفات پر تبصرہ ہے۔ اور کسی قدر تفصیل کے ساتھ ان کے فلسفہ حیات پر بھی بحث کی گئی ہے۔ ساری کتاب سوز و گداز میں ڈوبی ہوئی رقت انگیز زبان میں لکھی گئی ہے۔ اور ایک شیدائی کے والہانہ خراج تحسین سے مملو ہے۔ ایک سو صفحہ کی یہ چھوٹی سی باتصویر کتاب، اس لحاظ سے بے حد اہمیت کی حامل ہے کہ یہ ایران میں اقبال پر لکھی گئی سب سے پہلی کتاب ہے۔ اس کے بعد جو کتاب اقبال پر لکھی گئی ہے وہ، اقبال لاہوری

شاعرِ پارسی گوی پاکستان، ہے۔ جسکے مصنف مجتبیٰ مینوی مرحوم ہیں۔ جو تہران یونیورسٹی میں پروفیسر امریطس تھے۔ یہ کتاب ۱۹۳۸ء میں شائع ہوئی۔ اور مقتدری کی کتاب سے ضخامت میں بڑی ہے۔ اس کتاب نے اقبال کی زندگی اور تصانیف کو تفصیل سے بیان کرنے کے بعد ان کے فلسفے پر شوق انگیز بحث کا آغاز بھی کیا۔ اقبال پر لکھنے کی تیسری کوشش ایک پاکستانی سکالر خواجہ عبدالحمید عرفانی نے کی۔ اُن کی کتاب کا نام رومی عصر، ہے۔ جو تہران میں ۱۹۵۳ء میں چھپی۔ یہ کتاب نہ صرف سوانح حیات کو دلچسپ پیرائے میں بیان کرتی ہے بلکہ اقبال کے فلسفے اور اُن پر رومی کے گہرے اور دیرپا اثرات سے بھی بحث کرتی ہے۔ فاضل مصنف نے اپنی کتاب میں ایرانی اہل قلم کے مقالات سے اقتباسات بھی دیئے ہیں۔

۱۹۵۹ء میں تیسری کتاب، اقبال شناسی۔ ہنر و اندیشہ محمد اقبال، کے نام سے منصہ شہود پر آئی۔ اسکے مصنف کا نام سید غلام رضا سعیدی ہے جو مسلم اتحاد کے یُرجوش حامی، عاشق اقبال اور پاکستان دوست ہیں۔ یہاں یہ ذکر کر دینا بیجا نہ ہو گا کہ سید غلام رضا سعیدی پہلے ایرانی ہیں جنہوں نے ۱۹۳۷ء میں آزادی کے بعد پاکستان پر کتاب لکھی ہے۔ یہ کتاب محبت اور عقیدت کے گہرے جذبے کیساتھ لکھی گئی ہے۔ کتاب کی تمہید میں مصنف کے تاثرات یہ ہیں :

„اگر اینگلو سیکسن نسل شیکسپیئر پر فخر کرتی ہے فرانس وکٹریوگو پر اور جرمنی گوٹھے پر، تو مسلمان اقوام بالعموم اور ایران و پاکستان کے مسلمان بالخصوص اقبال پر بجا طور پر فخر کر سکتے ہیں۔“ (۱۰)

اس کتاب میں اقبال کو ایک عظیم شاعر، عظیم انسان اور ایک عظیم مسلمان کی حیثیت سے پیش کیا گیا ہے۔ ساری کتاب میں بے حد عقیدت اور بے پایاں عشق و محبت کا لب و لہجہ عیاں ہے۔ اس کتاب کے کئی ایڈیشن نکل چکے ہیں۔

۱۹۶۳ء میں احمد سروش نے „کلیات اشعار فارسی مولانا محمد اقبال لاہوری“ کے نام سے علامہ اقبال کے تمام فارسی کلام کو یکجا کر کے شائع کیا۔ اس کتاب میں ایک مفصل تعارف، علامہ کے سوانح حیات اور ہر ایک کتاب کا فرداً فرداً تنقیدی جائزہ شامل کیا گیا ہے۔ ایک مختصر سی فہرست معانی بھی دی گئی ہے۔ مصنف کو اقبال سے والہانہ عشق ہے اور اس کے الفاظ عقیدت اور عشق و محبت کی چاشنی میں رچے ہوئے ہیں۔ وہ اقبال کی شاعری کو الہام سماوی کا نتیجہ سمجھتا ہے۔ اور کہتا ہے کہ اقبال مسلمانوں کی ایک ہزار سال ایرانی کاوشوں اور کوششوں کا نچوڑ ہیں۔ مصنف کے نزدیک اقبال ایک خورشید درخشاں ہے جس کے دم سے مشرق میں ایک نئی صبح کا آغاز ہوا (۱۱) گہری عقیدتمندی اور بطل پرستی کے جذبے سے سرشار ہو کر وہ اقبال کو „مولانا“ کے لقب سے نوازتا ہے۔ ایک ایسا لقب جو ایران میں صرف دنیا کے سب سے بڑے صوفی شاعر جلال الدین محمد رومی کے لئے مخصوص ہے۔ بقول مصنف یہ اعزاز کی کلمہ دوسرے تمام القاب مثلاً ڈاکٹر، پروفیسر، سر اور علامہ وغیرہ سے عظمت اور تقدس میں بدرجہا بڑھ چڑھ کر ہے۔ یہ کتاب ایرانی قارئین اور شائقین اقبال کی بنیادی ضرورت کو بطریق احسن پورا کرتی ہے۔ کیونکہ یہ کتاب انہیں اقبال کا مکمل فارسی کلام یکجا فراہم کر دیتی ہے جو ایران میں آسانی سے دستیاب نہیں ہوتا تھا۔

۱۹۴۰ء میں ڈاکٹر احمد احمدی بیرجندی نے „دانای راز“ کے نام سے اقبال پر ایک کتاب لکھی - اس کتاب کا دیباچہ ڈاکٹر غلام حسین صدیقی نے لکھا ہے - جو تہران یونیورسٹی میں فلسفہ کے پروفیسر رہے ہیں - اور ڈاکٹر مصدق کے زمانے میں کابینہ کے رکن بھی تھے - یہ کتاب اقبال کی فکر، اُن کے فن اور اُسلوب سے بحث کرتی ہے -

۱۹۶۳ء میں تہران یونیورسٹی میں ایک پاکستانی سکالر سید محمد اکرم نے جو اب جامعہ پنجاب لاہور میں فارسی کے پروفیسر ہیں، اقبال پر تحقیقی مقالہ لکھ کر ادب میں پی۔ ایچ۔ ڈی کی ڈگری حاصل کی - جو ۱۹۷۰ء میں، اقبال در راہ مولوی، کے نام سے کتابی شکل میں چھپا - یہ تحقیقی مقالہ جو اقبال کی زندگی اور فکر کا جامع جائزہ ہے پروفیسر حسین خطیبی کی نگرانی میں لکھا گیا جو مشہور ایرانی اہل علم میں سے ہیں - ایران میں مطالعہ اقبال کے عنوان سے جو کام ہوا ہے یہ تحقیقی مقالہ اس میں شامل ہونے کا بجا طور پر مستحق ہے -

اپریل ۱۹۷۰ء میں ایک مذہبی تنظیم، „حسینہ ارشاد“ کے زیر اہتمام تہران میں اقبال کانگریس منعقد ہوئی - یہ تنظیم اقبال سے بے حد عشق رکھتی تھی اور کانگریس کے انعقاد سے پہلے اقبال کے اردو ترانہ ملی کا فارسی اور عربی ترجمہ چھاپ کر تقسیم کر چکی تھی - اس دو روزہ کانگریس سے بہت سے ممتاز علماء نے خطاب کیا - سید ابو الفضل زنجانی نے مسلم اتحاد کے لئے اقبال کی پکار کو خوش آمدید کہا - اور علاقائی و نسلی قومیت کے تصور پر، جو اب دنیائے اسلام میں راہ پا رہا تھا، اقبال کی کڑی تنقید کی حمایت کی - سید غلام رضا سعیدی نے جن کی کتاب کا اوپر ذکر کیا جا چکا

ہے، اقبال کے پیغام کی یہ تعبیر کی کہ یہ „قرآن کی طرف واپس آؤ،“ کی تحریک ہے۔ شاعر اور صحافی حبیب یغمائی نے ایران میں اقبال کے پیغام کو مقبول بنانے کے لئے بعض ٹھوس تجاویز پیش کیں۔ جن میں یہ تجویز بھی شامل تھی کہ اقبال کی تصانیف کو دیدہ زیب طریقے سے شائع کیا جائے اور تہران ریڈیو سے ممتاز دانشور اقبال پر تقاریر نشر کرنے کا سلسلہ شروع کریں۔ ڈاکٹر مہدی محقق نے بھی فکر اقبال پر روشنی ڈالی۔ اور سب سے بڑھ کر اہم بات یہ کہ اسی کانگریس سے مشہور عالم اور ۱۹۷۹ء کے اسلامی انقلاب کے صفِ اول کے راہ نما ڈاکٹر علی شریعتی نے خطاب کیا۔ ڈاکٹر شریعتی نے اپنے جامع اور ولولہ انگیز مقالے میں اقبال کو یہ منفرد خراج تحسین پیش کیا کہ اقبال اسلامی فلسفے کی تاریخ میں اُنٹے ہی بڑے مفکر ہیں جتنے کہ امام غزالی تھے (۱۲)۔ اس کانگریس کی کاروائی کو „علامہ اقبال — کنگرۂ بزرگداشت“ کے عنوان سے ۱۹۷۳ء میں تہران سے کتابی صورت میں شائع کر دیا گیا۔

جدید ایران کے ممتاز فلسفی سید حسین نصر نے بھی کئی مرتبہ اقبال پر اپنے خیالات کا اظہار کیا ہے۔ اُن کا مشاہدہ یہ ہے کہ عصر حاضر میں اسلامی فکر کی تجدید و احیاء کے سلسلے میں کسی مسلمان مفکر یا مصلح کو اقبال جیسی بصیرت حاصل نہیں ہو سکی۔ وہ کہتے ہیں: „اقبال نے پاکستان میں زندگی بسر کی ہے مگر وہ تمام اسلامی دنیا کا مشترکہ ورثہ ہیں۔ ہمیں اُس راہ پر چلنا چاہئے جو اقبال نے ہمیں دکھائی ہے۔“ (۱۳)

۱۹۷۳ء میں ایک مشہور دانشور اور تہران یونیورسٹی کے سابق وائس چانسلر ڈاکٹر فضل اللہ رضا نے „محمد اقبال“ کے عنوان سے ایک کتابچہ لکھا جس میں انہوں نے اقبال کی تخلیق پسندی اور

اصالتِ فکر کو مرکزی نقطہ مان کر ان کے فلسفے اور خیالات کا دقیق تجزیہ پیش کیا ہے۔ وہ اقبال کو نہ صرف شاعر اسلام بیان کرتے ہیں بلکہ اُسے شاعر انسانیت قرار دیتے ہیں۔ انہوں نے اقبال کی جاندار اور ولولہ انگیز فکر میں حیات کی نئی راہیں دریافت کی ہیں۔ ۱۹۷۵ء میں فخرالدین حجازی نے تہران میں ایک اور کتاب „سرود اقبال“ چھاپی۔ اس کتاب میں فکر اقبال کے مختلف پہلوؤں پر بحث کی گئی ہے۔ اور کلام اقبال کا انتخاب نہایت عمدگی سے کیا گیا ہے۔

۱۹۷۷ء میں وزارت تعلیم نے تہران میں ایک بین الاقوامی سیمینار منعقد کرایا جس میں علامہ اقبال کے یوم ولادت کی صد سالہ تقریب منائی گئی۔ اور اسی موقع پر وزارت ہنر و ثقافت نے اپنے مؤقر مجلہ „ہنر و مردم“ کا ایک خاص نمبر نکالا جس میں اقبال کے فسر اور فن کے مختلف پہلوؤں پر متعدد فاضلانہ مضامین شامل تھے۔ مشہد یونیورسٹی نے بھی اس موقع پر اپنے سہ ماہی تحقیقی رسالے کا ایک خاص ضمیمہ شائع کیا حتیٰ کہ خانہٴ فرہنگ ایران لاہور نے جو حکومت ایران کا ایک ادارہ ہے، بھی اقبال پر ایک جاذب نظر اور دلکش کتاب شائع کی جس کے مضامین اُردو، فارسی اور انگریزی میں لکھے گئے تھے۔ اس کتاب کا نام „یاد نامہٴ اقبال“ رکھا گیا۔ اس کتاب میں پاکستانی اور ایرانی اہل علم و دانش نے بلند پایہ اور فکر انگیز مضامین لکھے ہیں۔ اس کتاب کی تدوین کے فرائض بہاولدین اورنگ نے سر انجام دیئے جو اس وقت خانہٴ فرہنگ ایران لاہور کے ڈائریکٹر تھے۔

عبدالرفیع حقیقت نے ۱۹۷۸ء میں „اقبال شرق“ کے نام سے ایک کتاب شائع کی۔ اس کتاب میں اگرچہ زیادہ تر سروکار اقبال کی

زندگی سے رکھا گیا ہے تاہم مصنف نے شاعر کی تصانیف کے بارے میں اپنے نقطہ نظر کا اظہار بھی کیا ہے اور اُن اغراض و مقاصد کو بھی بیان کیا ہے جو ہر تصنیف کے پس منظر میں کارفرما تھے۔

مشہور ایرانی ادیب اور تہران یونیورسٹی کے پروفیسر محمد علی اسلامی ندوشن نے اقبال پر ۱۹۷۸ء میں ایک کتاب لکھی جس کا عنوان ہے : „دیدن دگر آموز شنیدن دگر آموز۔ برگزیدہ اشعار محمد اقبال“۔ یہ کتاب بنیادی طور پر اقبال کی فارسی شاعری کا انتخاب ہے جس کے ساتھ ہر کتاب کا مختصر سا تعارف بھی دیا گیا ہے۔ اس مجموعہ انتخاب کے ساتھ ایک پیش لفظ بھی دیا گیا ہے جس میں اُن عوامل پر بحث کی گئی ہے جو مصنف کے خیال میں شاعر کے لئے اس امر کا محرک بنے کہ اُس نے فارسی زبان کو اپنے شاعرانہ اظہار کے لئے انتخاب کیا۔ اقبال کے فن اور اُسلوب پر ایک سرسری بحث اور اقبال کے مرد کامل یا مشرق کا مثالی انسان پر ایک باب اس کتاب میں شامل ہیں۔

بنیاد فرہنگ ایران نے جو ایک مشہور ادارہ ہے ، „نوائے شاعر فردا“ یا اسرار خودی و رموز بیخودی کے نام سے ایک کتاب شائع کی جو محمد حسین مشائخ فریدونی کے اہتمام سے ۱۹۷۹ء میں چھپی۔ ایران کے اسلامی انقلاب کے بعد فلسفی شاعر پر یہ پہلی کتاب ہے۔ یہ کتاب شاعر کی زندگی سے متعلق بہت سے حقائق پر مشتمل ہے جو پاکستان میں مختلف ادبی ماخذوں سے جمع کئے گئے ہیں۔ فاضل مصنف کئی سال تک پاکستان میں ایران کے سفیر رہ چکے ہیں۔ سوانح حیات کے بعد „اسرار و رموز“ کا مکمل متن کتاب میں درج کیا گیا ہے جس کے ساتھ مشکل الفاظ کی فہرست اور تشریحی نوٹ بھی شامل ہیں۔ مصنف نے تمام کتاب بڑی شیفتگی اور جذبے

سے لکھی ہے اور ہر موضوع پر اقبال کے نقطہ نظر کی بلاچون و چرا حمایت کی ہے۔ ایران میں شاعر کے تعارف اور ابھرتی ہوئی مقبولیت کا ایک مختصر جائزہ لینے کے بعد مصنف ان الفاظ پر اپنے بیان کو ختم کرتا ہے، ”اقبال کی شاعری نے ایران کو فتح کر لیا ہے۔ ہر واعظ، اُستاد، شاعر، اہل قلم، سیاستدان، صوفی اور مغنی نے یا تو اقبال کے اشعار کو سنا ہے یا انہیں زبانی یاد کر لیا ہے۔ اس شاعری نے موسیقی کی سروں کو نیا الہام بخشا ہے۔ درسی کتابوں کو زینت دی ہے اور ایران میں بڑی بڑی عمارتوں کے در و دیوار کو یر رونق بنا دیا ہے۔“ (۱۳)۔

فاضل مصنف نے بعض نامور اہل علم کے نام اقبال کے مداحوں میں شمار کئے ہیں مثلاً ڈاکٹر ذبیح اللہ صفا، ادیب السلطنہ سمیع، ڈاکٹر غلام حسین یوسفی ڈاکٹر احمد علی رجائی، ڈاکٹر مقتدری اور کچھ دیگر حضرات۔ اس نے ایک سابق وزیر اعظم حسین اعلا کا نام بھی اس فہرست میں شامل کیا ہے۔

انتشارات پگاہ نے جو تہران میں ایک اشاعتی ادارہ ہے، ۱۹۸۲ء میں اقبال کی فارسی شاعری کا مجموعہ شائع کیا جس کا نام انہوں نے ”کلیات اشعار فارسی مولانا محمد اقبال لاہوری“ رکھا۔ اس کتاب کے ساتھ شاعر کے سوانح حیات اور ایک فہرست معانی بھی شامل ہے۔

اسی نوعیت کی ایک اور تالیف جسکا عنوان ”اشعار فارسی اقبال لاہوری“ ہے اُسی سال پریس سے باہر آئی۔ اس کا دیباچہ اور حواشی م۔ درویش نے لکھے۔ احمد سروش کے شائع کردہ کلیات فارسی اقبال کے بعد اقبال کے فارسی کلام کی دوبارہ اشاعت اس بات کا بین ثبوت ہے کہ ایران میں اقبال کی تصنیفات کے لئے کسقدر روز

افزون طلب موجود ہے۔

اقبال کے فارسی کلام سے متعلق اُن اصل کتابوں ، مجموعوں اور منتخبات کے علاوہ جو ایرانی اہل قلم کی کاوشوں سے تیار ہوئے ہیں ، اقبال کی دو انگریزی کتابوں کا فارسی ترجمہ علاقائی تعاون برائے ترقی (آر - سی - ڈی) نے ۱۹۶۸ء میں تہران سے شائع کیا - ان انگریزی کتابوں میں ایک یعنی

The Reconstruction of Religious thought in Islam

کا ترجمہ احمد آرام نے کیا

اور دوسری کتاب Development of Metaphysics in Iran

کا ترجمہ اے - ایچ آریان پور نے کیا -

اول الذکر مترجم نے ایرانی قارئین کو یہ موقع فراہم کیا ہے کہ وہ اقبال کو ایک مذہبی مفکر کی حیثیت سے جانیں - اور مذہبی علم کی سائنٹیفک شکل کی ایک جھلک دیکھیں نیز اسلامی فلسفہ مذہب کی تعمیر نو کو اسلام کی فلسفیانہ روایات اور انسانی علم کے مختلف شعبوں میں ہونیوالے حالیہ تطورات کے تقابل میں مطالعہ کریں - (۱۵)

دوسری کتاب فارسی بولنے والی دنیا کو پہلی دفعہ یہ نادر موقع فراہم کرتی ہے کہ وہ ایران کے فلسفیانہ افکار کی تاریخ کا مطالعہ کریں۔ دونوں قسم کے افکار یعنی مثالیت پسندی اور حقیقت پسندی کا مطالعہ اقبال کے سلسلے میں آخری اضافہ ترجمے کی صورت میں ایک خاتون ادیب کا مرہون منت ہے جنکا نام ڈاکٹر شاہیندخت کامران مقدم صفیاری ہے۔ انہوں نے ڈاکٹر جاوید اقبال کی کتاب ،،زندہ رود، کی پہلی جلد کا جاوید ان اقبال ، کے نام سے فارسی میں ترجمہ کیا جو ۱۹۸۳ء میں تہران سے شائع ہوا - اس ترجمے کو ایران میں

بڑی گرمجوشی سے خوش آمدید کہا گیا اور ڈاکٹر صفیاری اب دوسری جلد کا ترجمہ کرنے میں مصروف ہیں۔

یہ بات قابل ملاحظہ ہے کہ اقبال کی شاعری نے ایرانی قاری کو بے حد متاثر کیا ہے۔ اس کے باوجود کہ فارسی شاعری کے نقد و نظر کے لئے بڑے سخت قاعدے اور معیار مقرر ہیں جنکی کسوٹی پر شعر و شاعری کی قدر و قیمت متعین کرنے کا شدید رجحان ہے۔ ان شدید قسم کے قواعد و ضوابط نے فارسی زبان کے غیرملکی شاعر کے لئے بڑا مشکل بنا دیا ہے کہ وہ ایران میں مقبولیت حاصل کر سکے یا فقط اپنی حیثیت ہی تسلیم کرا لے۔

بالعموم بات کرتے ہوئے یہ کہا جا سکتا ہے کہ ایرانی نقادان ادب فارسی شاعری کو تین مکاتب میں تقسیم کرتے ہیں جن میں سے ہندوستانی مکتب یا اسلوب یعنی سبک ہندی ان کی نظر میں کمترین مقبولیت کا حامل ہے۔ ایران میں اقبال کو مقبولیت نہ صرف اُن کے علو فکر اور فارسی شاعری کی قدیم عالیشان روایات سے وابستگی اور بالخصوص رومی سے گہری عقیدت کی وجہ سے حاصل ہوئی بلکہ اس وجہ سے بھی کہ انھوں نے سبک ہندی کی پیروی نہیں کی۔ قدیم شعراء میں سے اقبال رومی کو اپنا راہ نما اور مرشد سمجھتا ہے۔ رومی نے نہ صرف اقبال کی فکر کو متاثر کیا ہے بلکہ اس کے اسلوب شاعری پر بھی اثر انداز ہوا ہے۔ فارسی زبان کے اس عظیم صوفی شاعر نے اپنے عمیق افکار کی نشرواشاعت کے لئے مثنوی کی صنف کو اپنایا تھا۔ اقبال نے دنیا تک اپنا فلسفہ خودی پہنچانے کے لئے،،اسرار خودی،، میں اسی صنف کو اختیار کیا۔ رومی کا سحر اقبال پر اسقدر گہرا تھا کہ اس نے،،گلشن راز جدید،، کے سوا جو،،زبور عجم،، کا ایک حصہ ہے،، باقی تمام مثنویوں میں وہی بحر

برقرار رکھی۔ ،گلشن راز جدید ، محمود شبستری کی مشہور مثنوی ،،گلشن راز، جو ۱۰ھ میں لکھی گئی تھی ، کے جواب میں لکھی ہے۔ یہ مثنوی اصلی نظم کی بحر میں لکھی گئی ہے جسکا سبب خود ظاہر ہے۔

غزل میں اقبال نے زیادہ تر حافظ کی بہترین روایات کو اپنایا ہے۔ اگرچہ اقبال اس عظیم غزل گو شاعر کی فراریت پر کڑی تنقید کرتا ہے تاہم وہ اسکے سحر آفرین اسلوب کے حسن میں اسیر ہونے سے بچ نہ سکا۔ چنانچہ اس نے اپنی غزل میں وہی لطیف روح ، وہی شاندار موسیقی ، وہی درخشاں لفظی تصویر کشی ، اور بلند پروازی کا وہی گہرا احساس پیدا کرنے کی کوشش کی جو حافظ کی غزل کا طرۂ امتیاز ہے۔ اسی طرح رباعیات میں اقبال نے مشہور ایرانی شاعر بابا طاہر عریاں کو جو پانچویں صدی ہجری میں گذرا ہے ، اپنے لئے نمونہ بنایا۔

اقبال نے جس بینظیر کامیابی کے ساتھ حافظ کی غزل کو از سرنو تخلیق کیا اور جس مہارت سے بابا طاہر کی رباعیات کے حسن اور سحر لطیف کو اپنی گرفت میں لیا ہے کوئی شاعر اقبال سے پہلے ایسا نہیں کر سکا ہے۔ جیسا کہ ایرانی دانشوروں سعید نفیسی اور حسین خطیبی کی رائے ہے ، اقبال نے کبھی اپنے آپ کو سبک ہندی سے منسلک نہیں کیا۔ یہ شیوۂ سخن جو عرفی ، نظیری ، کلیم ، صائب مرزا غالب اور بہت سے دوسرے اساتذہ فن کی بدولت اپنی لطافت اور ندرت کیلئے معروف تھا ، بعد میں دوسرے درجے کے شعراء کے ہاتھوں اپنی آب و تاب کھو چکا تھا۔ ان شعراء نے جدت طرازی کے اندھے جوش میں دوراز کار تخیلات ، عجیب و غریب استعارے اور صعب الفہم ترکیبات استعمال کر کے غزل کے فطری اور

برجستہ حسن کو بگاڑ دیا تھا۔ تخیل اور اسلوب کے ان تجربوں کی وجہ سے بالآخر سبک ہندی کو ایران میں اپنی سابقہ مقبولیت سے ہاتھ دھونے پڑے۔ اور نوبت اس حد تک پہنچی کہ انیسویں صدی میں شعوری کوششیں کر کے اس سبک کی ییہم مخالفت کی گئی جسکے نتیجے میں یہ قطعی طور پر مسترد کر دیا گیا۔

قدیم اسالیب سے وابستگی کے علاوہ اقبال نے ایرانی نقادوں اور محققین کو اپنی تخلیق و عبقریت اور جدت طرازی سے بے حد متاثر کیا ہے۔ ان خصوصیات نے اقبال کو نئے تجربات سے روشناس کرایا اور ان کی شاعری کو ایک مخصوص انفرادی آہنگ بخشا۔ اقبال کی شاعری کے اسی منفرد آہنگ نے ملک الشعراء بہار اور حسین خطیبی جیسے مشہور ماہرین سے شاندار خراج تحسین حاصل کیا ہے۔ یہ دونوں دانشور تہران یونیورسٹی میں اُسلوبیات کے پروفیسر رہ چکے ہیں۔ ان دونوں کا اس بات پر اتفاق ہے کہ اقبال کی شاعری کے اسلوب کو سبک اقبال کہنا زیادہ موزوں ہے (۱۶) بہار کو اس بات پر اصرار ہے کہ اقبال نے کسی ایک مکتب شاعری کی تقلید نہیں کی بلکہ اسکی شاعری مختلف اسالیب اور طرق اظہار کی عکاسی کرتی ہے۔ اور انجام کار اپنا ایک منفرد تازگی بخش انداز اختیار کر لیتی ہے (۱۷)۔ ڈاکٹر خطیبی اقبال کو ان الفاظ میں مزید خراج تحسین ادا کرتے ہیں : ”یہ اقبال ہی تھے جنہوں نے اپنے ملک میں فارسی شاعری کی ثمنماتی ہوئی لُو کو بھر پور شعلہ بنا دیا۔ اور اسکی ابدی و لاهوتی روشنی سے نہ صرف پاکستان کو تابندہ کر دیا بلکہ اپنی شاعری کی چمکدار شعاعوں کی بدولت ایران کو بھی مَنور کر دیا جو فارسی زبان کا گہوارہ ہے“ (۱۸)

اقبال کی زبان پر کسی نے معترضانہ تنقید نہیں کی بلکہ ان کی

زبان کے مخصوص انداز کا دانشوروں کی ایک بڑی تعداد نے دفاع کیا ہے۔ یروفسر مجتبیٰ مینوی نے اقبال کی زبان کا دفاع خالصۃً لسانیاتی بنیادوں پر کیا ہے۔ اور انہوں نے فارسی زبان کی اُس نوع کو جو اقبال نے استعمال کی ہے لسانیات کے بنیادی اصولوں کے عین مطابق بتایا ہے یعنی یہ کہ زبان زمان و مکان کے بدلنے سے بدل جاتی ہے وہ کہتے ہیں کہ خود ایرانی محاورہ ایک مقام سے دوسرے مقام پر جانے سے بدل جاتا ہے۔ غزنوی اور سلجوقی ادوار میں جو کچھ قم یا طوس میں لکھا گیا تھا وہ کسی حد تک محاورے اور الفاظ کے استعمال میں اُس سے مختلف تھا جو اصفہان یا ہرات میں لکھا گیا (۱۹)۔ ڈاکٹر صورتگر اس سے ایک قدم اور آگے بڑھ گئے ہیں۔ ان کو اقبال کی شخصیت میں ایک ایسا شاعر نظر آتا ہے جس نے فارسی کلمات اور جملے کلاسیکل معنوں میں استعمال کر کے ان کو ایران میں اپنی قدیم خوبصورتی کیساتھ دوبارہ متعارف کرایا ہے۔ اور انہیں اپنے قدیم وطن میں از سر نو آباد کیا ہے۔ ڈاکٹر صورتگر کہتے ہیں کہ اقبال کی خصوصیات میں سے ایک بڑی خصوصیت یہ ہے کہ وہ ان پرانے مہاجروں کو صدیوں تک پردیس میں کارنامے انجام دینے کے بعد اپنے وطن میں واپس لے آئے ہیں (۲۰)۔ ڈاکٹر حسین خطیبی کی نظر میں اقبال کی زبان انتہائی فصیح و بلیغ اور قطعاً بے داغ ہے۔ وہ اس بات پر تعجب کرتے ہیں کہ یہ شاعر جس کو ایران کے لوگوں سے ملنے کا موقع کبھی میسر نہیں آیا تھا کس طرح اپنے فلسفیانہ اور اخلاقی تصورات کو انتہائی فصیح فارسی الفاظ کے قالب میں ڈھال لیتا ہے اور بالکل صحیح مرکب الفاظ وضع کر لیتا ہے (۲۱)۔ بلاشبہ شاعر کے لئے یہ ایک غیر معمولی خراج تحسین ہے جو اُسے موجودہ زمانے کے فارسی زبان اور اسلوب کے ایک نامور ماہر کی طرف سے پیش کیا جا

رہا ہے۔

اقبال کے بارے میں ڈاکٹر علی شریعتی کے خیالات مطالعے کا خاص استحقاق رکھتے ہیں کیونکہ اسلامی انقلاب کا نصب العین رکھنے والا یہ نامور عالم اور ۱۹۷۹ء کے اسلامی انقلاب کا بطل جلیل اقبال سے بے حد متاثر ہے۔

شریعتی ۱۹۳۲ء میں خراسان کے ایک چھوٹے سے گاؤں میں پیدا ہوئے مشہد یونیورسٹی میں کچھ عرصہ پڑھنے کے بعد وہ ایک لیاقتی وظیفے پر فرانس چلے گئے جہاں انہوں نے ۱۹۵۸ء سے ۱۹۶۳ء تک بیرس یونیورسٹی میں اعلیٰ تعلیم حاصل کی اور تاریخ مذہب و عمرانیات میں پی۔ ایچ۔ ڈی کی ڈگری حاصل کی۔ شریعتی پہلے ہی ایران میں ترقی پسند اسلامی تحریک کے ساتھ وابستہ رہ چکے تھے جسکی بنیاد ان کے والد تقی شریعتی، آیت اللہ طالقانی اور کچھ دوسرے علماء نے رکھی تھی۔ یہ تحریک اپنے مزاج و کردار کے اعتبار سے ایک شعلہ صفت انقلابی تحریک تھی۔

بیرس میں علی شریعتی نے اپنے آپکو نہ صرف آزادی کی قومی بلکہ بین الاقوامی تحریکوں میں بھی شامل کر لیا تھا۔ وہ ایرانی طلبہ اُس مزاحمتی گروہ کی نمایاں شخصیت تھے جو شاہ کی ظالم حکومت کے خلاف کام کر رہا تھا۔ نیز انہوں نے اپنی جدوجہد کو ایک منظم صورت میں جاری رکھنے کے لئے ایرانی مجاہدین کے ایک گروہ کے تعاون سے ایران آزاد، کے عنوان سے ایک اخبار نکالا جس نے بہت جلد مقبولیت حاصل کر لی۔ علاوہ ازیں انہوں نے جبهة التحرير الوطنی، (قومی محاذ آزادی) جو الجزائر کی آزادی اور فلسطین کے انقلاب کی خاطر لڑ رہا تھا، کے ساتھ مل کر بڑی فعالیت سے کام کیا۔ جب وہ ۱۹۶۳ء میں ایران واپس آئے تو انہیں شاہ کی حکومت

نے بیرون ملک مخالف عناصر کے ساتھ تعاون کرنے کے جرم میں فوراً گرفتار کر لیا۔ چھ ماہ بعد انہیں کچھ شرائط پر رہا کر دیا گیا۔ ۱۹۶۶ء میں وہ اپنی سابق مادر علمی یعنی مشہد یونیورسٹی کے شعبہ ادب و معاشرتی علوم میں اسسٹنٹ پروفیسر مقرر ہو گئے۔ انقلاب کے چند ماہ بعد جون ۱۹۷۹ء میں ان کے اعزاز میں اس یونیورسٹی کا نام تبدیل کر کے اُن کے نام پر رکھا گیا۔ اس تقریب کو بڑی شان و شوکت سے منایا گیا اور بڑے جوش و خروش کا اظہار کیا گیا۔

مشہد یونیورسٹی میں ملازمت کے دوران میں مذہب پر فکر انگیز لیکچر دینے کی وجہ سے شریعتی کو بہت جلد شہرت حاصل ہو گئی۔ مذہب کے بارے میں ان کے انقلابی نظریات نے جنہیں وہ بڑی بیساکھی کے ساتھ بیان کر دیتے تھے، حکومت کو خوفزدہ کر دیا۔ بالآخر ان کے خیالات کا لوگوں پر اثر اور ان کی روز افزوں مقبولیت ملازمت سے سبکدوشی کا سبب بنی۔ مگر حکومت کے اس اقدام سے اُلٹا ان کے مرتبے میں اضافہ ہوا۔ ۱۹۶۷ء میں انہوں نے تہران میں ایک مذہبی مرکز حسینیہ ارشاد، کی تاسیس میں بڑا اہم کردار ادا کیا جہاں ان کے بصیرت افروز لیکچروں کو سننے کے لئے سینکڑوں کی تعداد میں طلبہ جمع ہو جاتے تھے۔ ۱۹۷۳ء میں اسی مرکز نے اقبال کانگریس کا اہتمام کیا جس کا ذکر اوپر ہو چکا ہے۔ اس کانگریس میں ڈاکٹر شریعتی نے اقبال پر جو لیکچر دیا وہ ایک تاریخی لیکچر ثابت ہوا۔ مقالات کے اس مجموعے میں جو اس کانگریس میں پڑھے گئے تھے اور جنکو بعد میں چھاپ دیا گیا تھا، کل ۱۶۰ صفحات میں سے شریعتی کا مقالہ ۹۰ صفحات پر مشتمل تھا۔ اس لیکچر میں شریعتی نے اقبال کی عظمت بیان کرتے ہوئے کہا کہ اقبال اُن عظیم مفکروں میں سے ایک ہیں جو دینائے اسلام میں پیدا ہوئے۔

ایک انقلابی مذہب کی حیثیت سے شریعتی نے اسلام کی جو برزور، بیسا کا نہ اور فصیحانہ تشریح کی اُس نے شاہ کی حکومت کو چوکنا کر دیا۔ اور حسینیہ ارشاد ۱۹۷۳ء میں بند کر دیا گیا۔ خطبات کے علاوہ بہت سی تصنیفات بھی اُن سے منسوب کی جاتی ہیں۔ ان کے افکار نے اسلامی نصب العین رکھنے والے تمام لوگوں کو اور بالخصوص طلبہ کو بہت متاثر کیا۔ شریعتی کو نومبر ۱۹۷۳ء میں پھر گرفتار کر لیا گیا۔ اُنہیں قید تنہائی میں ڈالا گیا اور اذیتیں پہنچائی گئیں۔ ان کی سزائے موت کا قوی احتمال تھا لیکن حکومت الجزائر کی کوششوں نے انہیں بچا لیا۔ مارچ ۱۹۷۵ء میں اُن کو اس شرط پر رہا کیا گیا کہ وہ اسلام کی تبلیغ ایک انقلابی آئیڈیالوجی کی حیثیت سے بند کر دیں۔

چونکہ شاہ کی خفیہ پولیس ساواک سائے کی طرح اُن کے ساتھ لگی رہتی تھی اس لئے وہ ۱۶ مئی ۱۹۷۷ء کو ملک سے بھاگ کر انگلستان چلے گئے۔ مگر صرف ایک ماہ بعد ۱۹ جون کو وہ لندن میں اپنے فلیٹ کے فرش پر شہید پائے گئے۔ شریعتی کے احباب کا کہنا ہے کہ اس گھناؤنے قتل کی ذمہ دار ساواک تھی۔

شریعتی کو ایک سریع عروج نصیب ہوا تھا۔ اُنہوں نے اپنی زندگی کے محدودے چند مصروف سالوں میں اپنے احباب اور طلبہ کے اندر سیاسی شعور کی نئی روح نہ صرف پیدا کر دی تھی بلکہ مشتعل کر کے اُسے مہمیز بھی لگا دی تھی۔ رفقاء اور طلبہ اب اُنہیں برادر شہید کے نام سے یاد کرتے ہیں۔ جس زمانے میں اسلامی انقلاب کی تحریک زور و شور کے ساتھ سرگرم عمل تھی اس زمانے میں شریعتی کو ایسی مقبولیت حاصل ہوئی جسکی نظیر نہیں ملتی۔ مظاہروں اور جلوسوں میں آیتہ اللہ خمینی کی تصویروں کے ساتھ

شخصیت کا شعور حاصل کر کے اپنی تعمیر نو کے لئے کوشاں ہو۔ اس نے سید جمال الدین کے انقلابی نعرے کو نظریاتی بنیادیں فراہم کیں۔ اور سید صاحب نے جو درخت لگایا تھا اقبال کے افکار نے اُسکی جڑوں کو مضبوط بنا دیا۔ شریعتی ان دونوں عظیم شخصیتوں کو ایک ہی باب کا عنوان تصور کرتا ہے۔ اور کہتا ہے کہ اس باب کا متن ہم خود ہیں یعنی اُمّہ اور اس کے مسائل اور اُن کا حل۔ اسی لئے ان دونوں کو جاننا اسلام کو جاننے کے ہم معنی ہے۔ وہ کہتے ہیں اقبال امتِ مسلمہ کی امنگوں، خوابوں، خیالات، اس کے مسائل اور مشکلات کے ترجمان ہیں۔ اور اُن کے حل کا راستہ دکھاتے ہیں۔ اقبال اور اسلام ایک ہی حقیقت کے دو نام ہیں۔ اقبال بھی اتنے ہی کثیر الجہات ہیں جتنی کہ روح اسلام۔ یہ سب کچھ کہہ چکنے کے بعد شریعتی اقبال کو سب سے بڑا خراج تحسین ان لفظوں میں پیش کرتے ہیں:-

„اقبال، علی کی طرح ہیں یعنی اقبال نے علی (ع) کی یاد کو تازہ کر دیا ہے (۲۰)۔“ پھر ڈاکٹر شریعتی تشریح کرتے ہوئے کہتے ہیں کہ علی (ع) ایک ایسی ہستی ہیں جو آلام و مصائب کو دور کر کے انسان کی گونا گوں ضروریات کو ہر دور اور ہر عصر میں نہ صرف الفاظ و افکار کے ذریعے بورا کرتے ہیں بلکہ انی زندگی اور ذات سے بھی انسانی احتیاج کو تسکین پہنچاتے ہیں (۲۱)۔

شریعتی کے نزدیک اقبال کے مصلحانہ انقلابی فلسفہ زندگی کو جو اعلیٰ و ارفع اہمیت حاصل ہے اس کے آگے ان کے شاعرانہ کمال کی اہمیت بھی ماند پڑ جاتی ہے۔ اقبال کی مدح و ستائش صرف اس لئے کرنا کہ وہ فارسی زبان کے عظیم شاعر ہیں ایسا ہی ہے جیسا مارٹن لوتھر کا تعارف دنیائے مسیحیت میں یوں کرایا جائے، فن خطاطی کا ماہر ایک خوبصورت انسان۔ (۲۲)

شریعتی کا شمار ابھی تک اقبال کے عظیم شیدائیوں میں ہوتا ہے۔ اور شریعتی کی انقلابی آئیڈیالوجی کے نشو و ارتقاء پر اقبال کا جو اثر ہے اس میں مبالغہ آرائی کی کوئی گنجائش نہیں ہے۔ ایران میں سیاسی بیداری کی علامت کی حیثیت سے شریعتی کے غالب کردار کو مدنظر رکھتے ہوئے اس امر کی تحسین کچھ مشکل نہیں ہے کہ اقبال کی فکر نے ایران کے اسلامی انقلاب پر بالواسطہ اثر ڈالا ہے۔ عرفانی ادب، اسلامی قومیت اور اسلامی اتحاد و اخوت کے موضوعات پر لکھی جانیوالی کتابوں میں اقبال کا ذکر کثرت سے آتا ہے۔ انہیں راہ نما فلسفی کے لقب سے اکثر یاد کیا جاتا ہے اور الہام و بصیرت کا مسلمہ سرچشمہ سمجھا جاتا ہے۔

تقریباً ساٹھ برس پہلے اقبال نے ایران میں زندگی کی نئی روح بھونکنے کی خواہش کا اظہار ان لفظوں میں کیا تھا۔ ع عجم رمیدہ بورا نفسم بہار باد (۳۳) آج ان کی یہ دلی خواہش پوری ہوتی نظر آ رہی ہے۔



حوالہ جات

- ۱۔ محیط طباطبائی : محیط ، تہران اردیہشت ، ۱۳۲۳ شمسی، اپریل - مئی ۱۹۳۵ء .
- ۲۔ ایضاً - مکتبہ دانش ، تہران ۱۳۳۰ شمسی - ۱۹۵۱ء صفحہ ۴۲
- ۳۔ عبدالشکور احسن :، اقبال کی فارسی شاعری کا تنقیدی جائزہ ، لاہور ۱۹۶۶ء صفحہ ۵۵۸
- ۴۔ ایضاً صفحہ ۶
- ۵۔ ایضاً صفحہ ۶
- ۶۔ اقبال نامہ صفحہ ۹
- ۷۔ اس غزل کا پہلا شعر یہ ہے :
 بہ ملازمان سلطان کہ دہد خبر ز رازے
 کہ جہاں توان گرفتن بہ نوائے دلگدازے
- ۸۔ ایضاً صفحہ ۱۶

- ۹ - خواجه عبدالحمید عرفانی : اقبال : ایرانیوں کی نظر میں - کراچی ۱۹۵۷ صفحات ۳۵۳ - ۳۵۶
- ۱۰ - ایضاً -
- ۱۱ - ایضاً صفحہ ایک
- ۱۲ - اقبال - معمار تجدید بنائے تفکر اسلامی - تہران صفحہ ۱۶
- ۱۳ - طاہرہ صدیقی : مراسم تجلیل از علامہ اقبال در دانشگاه تہران سہ ماہی ہلال، کراچی ۱۹۷۰ صفحہ ۲۵ -
- ۱۴ - ایضاً - تعارف صفحہ ۱۱
- ۱۵ - The Reconstruction of Religious thought in Islam
- لاہور - طبع ۱۹۷۱ء تمہید صفحات ۵ ، ۶
- ۱۶ - اقبال ایرانیوں کی نظر میں - صفحات ۱۳ و ۱۳۳
- ۱۷ - ایضاً صفحہ ۱۳
- ۱۸ - ایضاً صفحہ ۱۳۳
- ۱۹ - مجتبیٰ مینوی : اقبال لاہوری ، شاعر پارسی گوئی پاکستان تہران ۱۳۲۷ شمسی - ۱۹۴۸ صفحہ ۶
- ۲۵ - اقبالنامہ - صفحہ ۲۷
- ۲۱ - اقبال ایرانیوں کی نظر میں - صفحہ ۱۳۲
- ۲۲ - ما و اقبال ، تہران - صفحہ ۵
- ۲۳ - اقبال ، معمار تجدید - - - - صفحہ ۸۸
- ۲۴ - ایضاً صفحہ ۸۳
- ۲۵ - ایضاً صفحات ۱۳ - ۲۲
- ۲۶ - ایضاً صفحہ ۸۵
- ۲۷ - ایضاً صفحات ۲۰ - ۲۱
- ۲۸ - ایضاً صفحہ ۸۶
- ۲۹ - ایضاً صفحہ ۹۸
- ۳۰ - ما و اقبال صفحہ <
- ۳۱ - ایضاً صفحہ ۲۸
- ۳۲ - ایضاً صفحہ ۱۲۱
- ۳۳ - پیام مشرق ، لاہور - ساتواں ایڈیشن ۱۹۳۸ صفحہ ۲۱۵ -

عارف نوشاہی

کتابوں پر نقد و نظر

صرف ایسی کتابوں پر نقد و نظر کا اظہار کیا جاتا ہے جن کا تعلق فارسی زبان و

ادب سے ہو (

سلسلہ مطبوعات نمبر ۱۷۵

مقاماتِ مظہری

اتوال و لطوفات و مکتوبات

حضرت میرزا مظہر جان جاناں شہید

۱۱۱۱ھ — ۱۱۹۵ھ

تالیف

حضرت شاہ غلام علی دہلوی

تصحیح و تدوین

محمد قبال مجتہدی



ازدوستانِ بزرگ

۲۹۹ - اپریل ۱۳۹۹ء

حضرت میرزا مظہر جان جاناں شہید (۱۱۱۱ - ۱۱۹۵ھ) کا روحانی حیثیت سے برصغیر کے مشائخ نقشبندیہ میں ایک نمایاں مقام ہے۔ البتہ تذکرہ نگاروں نے آپ کے نظم و نثر میں خوش بیان ہونے کا ذکر بھی کیا ہے۔ آپ کا فارسی دیوان اور فارسی کے معروف اور غیر معروف شعراء کے کلام کا انتخاب ”،، خریطۂ جواہر “ کئی بار چھپ چکا ہے۔

” مقامات مظہری “ (فارسی) حضرت میرزا مظہر جان جاناں کے روز ولادت سے یوم شہادت تک کے حالات و مقامات پر مشتمل ہے۔ اس میں آپ کے ملفوظات اور مکتوبات کا انتخاب بھی دیا گیا ہے۔ اگر اٹھارھویں صدی عیسوی کے ملفوظات لٹریچر کا مطالعہ کیا جائے تو اس کتاب کی امتیازی حیثیت معلوم ہو جائے گی۔ اس دور کی جس قدر مذہبی ، سماجی اور سیاسی جھلکیاں اس مجموعہ میں ملتی ہیں ، ملفوظات کے دیگر مجموعے ان امور سے خالی ہیں۔ (زیر نظر کتاب ص ۱۷۸)۔

اس سے پہلے مقامات مظہری کا اردو ترجمہ کسی گم نام مترجم نے کیا تھا جو تقریباً ۱۹۳۰ء میں لاہور سے چھپا۔ مگر وہ ترجمہ اغلاط سے اس قدر بُرا تھا کہ مضحکہ خیز حد تک لایعنی ہو کر رہ گیا تھا۔ (زیر نظر کتاب ، ص ۱۸۳)۔

اب پروفیسر محمد اقبال مجددی نے اس کتاب کا از سر نو ترجمہ کیا ہے اور اس پر اپنا مفصل مقدمہ بڑھایا ہے جس میں صاحب سوانح کی سیاسی ، معاشرتی اور مذہبی زندگی کی عکاسی کر کے ان کی روحانی خدمات کا نقش واضح کیا ہے۔ اس مقدمہ اور ترجمہ کے توضیحی حواشی ، اور ان دونوں کی فہرست مآخذ نے اس کتاب کو محض ایک فارسی کتاب کا اردو ترجمہ نہیں رہنے دیا بلکہ حضرت

میرزا مظہر خان جانان شہید اور ان کے عہد کی مستند تاریخ بنا دیا ہے۔ بلاشبہ یہ تحقیقی کام پاکستان میں تنقیح و تحقیق کے اسلوب کا ایک عمدہ نمونہ ہے اور جناب مجددی پاکستان کے ایک ایسے محقق، مورخ اور کتاب شناس کے طور پر سامنے آئے ہیں جن کی تحقیقات اور فراہم کردہ معلومات پر آنے والے محققین اعتماد کے ساتھ بھروسہ کر سکتے ہیں۔

اردو سائنس بورڈ لاہور نے اپنے دائرہ کار سے ہٹ کر ایسی آبرومندانہ تحقیق چھاپ کر ایک مستحسن قدم اٹھایا ہے۔



غایۃ الامکان فی معرفۃ الزمان والمکان

شیخ تاج الدین محمود بن خداداد اشنوی

اصحیح و تعلیقات و مقدمہ

نذر صابری

مجلس نواورات علمیہ انک کیملپور

غایۃ الامکان فی درایتہ المکان

(حقیقتِ زمان و مکان پر بصیرت افروز رسالہ)

تسویہ و ترجمہ
لطیف اللہ

اصنیف
عین القضاۃ ہمدانی
(۳۵۲۵ھ)

مکتبہ ندیم

۲۸- ڈی۔ ۳۔ ناظم آباد۔ کراچی

مسئلہ زمان و مکان پر اسلامی کتب فلسفہ و تصوف میں عمومی اور خصوصی انداز میں مباحث ملتے ہیں۔ مگر جو قبولیت اور شہرت ,, غایۃ الامکان فی درایتہ المکان ,, یا ,, غایۃ الامکان فی معرفۃ الزمان والامکان ,, نامی ایک فارسی رسالہ کو ملی وہ اس موضوع پر کسی اور مستقل رسالہ کو نہیں ملی۔ اس بات کا اندازہ اس رسالہ کے متعدد قلمی نسخوں، اس کی کم از کم چار بار اشاعت اور صوفیہ اور فلاسفہ کے ہاں اس رسالہ سے جزوی اخذ و اکتساب سے ہوتا ہے۔ خود پاکستان میں دو سال کے اندر اندر یہ رسالہ دو بار اہتمام کے ساتھ چھپ چکا ہے۔

پاکستان میں پہلی بار یہ رسالہ ربیع الاول ۱۴۰۱ھ میں محترم نذر صابری کی تصحیح و تعلیقات و مقدمہ کے ساتھ مجلس نوادرات علمیہ اٹک، کیمبل پور کی طرف سے شائع ہوا اور دوسری بار شوال

۱۳۰۳ھ میں محترم لطیف اللہ کے تسویہ و ترجمہ کے ساتھ مکتبہ ندیم کراچی نے چھاپا۔

جو چیزیں دونوں اشاعتوں کو ایک دوسرے سے الگ کرتی ہیں وہ یہ ہیں :

۱۔ صابری صاحب نے رسالہ کا عنوان „ غایۃ الامکان فی معرفۃ الزمان والامکان “ قرار دیا ہے جب کہ لطیف اللہ صاحب نے „ غایۃ الامکان فی درایۃ المكان “ اختیار کیا ہے۔

۲۔ صابری صاحب نے مصنف کا نام شیخ تاج الدین محمود بن خداداد اشنوی لکھا ہے جب کہ لطیف اللہ صاحب نے اسے عین القضاۃ ہمدانی کی تصنیف تسلیم کیا ہے۔

۳۔ صابری صاحب نے صرف فارسی متن پیش کیا ہے۔ لطیف اللہ صاحب نے فارسی متن کے ساتھ اردو ترجمہ بھی چھاپا ہے۔

۴۔ لطیف اللہ صاحب نے „ سیر الاولیاء “ اور „ فصل الخطاب “ نامی کتابوں میں مسئلہ زمان و مکان پر مباحث کو بطور ضمیمہ شامل کیا ہے۔

صابری صاحب نے رسالہ کے سات مختلف ناموں میں سے جو ایک نام اختیار کیا ہے اس کی وجہ یہ نہیں کہ وہ نام کسی قدیم ترین نسخہ میں شامل ہے اور نہ ہی یہ کہ رسالہ کے اکثر نسخوں میں وہ نام آیا ہے بلکہ صابری صاحب کے نزدیک چونکہ وہ نام روح عرفانی اور روایات عنوان تراشی (سجع و آہنگ) کی رو سے موزوں ہے لہذا وہی رسالہ کا اصل نام ہے۔ اس کے برعکس جب صابری صاحب نے رسالہ کو شیخ اشنوی کی تصنیف قرار دیا تو یہ دلیل پیش کی کہ یہ انتساب قدیم ترین نسخہ میں موجود ہے اور کثرت سے نسخوں میں موجود ہے۔ ہمارے خیال میں چونکہ قدیم ترین نسخہ (مثلاً مکتوبہ

۷۰۰ھ) اور اکثر نسخوں میں وہی نام ہے جو لطیف اللہ صاحب نے اختیار کیا ہے تو لطیف اللہ صاحب کا انتخاب درست ہے۔ اگرچہ خود لطیف اللہ صاحب نے یہ نام اختیار کرنے میں کسی خارجی مآخذ سے مدد نہیں لی ہے اور نہ ہی کوئی اس کا کھلا ثبوت پیش کیا ہے حالانکہ یہ اس لئے بھی ضروری تھا کہ رسالے کا نام متنازعہ چلا آ رہا ہے۔

صابری صاحب نے اسے شیخ اشنوی کی تصنیف قرار دینے میں بہ طور خاص صرف دو دلائل پر انحصار کیا ہے۔ اولاً قلمی نسخوں کی غالب تعداد میں انتساب اسی مصنف سے ہے۔ ثانیاً جامی نے بھی اسے اشنوی ہی کی تصنیف بتایا ہے۔

لطیف اللہ صاحب نے مصنف کے تعین میں نذر صاحب کے ان تمام دلائل پر جرح کی ہے جو انہوں نے اشنوی کی تصنیف ثابت کرنے کے لئے پیش کئے تھے۔ لطیف اللہ صاحب نے نہ صرف صابری صاحب کے دلائل کو اپنے دلائل سے ساقط کیا ہے بلکہ زیر نظر رسالہ اور عین القضاۃ ہمدانی کی زندگی کے واقعات اور اس کی دیگر تصانیف کے اسلوب میں مماثلت دکھا کر اپنے پلڑے کو بھاری کیا ہے۔ اگرچہ اس سے پہلے بھی ایران میں یہی رسالہ باہتمام رحیم فرمنش، عین القضاۃ ہمدانی کی تصنیف کے طور پر شائع ہو چکا تھا مگر اب ایک پاکستانی محقق نے بھی اس پر مہر تائید لگا دی ہے۔

لطیف اللہ صاحب کا ترجمہ سہل اور بمطابق اصل ہے۔ اس فلسفیانہ موضوع پر ایک مشکل تحریر کو انہوں نے ترجمے کے ذریعے عام فہم بنا دیا ہے۔

اٹک اور کراچی کی دونوں اشاعتوں میں جو بات تحقیق کے جدید تقاضوں کے خلاف ہے یہ ہے کہ جو متن پیش کیا گیا ہے وہ ایک ایک

نسخہ سے تیار کیا گیا ہے اور کسی دوسرے نسخہ یا نسخوں سے مقابلہ کی زحمت اٹھا کر اس کی تصحیح میں کوشش نہیں کی گئی۔ اٹک اور کراچی کے دونوں نسخوں میں بھی اختلاف ہے۔ نذر صاحب نے ایک بلا تاریخ نسخہ کو بنیاد بنا لیا اور لطیف اللہ صاحب نے سرے سے اپنے نسخہ کی قدامت، اہمیت اور اصالت کا ذکر ہی نہیں کیا۔ سوائے اس کے کہ انہوں نے کراچی یونیورسٹی لائبریری میں موجود اس رسالہ کی مائیکروفلم سے نقل تیار کی ہے۔ اصل نسخہ کہاں ہے؟ اس کی تاریخ کتابت کیا ہے؟ اس بارے میں لطیف صاحب نے کچھ نہیں بتایا۔

نذر صاحب نے نہایت محنت سے ۲۶ نسخوں کی موجودگی کا پتہ لگایا ہے۔ ہم مزید نسخوں کی نشاندہی کر رہے ہیں تاکہ آئندہ جب کبھی اس رسالہ کی تصحیح کی جائے تو ان نسخوں سے بھی ممکنہ حد تک استفادہ کیا جا سکے۔

- ۱۔ کتب خانہ خلیل الرحمن داودی۔ ٹیگور پارک لاہور۔ میں نے وہاں ایک نسخہ مکتوبہ ۱۲ شعبان ۱۰۰۵ھ، مشتمل بر ۶۱ صفحات دیکھا تھا۔ (نیز دیکھیے: فہرست مشترک ۲: ۹۷۳)۔
- ۲۔ کتابخانہ گنج بخش اسلام آباد، نمبر ۱۸۴۵۔ ایک مجموعہ رسائل میں صفحہ ۵۰ تا ۱۰۶، اس مجموعہ کی تاریخ کتابت ۱۱۷۱ھ ہے۔ (فہرست مشترک نسخہ های خطی پاکستان از احمد منزوی ۲: ۹۸۳)۔

- ۳۔ جامعہ رضویہ ضیاء العلوم سبزی منڈی راولپنڈی۔ مکتوبہ ۱۲۱۰ھ۔ ۳ صفحات (فہرست مشترک۔ تکملہ۔ زیر طبع)۔
- ۴۔ کتابخانہ آیت اللہ العظمیٰ مرعشی۔ قم (ایران، شماره ۸۸۳، مکتوبہ ۱۲۸۳ھ، ورق ۵۷ ر۔ ۶۹ پ)۔ (فہرست نسخہ های خطی

کتابخانہ ... مرعشی از احمد حسینی ۳: ۷۶)

فروری ۱۹۸۵ء میں خدا بخش لائبریری پٹنہ نے ہندوستانی کتاب خانوں میں تصوف پر فارسی اور عربی مخطوطات کی ایک مجمل مشترک دستی فہرست شائع کی ہے (البتہ اس ہینڈلسٹ کو نہ تو کوئی نام دیا گیا ہے اور نہ ہی اس پر ناشر کا نام اور سال طباعت درج ہے)۔ اس دستی فہرست میں وہاں کچھ کتب خانوں میں اس رسالہ کے ایک ایک نسخہ کی نشان دہی کی گئی ہے۔ (ص ۴ و ۱)
(ان نسخوں میں بھی رسالہ اور اس کے مصنف کے نام میں اختلاف پایا جاتا ہے۔ مثلاً :

کتب خانہ	رسالہ کا نام	مصنف کا نام	دستی فہرست کا حوالہ
آزاد	غایۃ الامکان فی	محمود الاستری (کذا) ص ۱	
آصفیہ	دراسیۃ (کذا) المكان		
علی گڑھ			
ابوالخیر	غایۃ الامکان	عین القضاۃ ہمدانی ص ۱	
رضا	غایۃ المكان فی	سید علی ہمدانی ص ۱	
	درایۃ الزمان		
ناصریہ	غایۃ الامکان	شمس الدین محمد ص ۴	
		شاہ صوفی	
ریسرچ	غایۃ الامکان	شیخ تاج الدین محمد ایک سائیکلو	
لائبریری		سٹائل	
سرینگر		فہرست	

نذر صابری صاحب نے نسخۂ ایاصوفیا (استنبول) کی اطلاع دی ہے۔ مگر اس کے سنۂ کتابت کا ذکر نہیں کیا۔ یہ نسخہ جس مجموعۂ

رسائل میں موجود ہے اس کی مائیکروفلم کتابخانہ مرکزی دانشگاه تهران - (شماره ۱۳۱) میں محفوظ ہے میں نے اس مجموعہ کے ایک رسالہ ,, جہاد نامہ ,, کو شائع کیا ہے اور فروری ۱۹۸۵ء میں تهران میں یہ مائیکروفلم بھی ملاحظہ کی - جہاد نامہ کا سال کتابت ۷۰۲ هـ ہے - تمام مجموعہ ایک ہی کاتب کا لکھا ہوا ہے یہذا غاية الامکان کا سال کتابت بھی ۷۰۲ هـ کے لگ بھگ ہے اس طرح یہ نسخہ ، نسخہ آستان قدس رضوی مشہد مکتوبہ ۷۰۰ هـ کے بعد دوسرے نمبر پر آتا ہے اور تصحیح کے لئے عمدہ اساس بن سکتا ہے۔

از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان - اسلام آباد

﴿۱﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

و چاپ های شروح و ترجمه ها و تفهیم های آثار وی

تألیف

سید عارف نوشاهی



مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

﴿۲﴾

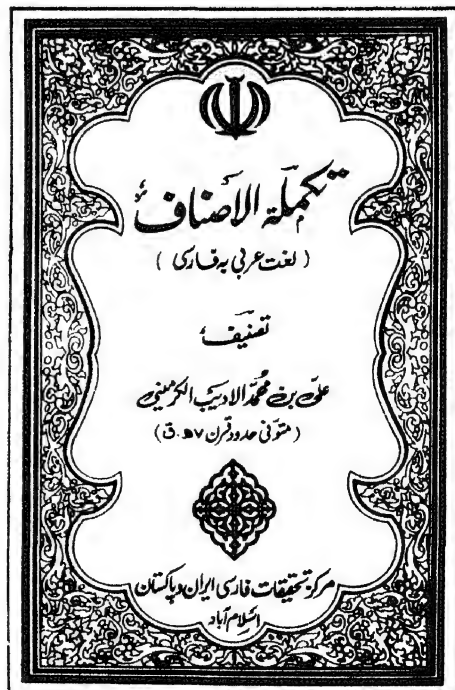
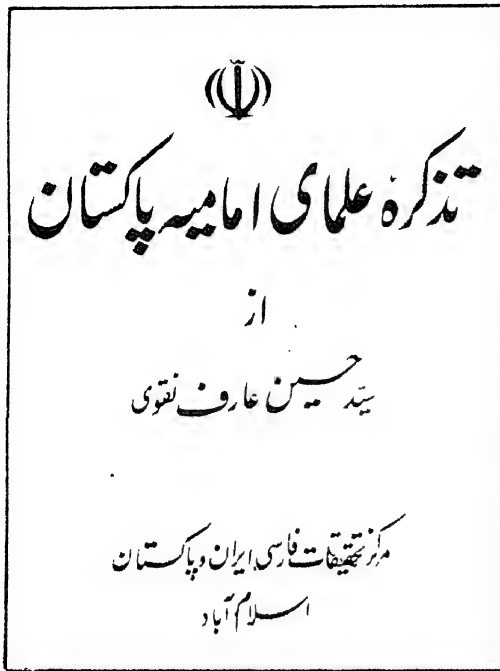
سعدی

بر مبنای نسخه های خطی پاکستان

اصول مشهوری



مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان





دو رسالہ درجہ اکبر

جہاد نامہ

مؤلف: مہول حسن ہفتم جہری

ظلم نامہ اکبر

(ترجمہ جہاد الاکبر تر مسوب بہ فرزالی)

بہ اہتمام

ستید عارف نوشامی



مرکز تحقیقات فارسی ایران پاکستان



شرح مثنوی معنوی

(جلد یکم)

نگاشتہ

شاہ داعی الی اللہ شیرازی

تصحیح و پیشگفتار

محمد نذیر رانجھا



مرکز تحقیقات فارسی ایران پاکستان

DANESB

Quarterly Journal
of the
National Association of Public Health Officers

Editor

E. A. H. Henshaw

Associate Editor

Dr. E. A. Henshaw

Editor

Dr. E. A. Henshaw, National Association of Public Health Officers,
1000 15th Street, N.W., Washington, D.C. 20005

Associate Editor

